

extra fiestas del Pilar

Periódico quincenal aragonés

N.º 435-436

2.ª quincena de septiembre

1.ª de octubre de 1985

200 ptas.

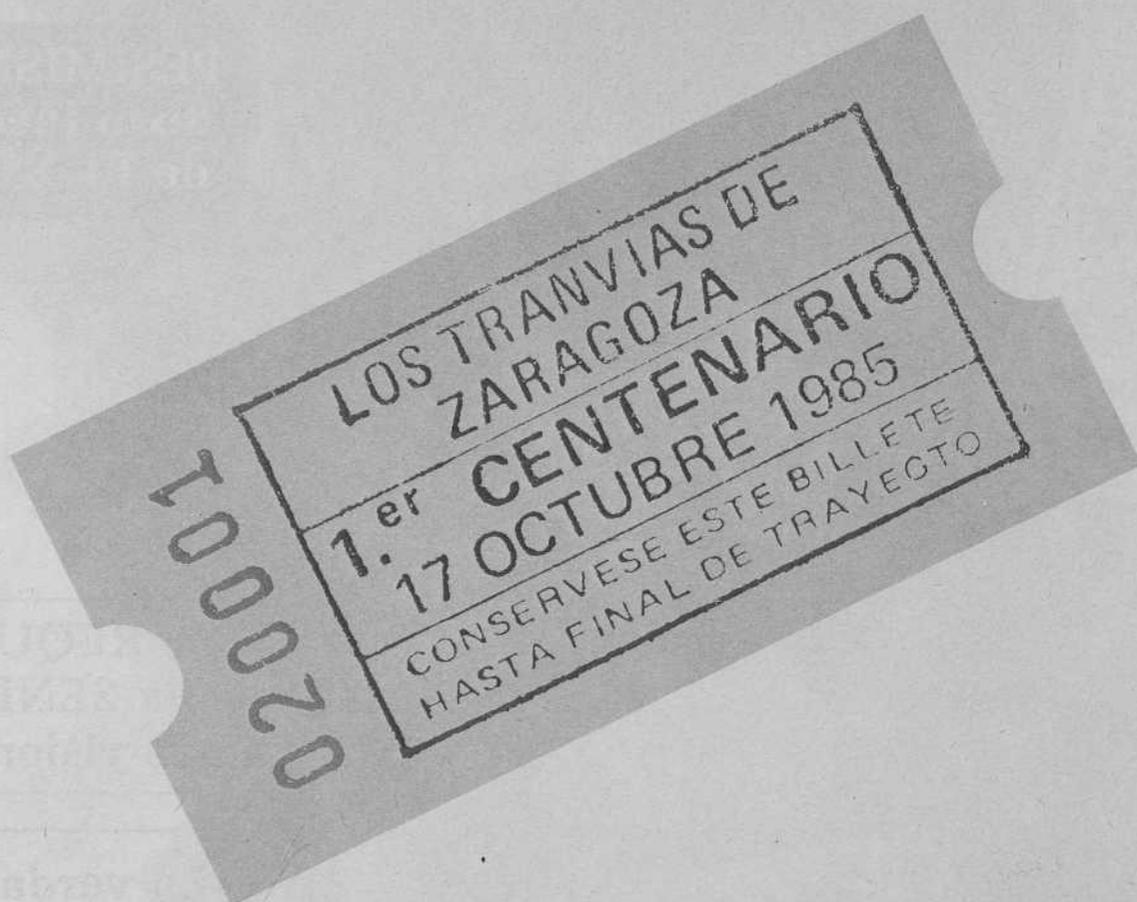
**PESIMISMO:
texto inédito
de BUÑUEL**

**EL REQUIEM
de SENDER
3 visiones**

**La verdadera
historia de
EL ROBO
DE LA SEO**

LA ILUSION VIAJA EN TRANVIA

Del 6 de octubre al 3 de noviembre de 1985



Salas del Palacio de Sástago

DIPUTACION PROVINCIAL DE ZARAGOZA

Coso. 44





Fiestas pasadas por agua

sumario

Bardenas: Regar en secano	9
El Huerva se muere	16
El réquiem de Sender ..	24
Narrativa en Aragón ..	28
Galeradas: Un inédito de Buñuel	31
El robo de los incunables de La Seo ..	40

Y las secciones: Cine. Bibliografía y Teatro.

Ojalá realmente fuera agua de siembra, de sazón, de limpieza, la que nos llegara en estos días del otoño revirado, con tormentas que no terminan de estallar, vientos mal apretados, calores tardíos y extraños en un septiembre que más vale recordar. Aguas que no podría apropiarse ningún ministro de Agricultura, ningún ministrero autonómico, ningún Cristo de Calatorao, ningún listo de la política.

Porque la prosperidad de esta tierra, su bienestar, su alegría, ni los dan una semana de fiestas —que se cierran, como cada año, con las mayores del Pilar zaragozano, un poco de todos los aragoneses—, ni tan sólo la marcha, como siempre, del trabajo y la economía. Nos está haciendo una falta enorme que alguien entusiasme al personal con algo más de honradez y aire sensato, discreción y serenidad, todas ellas virtudes magníficas pero que malcontentan a un pueblo que se ve relegado, olvidado, despreciado por los señoritos de Madrid.

Recordemos las noticias de septiembre sobre las discutidas cuentas de unas transferencias rácanas y mezquinas; la espera interminable a que lleguen competencias fundamentales para nuestra identidad cultural (archivos, bibliotecas, museos, educación); el bofetón legal del Gobierno «central» a la ley del Justicia, que debió de habernos sacado a la calle, a la plaza de Aragón en rabia y exigencias; la urgencia, en fin, de que de una vez planteemos la revisión del Estatuto para acabar con las vergüenzas de que el viejo reino, el noble pueblo, sean siempre, por sistema, autonomías de tercera.

Hace mucho tiempo que el partido en el poder ha perdido varios nortes decisivos para su propia existencia como tal y para la historia de la España de fines del siglo XX. Entre ellos, la vieja idea de una España federal, donde tanto monten catalanes como murcianos, canarios como vascos, extremeños como gallegos, aragoneses como andaluces, etc. Aquí hay demasiado silencio —irritado o complaciente, da igual—, pero el rumor aragonés se acrece, el malestar es hondo y sordo, y sólo la tan repetida incapacidad de la derecha —hasta quién sabe cuándo— y la inexistencia en la práctica política cotidiana de movimientos de izquierda coherentes y con arraigo popular, permiten esta siesta. Nos tienen aburridos, aborrecidos, cansos. Y un día habremos de saltar. Al tiempo.

Pero que no crean que por eso vamos a desperdiciar la rara ocasión de salir a la calle de fiesta, con cachirulos al cuello y banderas de cuatro barras: en eso vamos a hacer todos, una semana, una especie de huelga «japonesa», de disfrutar en esta Zaragoza que tanto Zarasufre, en este Aragón que ara y agoniza. Y luego, como entramos de lleno en un curso muy movido, de referéndum vergonzante y elecciones diversas, prepárense, amigos, que más de uno va a recoger cosecha de tanto cansancio.

Director: Eloy Fernández Clemente

Jefe de Redacción: Antonio Peiró

Portada: Jacinto Ramos

Administración: Carlos Burrel

Publicidad: Javier Inglés y Rafael Díez Ginés

Suscripciones: Ana Calvo

Edita: ANDALAN, S. A. San Jorge, 32, pral.

Teléfono 396719

Imprime: Cometa, S. A. Carretera Castellón,

km. 3,4. Zaragoza. Depósito legal: Z-558-1972



Tres años de cambio en el socialismo español

Cuando se percibe una distancia tan manifiesta como la existente entre los presupuestos ideológicos y los objetivos políticos del socialismo español hasta 1982, y la política concretamente realizada desde el Gobierno por el PSOE en los tres últimos años, la lógica y las posibles explicaciones de tal situación obligan a pensar que, o bien la política propuesta y vendida por el PSOE hasta llegar al poder carecía de otro fundamento que el retórico, o que la adecuación de los principios a la realidad ha ido más lejos de lo que cualquier sano pragmatismo pueda aconsejar.

Como han advertido muchos, dirigentes socialistas entre ellos, lo que más ha cambiado en estos tres años ha sido el propio PSOE, con lo que se ha escamoteado el principal lema electoral de la pasada campaña, pues el cambio, se suponía razona-

blemente, había de ir dirigido a la sociedad española. Esperemos cuando menos que si la campaña socialista del próximo año se organiza en torno al concepto central de modernización de la sociedad española, se acabe beneficiando al menos de dicha modernización al propio partido socialista.

Visto desde la distancia de tres otoños, parece claro que tan incautos e irreales eran quienes proponían movilizar a la sociedad española con el espejismo de que podía cambiar en el mínimo plazo histórico de una legislatura, como quienes, al votar tal propuesta, se lo creyeron. En efecto, la sociedad española no ha cambiado, o al menos no lo ha hecho en la misma magnitud que el propio PSOE. Tampoco son posibles transformaciones tan rápidas. Más bien por el contrario, la sociedad y la política españolas presentan una clara continuidad con la sociedad y la política española de los tiempos de la extinta y asesinada UCD. Y no es lo de menos haber garantizado esta continuidad para los aspectos positivos —de realización histórica necesariamente lenta—, democratización, configuración de la nueva organización territorial del Estado, dirección de la política internacional hacia su espacio natural, hacia la Europa del Mercado Común, gobernabilidad del Estado y de la Nación, etc. Son todos ellos aspectos en los que el PSOE ha ido continuando construcciones iniciadas anteriormente, y lo ha hecho sin prisas, con pragmatismo, con eficacia.

El problema es que la eficacia de esta tarea de gobierno se concentra muy específicamente en aquellos aspectos que no son los propios y específicos del contenido socialista de los programas elaborados antes de 1982, y que se aplica preferentemente a los necesarios factores de continuidad en la política y en el ejercicio del poder.

Los aspectos negativos, los problemas de la política española, son evidentemente los mismos que antes del 82. La tendencia a la disminución de la capacidad adquisitiva de los salarios de los trabajadores o de los sueldos de amplias capas medias, parece algo perfectamente independiente de quién sea quien ejerce el poder, al igual que la tendencia a que aumente el número de los que carecen de empleo. Ha sido la dirección del partido socialista la que se ha tenido que adaptar a la tendencia, comprobando lo ilusorio de pretender cambiarla desde la concreta política que practica. El PSOE ha cambiado tanto en este sentido, que la resistencia de UGT a cambiar tanto genera frondas de alcance en el seno del socialismo español.

Un ejemplo emblemático del propio cambio del PSOE lo aporta el desgraciado incidente habido días pasados en aguas saharianas que le ha costado a España un muerto civil y otro militar. El Polisario no ha cambiado nada, es exactamente el mismo cuyas delegaciones eran aplaudidas en los congresos del PSOE, cuyos campamentos eran visitados por los dirigentes socialistas. El que ha cambiado es el PSOE, cuyo gobierno es el único que ha reconocido la soberanía marroquí en las aguas saharianas, con la consecuencia de que los pesqueros canarios han de llevar la bandera española en la proa y la marroquí en la popa. Otras flotas que faenan esas aguas, al no haber reconocido la soberanía marroquí, no tienen estos problemas.

No ha disminuido el terrorismo etarra ni han cambiado sus formas, de la misma forma que el PSOE tampoco ha sabido cambiar ni la legislación antiterrorista, ni el esquema básico de enfrentarse con ETA y con el apoyo social que en el País Vasco la sustenta. Lo único que le queda por demostrar es que los



LA MARGARITA
COMIDA CASERA

MENU DEL DIA:
400 PESETAS

Los domingos
menú especial

C/ Universidad, 3-5
(junto a la Magdalena)
Teléfono 39 74 65



El punto de vista de los gobernantes del PSOE ha cambiado.

acuerdos antiterroristas con el gobierno francés sirven también para actuar contra los GAL, cuyo cuádruple asesinato de Bayona ha conseguido movilizar al País Vasco como siempre, y preanuncian una respuesta etarra imprevisible.

El cambio más espectacular es el que ha presentado la dirección del PSOE en relación con la integración en la OTAN; es el giro más aparente, pero no es el único y hay que insertarlo en el proceso de transformación más global del propio socialismo español. Los padres de la criatura, los americanos, son quienes más tranquilos deben estar: tienen la seguridad reiterada por Felipe González de que va a ganar el referéndum y de que España no va a salir de la OTAN; si se produjera algún tipo de cataclismo político, poco previsible, una eventual gobernación de España desde otra situación política garantizaría también la permanencia en la OTAN. De modo que el Pentágono se conforma con ser un espectador curioso de la situación y hace todas las promesas que los jóvenes socialistas le dicen que tiene que hacer para ir haciendo más presentable el prome-

tido referéndum. Para que Felipe no fuera con las manos vacías a Estados Unidos, España ingresó recientemente en el COCOM (Comité para la Coordinación de las Exportaciones), vinculado a la OTAN, de tal modo que España era el único miembro del club atlántico que no lo había suscrito todavía. George Schultz le agradeció a Felipe González el ingreso de España en el organismo que vela por eventuales monopolios tecnológicos de carácter preferentemente militar.

A pesar de las afirmaciones de Felipe González en el sentido de garantizar la promesa electoral de celebrar un referéndum (aunque de signo contrario del previsto), no queda garantizada absolutamente la realización del mismo. Felipe es muy capaz de explicarnos que el referéndum más valioso son unas elecciones y sacarse de la chistera alguna manera de no convocarlo afirmando a la vez que está cumpliendo la promesa electoral de realizarlo. Y si dispone de unas seguridades mínimas a partir de los sondeos, lo convocará.

En el terreno de la llamada concertación social, el gobierno socia-

lista, después de elaborar un Acuerdo Económico y Social con la patronal y el sindicato socialista, un acuerdo de mínimos por otra parte, resulta que además no lo cumple, por lo que el domingo 29 nos desayunamos con la noticia de que la UGT mantendrá la segunda parte del AES con la patronal CEOE «si es que ya es imposible el acuerdo con el Gobierno».

En todo parece haber, pues, más continuidad que cambio, salvo en el propio PSOE, alimentado crecientemente de poder, progresivamente seguro en la medida en que no parece viable una alternativa de centroderecha a su política, especialmente si tal alternativa es liderada por Fraga. Por la izquierda, nada; la izquierda parece un recuerdo histórico en este país que ahora contempla la comparecencia de tres familias comunistas. Todo ello es grave y preocupante, pero lo más negativo puede acabar siendo que el propio PSOE no tenga ninguna alternativa, porque no es permitida, dentro de sí mismo. Con todo ello los factores de continuidad quedaría mejor asegurados.

CARLOS FORCADELL ALVAREZ



De nuevo la deuda externa

¿Una solución definitiva?

«Aborrezco más las deudas que a los españoles», escribe en 1825 Simón Bolívar al general colombiano Santander.

Ya en nuestros días, Eduardo Galeano evoca las palabras de Bolívar cuando escribe: «Caminan agachadas las colonias españolas que nacen a la vida independiente. Desde el primer día arrastran una pesada piedra colgada del pescuezo, piedra que crece y agobia; la deuda inglesa, nacida del apoyo británico en armas y soldados, se multiplica por obra de usureros y mercaderes».

Los países latinoamericanos nacieron atados a sus deudas, y pronto se acostumbraron a caminar por la historia permanentemente atados a ellas. Sin embargo, al arribo de los ochenta, el peso de la piedra ya amenaza con quebrar el pescuezo.

En 1983, cada niño que nace en estas tierras, en lugar de traer un pan debajo del brazo, viene al mundo con una deuda de 260 dólares. Y la paga. Con hambre, desnutrición, analfabetismo, o simplemente terminando en la estadística de la mortalidad infantil.

En 1985, América Latina, con una deuda de 360.000 millones de dólares, está la primera en la fila de los acreedores. Cada habitante del continente tiene una deuda pendiente de mil dólares en la banca internacional.

Las cuentas del usurero

Los bancos internacionales prestan en 1983 15.000 millones de dólares a los países latinoamericanos. Pero éstos tuvieron que pagar ese mismo año casi tres veces más en intereses de los créditos anteriores. Para 1985, los pagos de la deuda externa van a suponer casi el 50 % del producto nacional de países como Argentina, Brasil, México o Venezuela. Y son los grandes del continente. El caso de Chile es aparte, su deuda supone el 103 % de toda la producción nacional.

Globalmente, según datos del Banco Internacional de Desarrollo, la deuda ya adquirida por veinte países latinoamericanos supone más del doble de todo lo que pueden ingresar por sus exportaciones. En los últimos cinco años, mientras los intereses a pagar a los bancos prestamistas subían en un cincuenta por ciento, los precios de los productos de exportación cayeron en un treinta por ciento.

La situación se ha vuelto caóticamente irracional. Para pagar la deuda los países en desarrollo deberían de conseguir un crecimiento económico que la misma deuda hace imposible.

Mientras los estrategias de las finanzas internacionales siguen aferrados a la terquedad del usurero, sólo se les ocurre ofrecer nuevos préstamos para que los países deudores puedan pagar lo que se les prestó el año anterior.

Así, la usura —una de las lacras más oprobiosas del capitalismo— se ha convertido en norma que rige las relaciones entre países ricos y pobres.

¿Para qué sirve el dinero?

La usura sin embargo es una manifestación patológica del capitalismo. El dinero nació para recorrer la historia creando espejismos de desarrollo sin límites, de consumo insaciable, de mercados, recursos y beneficios inagotables. Ahora sin embargo, hace años que la máquina ha dejado de funcionar. El dinero ya no es motor de desarrollo.

Ha sido precisamente Ronald Reagan quien —desde el corazón de la metrópoli capitalista— más elocuentemente ha evidenciado la irracionalidad de todo el sistema. Estados Unidos tiene que afrontar este año un déficit fiscal de 190.000 millones de dólares y una deuda pública de billón y medio de dólares. Su balanza comercial, por otro lado, arrojará un saldo estimado de 170.000 millones de déficit.

Cualquier otro país, con este panorama económico, se habría endeudado hasta las cejas. Pero es allí donde se controla el dinero, y Reagan, asesorado por sus tecnócratas monetaristas, ha encontrado la manera de mantener los negocios de sus socios. No hace falta romper la cabeza buscando cómo producir, o cómo vender, basta con saber manejar el dinero. Y el dinero empieza a financiar el déficit fiscal —producto de los imponderables gastos militares— a cambio de que se le suban los beneficios, los tipos de interés en este caso. Por otro lado se reducen los impuestos a las inversiones extranjeras, con lo que 130.000 millones de dólares llegan desde los países latinoamericanos hasta los bancos norteamericanos. Finalmente, se le suben los intereses a las deudas de los países dependientes.

El dinero seguirá alimentando los negocios de sus amigos, pero para estas alturas ya nadie quiere creer que eso vaya a suponer una solución a la crisis. La metrópoli ya no puede ofrecer dinero con promesas de desarrollo, ahora sólo es capaz de pasarle las cuentas de la deuda. Y la deuda sólo hace pensar en mayor miseria.

Una propuesta subversiva

«El Tercer mundo no podrá pagar la deuda externa. Si ello trae consigo la quiebra de la banca privada internacional, con ello no se derrumba la economía mundial. Lo que reciben los capitales especulativos, se lo restan de compras a sus industrias.» Esto lo escribió hace tiempo, en la cárcel, el dirigente tupamaro Raúl Sendic, desde hace poco en libertad.

Raúl Sendic no pudo estar en La Habana este verano, en el «Encuentro sobre la Deuda Externa de América Latina y el Caribe». Pero si hubiera lanzado su propuesta ante los mil doscientos invitados que asistieron al encuentro, con toda probabilidad se habría llevado una ovación cerrada.

Empresarios y expresidentes, obispos y comandantes guerrilleros, ministros de gobierno y líderes de oposición, todos ellos se sentaron durante los primeros días

de agosto en la capital cubana ante una tribuna abierta donde libremente podían exponer o escuchar sus propuestas al problema común; la amenaza de la deuda externa.

El diagnóstico fue unánime; la deuda no se puede pagar. Las propuestas variadas. Los más moderados ofrecieron salidas de compromiso en una renegociación que conceda moratorias en los pagos, alargue hasta 25 años las fechas de vencimiento y rebaje los tipos de interés. La sensatez y el realismo era su mayor argumento. Su filosofía, sin embargo, no era capaz de romper el círculo de la dependencia. Vincular la deuda a una mejora de los precios en el mercado internacional, arreglarse con el Fondo Monetario Internacional y esperar mejores tiempos para pagarla, supone simplemente seguir atados a la deuda por más tiempo. La dependencia sigue siendo el horizonte de sus proyectos económicos.

En este contexto, la propuesta presentada por Fidel Castro sonó en la Habana como escandalosamente subversiva. El dirigente cubano propuso sencillamente que si todos estaban de acuerdo en que no se podía pagar, lo más razonable era no hacerlo. Ya que la deuda la han contraído los países en desarrollo con los bancos privados de los países desarrollados, basta con que los gobiernos de estos países se hicieran cargo de las deudas con sus bancos y las cubrieran dedicando a ello solamente el 12 % de lo que gastan en armamentos.

La desconexión, ¿una solución definitiva?

La propuesta no era un gesto espectacular más de Fidel Castro. A ella se sumaron muchos de los participantes en el encuentro. Su planteamiento de fondo busca romper de una vez el eje de dependencia norte/sur, de crear un nuevo marco de relaciones económicas al margen de la vieja metrópoli en crisis.

La idea no es nueva. Hace tiempo que el economista egipcio Samir Amin, en una entrevista a la revista francesa «Afrique-Asie» y tomando como punto de partida precisamente la experiencia nicaragüense, teorizó la «estrategia de la desconexión».

Para Samir Amin, el eje principal de la crisis en los países del Tercer Mundo es la relación Norte/Sur. «El Norte se niega a modificar sus relaciones con el Sur. Los países occidentales están considerando resolver la crisis articulando precisamente una ofensiva global contra el Sur, tanto a nivel económico como político.»

Pero el eje de la crisis no se puede definir solamente en términos diplomáticos o de intercambio económico, hay que situarlo en primer lugar en las relaciones socio-políticas e históricas. La capacidad de un país para desconectarse es en primer lugar una decisión política. Supone romper con la sumisión, rechazar las amenazas y coacciones y —si es preciso— afrontar la agresión.

Sin embargo el llamamiento a desconectar está abierto a países tan distintos como Brasil o Nicaragua. Basta como punto de partida la determinación de crear un nuevo marco de relaciones Sur/Sur. Darle la espalda al Norte, que ya agotó hasta su capacidad de engaño.

En el caso de países como Brasil, la India o China Popular, las bases para un desarrollo autónomo ya se crearon. Dominan una cierta tecnología que les permite plantearse la independencia sin que ello suponga un estancamiento o un retroceso de sus economías.

Pero también para el resto de países ve Samir Amin aplicable la alternativa de la desconexión, ya que debido precisamente a su subdesarrollo están menos integra-



«Si no es posible pagar la deuda, no pagaremos.»

dos en la economía mundial. «Si desconectarán, el nivel de vida de las masas rurales no se reduciría, sino que al contrario mejoraría a corto plazo.» Claro que se debería de mantener un equilibrio riguroso de la balanza de pagos y de las finanzas —para mantenerse alejados de la especulación financiera—. También en cuanto a las reformas habrían de renunciar a los proyectos ambiciosos y tender antes que nada a reducir las contradicciones entre la ciudad y el campo. «El peligro —afirma Samir Amin— para los países pobres sería creer que tienen que ceder frente a las presiones externas, o que pueden convertirse en los «faros del socialismo» en pocos años.»

Sólo un encuentro

La reunión de La Habana fue sólo un encuentro. Cada quien expuso sus propuestas y casi nadie se preocupó de rebatir las contrarias. Sin embargo quedó patente que en el continente empezaba a crearse una nueva solidaridad.

En el número 413 de ANDALAN, en octubre pasado, recordábamos cómo el Business Week había profetizado: «El aumento de las tasas de interés ha resultado exactamente en lo que Washington siempre había temido; la colaboración entre las naciones deudoras de América Latina.» De la naciente colaboración del año pasado, se ha pasado al Encuentro de La Habana.

Unos días después del encuentro, el presidente recién electo de Perú anunciaba la decisión de no dedicar al pago de la deuda externa más del diez por ciento de los ingresos por exportaciones. Poco después convocaba en Panamá una reunión de presidentes de países atados a la deuda. Era sólo un paso, pero dos días después la Banca Internacional se reunía en París para unificar su estrategia frente a los deudores.

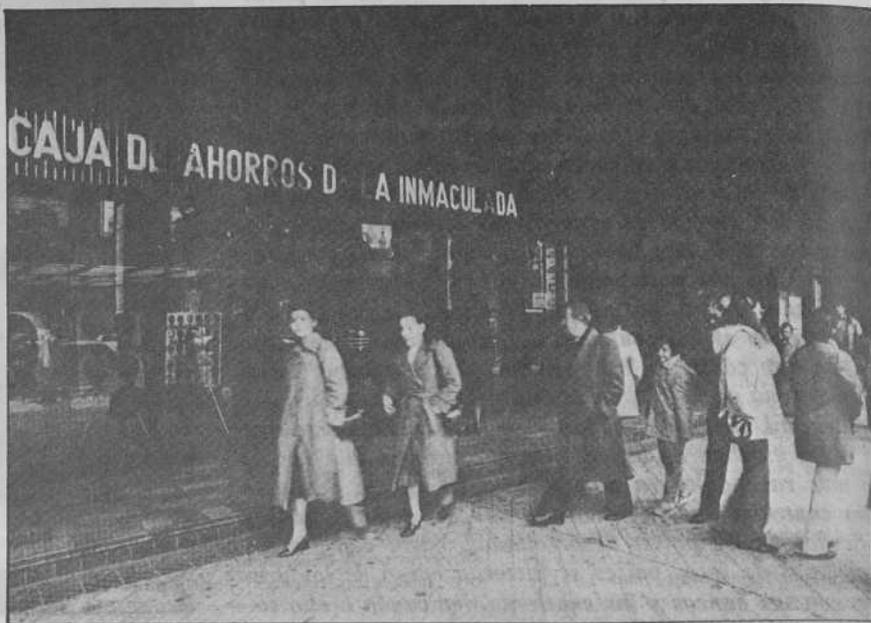
ENRIQUE ORTEGO
Managua, Nicaragua Libre

La democratización de las Cajas

Los aragoneses, tan atípicos como siempre, confiamos nuestros ahorros a las Cajas con más devoción que a los Bancos. Su colaboración con la agricultura, los repartos de premios y la gran profusión de oficinas, tienen más peso que la discutida imagen que la mayoría de ellas presentan. En estos días, acompañando al final del verano, nuestras Cajas florecen, por muy distintos motivos, en las páginas de los rotativos: el cambio de dirección en la Caja de Ahorros de la Inmaculada; el relanzamiento de las maltrechas Cajas Rurales y el «rapaplovo» del Banco de España a la Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja. Todo ello viene rodeado de la nueva Ley de Organismos Rectores de las Cajas de Ahorro, tendente a la democratización de los organismos de gobierno, introduciendo a los ciudadanos por medio de sus representantes: las corporaciones locales.

Manuel Sola abandona definitivamente la dirección de la CAI, la llamada «caja chica», pero que cautelosamente se va afianzando en el entramado financiero aragonés, aportando una imagen de prudencia y solidez. Su nuevo director, Juan José Gravalos, se mostró a la prensa continuista con su actual forma de gestión («expansión y mantenimiento de las actuales líneas de acción»); defensor de la nueva ley a la que adjetivó de futuro, positiva y democrática; dispuesto al diálogo con la recientemente conflictiva parte laboral y, para algunos, ligeramente «oficialista» en su consideración de Aragón (no sólo inició su andadura con su presentación al Gobierno regional, sino que sus conceptos de desarrollo asemejan a los de la Diputación General: sector agrícola, desarrollo de industrias altamente tecnificadas, reducción de riesgos financieros a las empresas, etc.). La «nueva imagen» de la CAI es muy esperanzadora: las palabras regionalización y democratización no asustan a la nueva dirección.

Las Cajas Rurales quieren vender su nueva imagen, que quedó muy deteriorada tras las auditorías de los primeros años ochenta.



ta. Se imponía primero una estabilización y posteriormente el relanzamiento. Las nuevas direcciones así creen entenderlo y tras sanear sus estados financieros, inician con sus nuevos logotipos un proyecto de expansión que les permita llegar a competir con otras entidades financieras, incluida la todopoderosa Confederación Nacional de Cajas de Ahorro. Su decidida colaboración con el Banco de Crédito Agrícola, la convierten en un importante competidor para la captación de recursos en el sector rural.

Las Cajas de Ahorro no tienen accionistas y por lo tanto no remuneran ningún capital privado que puede ejercer acciones de control. Son los impositores y ciudadanos los que deben vigilar el funcionamiento de estas entidades. La pequeña historia de ANDALAN, constituida en portavoz de un importante sector aragonés, va unida al slogan de «Democratizar las Cajas». Siempre se ha sido consciente de la importancia que tienen en el entramado económico regional y por eso se ha luchado para que ningún grupo de poder, por sí solo, pueda controlar los pequeños ahorros. Se recibió con ilusión el proceso de regionalización a través del Decreto de la D.G.A. y se debe aplaudir, ahora, la nueva Ley de Cajas. Pero, al mismo tiempo,

no parece asustar a los aragoneses que en la prensa diaria vuelvan a tratarse aquellas inversiones de la CAZAR que tantos sinsabores e incluso juicios ha costado a esta publicación. Con el Decreto de la D.G.A. nos presentábamos, muchos, esperanzados por el «cambio de las Cajas», ahora en 1985, aunque estén saneadas, según el Banco de España la CAZAR «ha recompuesto su estado financiero», vemos que en los diarios se repiten los mismos nombres a la hora de recibir los préstamos: Fernando Almarza y Laguna de Rins: 95 millones para una empresa de la cual es accionista; Pedro de Wenez, consejero delegado en Actividades Agrarias Aragonesas y yerno de Sancho Dronda: 4.414 millones; AGRARSA: 85.000 millones; Inmobiliaria Loarre: 367 millones, etc. A la lista publicada por la Agencia EFE se han incorporado nuevos nombres, esta vez en Madrid: AP, CDS y la Editorial Católica.

Los medios de comunicación, los partidos políticos y hasta incluso el Delegado del Gobierno han manifestado públicamente sus opiniones. Tenemos Decreto de Regionalización y Ley de Organismos Rectores. ¿Para cuándo el cambio?

Bardenas II.

Un modelo de reforma Agraria

JAVIER LAMBAN

TTE. ALCALDE DEL AYUNTAMIENTO DE EJEA DE LOS CABALLEROS

Definido en sus términos más elementales, el concepto de «reforma agraria» implica a un territorio, caracterizado por sus posibilidades agronómicas e hidráulicas, así como por el régimen de dominio sobre él establecido, implica a los agentes políticos y sociales que deciden transformar el uso agrícola de este territorio y se resuelve operativamente mediante la adopción y aplicación de un modelo o proyecto condicionado por la naturaleza de los elementos implicados. Intervienen también, y de una manera decisiva en muchos casos, factores de orden histórico: el proyecto de regular el río Aragón y trasvasar sus aguas hasta las Cinco Villas bajas, única forma de regar eficazmente esta zona, se intuye ya en el siglo XIV y a lo largo del XVIII se configura en términos asombrosamente parecidos a los actuales (proyecto de D. Mariano Monroy). Limitaciones presupuestarias, de visión política y, por supuesto, tecnológicas, lo hicieron imposible hasta bien avanzado este siglo. La sensibilidad de los vecinos afectados por el plan de Bardenas II, por dar otro botón de muestra, no se explica sin considerar precedentes como el propio Bardenas II o la problemática de los comunales que condicionó absolutamente la vida local antes y durante la II República. Sin embargo, un intento de esbozar la cuestión tal como ahora está planteada puede perfectamente obviar este tipo de enfoque para centrar el análisis del proyecto definiéndolo como una propuesta de modificación de cuatro estructuras o situaciones dadas: el modelo de reforma agraria habitualmente adoptado por el IRYDA, unas tierras comunales de secano, un censo actual de adjudicatarios y una determinada forma de gestión del comunal.

Bardenas II: una propuesta alternativa al modelo de reforma agraria aplicado por el IRYDA

Cuando una zona, declarada de interés nacional e incluida en un Plan de Transformación está compuesta total o parcialmente por tierras comunales, éstas suelen ser calificadas como excedentarias, es decir, expropiables, con objeto de instalar en ellas a colonos que con el tiempo se convierten en propietarios de las mismas. Así ocurrió en Bardenas I a costa de que Ejea perdiera más de diez mil hectáreas de su patrimonio comunal.

Es lógico que, con mayor o menor energía, los ayuntamientos hayan reaccionado siempre contra actuaciones de este tipo. En pueblos como Ejea, en



Canal de Tauste, en las proximidades de Pradilla de Ebro (G.E.A.).

que antes de 1855 casi el 95 % del territorio era de propiedad pública, el Ayuntamiento ya percibió, ante el decreto de desamortización de Madoz, que la pérdida de los bienes de propios supondría una alteración esencial nada beneficiosa de los servicios y la fiscalidad municipal. Y expresó su disgusto, llegando incluso a formular alternativas para que el perjuicio causado fuera el menor posible. Idéntica actitud manifestaron las corporaciones ejeanas en los años 50, cuando el Instituto Nacional de Colonización declaró en exceso los comunales de Bardenas I y en 1973, fecha de la Declaración de Interés Nacional de Bardenas II. En todos los casos, sin embargo, se trató de posturas de pesar y agravio. Fue una vez llegadas a los ayuntamientos las corporaciones elegidas democráticamente cuando esta actitud relativamente pasiva varió. Y fueron dos hombres, Mariano Berges y Carlos Alegre, alcaldes de Ejea y Tauste, respectivamente, quienes, sometido a información el proyecto de calificación de tierras de Bardenas II, en 1982 (en el que se declaraban expropiables 4.627 Has. del comunal ejeano y más de ocho mil en Tauste) lo recurrieron formalmente basándose en un informe jurídico elaborado por el profesor D. Antonio Embid. Se solicitaba a la presidencia nacional del IRYDA que declarara en reserva, es decir, no expropiables, los bienes comunales. El siguiente paso, una vez detenida la tramitación del expediente, fue encargar a un equipo de especialistas un estudio sobre la viabilidad de transformar el comunal en regadío, sin que perdiera la condición de tal. El informe fue concluido en abril de 1983 y en él se demostraba que si los ayuntamientos recibían un determinado tratamiento en materia de subvenciones, era perfectamente posible e incluso se trataba de una opción mayoritariamente apoyada por la po-

blación, según se deducía de una encuesta publicada en el mismo estudio.

Es indudable que fue en esta fase del proceso cuando mejor y más coherentemente se trabajó políticamente este tema. La lucidez y los esfuerzos de Mariano Berges y Carlos Alegre, y no otra cosa, fueron la causa de que unos meses más tarde IRYDA accediera a negociar el asunto con los Ayuntamientos mediando la D.G.A.. El resultado de esa negociación ya es más reciente y conocido por todos: en virtud de unos acuerdos políticos firmados en noviembre del 84 por el IRYDA, los Ayuntamientos de Tauste, Ejea y Pradilla del Ebro y la D.G.A., los comunales de estos pueblos serían inicialmente expropiados por el IRYDA. Posteriormente, el Instituto los transferiría a la D.G.A., serían transformados en regadío y una cuarta parte de los mismos revertiría a los ayuntamientos. El resto, conservando la titularidad pública, pasarían a integrar un Banco de tierras administrado por un órgano integrado por representantes de los Ayuntamientos, de la D.G.A. y las organizaciones profesionales agrarias. En definitiva, los acuerdos recogieron las dos reivindicaciones básicas de los Ayuntamientos. El mantenimiento de la propiedad pública de unos bienes públicos transformados y mejorados también con dinero público y la conservación del patrimonio municipal incrementado incluso si pensamos que el valor de un secano transformado en regadío se multiplica por un coeficiente superior desde luego a cuatro.

II) Transformación en regadío de las tierras comunales de Bardenas II

Decir que es esta la cuestión primordial de entre todas las que configuran el proyecto es un argumento, por obvio, irrelevante. Y lo cierto es que en algún momento del proceso se ha utilizado con objeto de modificar planteamientos —para nosotros no menos importantes— en aras de acelerar la puesta en riego. Por lo demás, es evidente que es un tema crucial y que presenta particularidades merecedoras de un comentario.

La transformación incluye, utilizando la terminología del propio IRYDA, obras de interés general, obras de interés común y otras de interés agrícola-privado. Cada una de ellas se ejecuta bajo fórmulas de financiación diferentes que no viene al caso comentar. En el caso de Bardenas II, el primer tipo de obras, las de interés general, en otras palabras, las grandes arterias de riego, están finalizadas hace

tiempo. Son los tramos 5.º y 6.º del Canal de las Bardenas y la Acequia de Sora. Ocurre, sin embargo, que estas obras adolecen de importantes deficiencias, cuya rectificación viene haciéndose a un ritmo quizá demasiado lento. La cuestión de si es posible utilizarlas en su actual estado, unida al interrogante de si en Bardenas II se podrá regar sin crecer, Yesa ha añadido al debate planteado en los pueblos un nuevo elemento, y algunos sectores han llegado a expresar su preocupación porque las comunidades de regantes de Bardenas I, temerosas de perder agua e influencias, estén de alguna manera intentando condicionar el proceso. En cualquier caso, la hipótesis de trabajo que los Ayuntamientos manejan al respecto es que, contando con que las obras de rectificación se aceleren, sería posible regar en Bardenas II antes del recrecimiento de Yesa, siempre y cuando hubiera entre tanto una cierta regulación de cultivos y los regantes de Bardenas I racionalizaran el uso del agua.

Otro problema son las características edafológicas y orográficas del terreno transformable. Particularmente, en Ejea la salinidad de gran parte del Comunal afectado, así como los desniveles del mismo, dificultan el proceso de transformación y permiten presuponer que en una gran parte de la superficie la capacidad técnica y financiera necesaria para madurarla desborda las posibilidades municipales toda vez que no fue aceptada por el IRYDA una fórmula de subvenciones equiparable a la que se utiliza con los pequeños propietarios. En semejante circunstancia, los Ayuntamientos accedieron a que se les rewertieran un 25 % del terreno expropiado con objeto de que, con las indemnizaciones recibidas por la expropiación del otro 75 %, fuera posible amortizar la mejora del 25 % que los Ayuntamientos tienen la facultad de elegir en la zona que más les convenga y que lógicamente ha de ser aquella de mejor calidad de suelo y demás fácil y barata transformación. Era, en definitiva, dadas las circunstancias, la única solución para mantener la titularidad pública de las tierras sin comprometer gravemente las tesorías municipales.

III) Elaboración de un nuevo censo de disfrutadores de las tierras públicas de Bardenas II

Uno de los temas más detenidamente tratados en las II Jornadas de Bardenas II, celebradas recientemente en Ejea y Tauste, fue precisamente el



Sansueña, Industrias Gráficas

FOLLETOS • CARTELES • LIBROS
REVISTAS • IMPRESOS COMERCIALES
CATALOGOS • ETC.

RIO GUATIZALEMA, 6 - TELEFONO 43 16 30 - ZARAGOZA-3

CASA Emilio COMIDAS

Avda. Madrid, 5

Teléfonos: 43 43 65
43 58 39



Edificio del Ayuntamiento de Ejea de los Caballeros (G.E.A.).

estudio y debate sobre los criterios que han de seguirse para adjudicar el usufructo de los nuevos regadíos. Resulta evidente para los Ayuntamientos, organizadores de estas Jornadas, que el buen resultado final del proceso emprendido depende en primerísima instancia de acertar en la elección y aplicación de esos criterios: unos baremos inadecuados generarían tensiones en la vida local difíciles de sobrellevar teniendo en cuenta los agravios creados por Bardenas I y el hecho que la demanda de tierras es muy superior a la oferta disponible. Ya en el transcurso de las Jornadas fueron claramente perceptibles las claves e intereses que movilizan y polarizan al vecindario en ese sentido. Incluso determinados grupos de agricultores, actuales llevadores del Comunal, se han organizado con objeto de intentar reconducir el proceso en una dirección que les garantizara seguir cultivando sus actuales concesiones accediendo además a la propiedad de las mismas (la derecha local, en general, simpatiza con esa propuesta). Los Ayuntamientos, por supuesto, no han entrado en esa clase de consideraciones teniendo claro que sólo factores como la vecindad, la profesionalidad o la insuficiencia de las explotaciones actuales pueden favorecer las posibilidades de cualquier ciudadano a disfrutar, en régimen de arrendamiento, los nuevos regadíos sin desvirtuar la finalidad eminentemente social de la transformación. En cualquier caso, deberá seguirse prestando una atención preferente a esta cuestión. Materiales como los elaborados en las II Jornadas no son sino un elemento que pretende favorecer el debate en el que deberán participar todas las partes implicadas.

IV) Nueva forma de gestión de los regadíos

La principal novedad aportada por los acuerdos suscritos en noviembre de 1984 radica precisamente

en la propuesta de creación de un órgano de gestión en el que representantes no sólo de las instituciones, sino de los propios agricultores, elaboren los criterios de adjudicación, la selección de los cultivadores, la cobranza del canon y la administración de la renta generada. Con esta fórmula se pretende facilitar la autogestión de los recursos y su utilización en una potenciación de la actividad agrícola considerada globalmente (promoción de iniciativas comerciales e industriales, etc...), sin olvidar, por supuesto, el mantenimiento del patrimonio público.

El somero repaso efectuado sobre las diferentes cuestiones planteadas por el proyecto Bardenas II requeriría, además de una profundización de los puntos tratados, el esbozo de otros no menos importantes. Tales serían la necesidad de iniciativas legislativas que actualicen el concepto jurídico de bien comunal y que reglamenten la constitución del órgano de gestión entre otras o la idea del banco de tierras como posibilidad de hacer adjudicaciones con carácter reversible y siempre atendiendo a factores que, como la profesionalidad o la disponibilidad material, son cambiantes. Ello, sin embargo, significaría abusar de la generosidad de los responsables de esta publicación. Momentos podrá haber para ello. Me daría por satisfecho con haber dejado claro que en las Cinco Villas se pretende llevar a cabo la reforma agraria de un territorio que sus características dificultan y condicionan el proceso, que los agentes sociales y políticos que pretenden su transformación están dispuestas a sacarla adelante sin escatimar esfuerzos ni imaginación y teniendo como mira fundamental el interés general y que, en medio de debates generalmente fructíferos y manifestaciones de voluntad política, en unos casos más resolutivas que en otros, se está concibiendo un modelo de reforma agraria, válido para Bardenas II y posiblemente para otras zonas del país.

Conclusiones de las II Jornadas de Estudio sobre Bardenas II

Primera: Es necesario y conveniente aunar a todas las fuerzas sociales, profesionales y políticas en la culminación y realización del proyecto, independientemente de intereses o ideologías.

Segunda: Los acuerdos firmados el 8 de noviembre de 1984 entre los ayuntamientos de Tauste, Pradilla de Ebro y Ejea de los Caballeros, el IRYDA y la Diputación General de Aragón, definen, en un lenguaje común, el modelo de reforma agraria que ha de aplicarse en Bardenas II. Son, hoy por hoy, nada más ni nada menos que un compromiso político de las tres partes. Por tanto, es necesario definir las jurídicamente con la misma urgencia con que debe acelerarse la transformación de las tierras en regadíos.

Tercera: La naturaleza jurídica que vayan a tener las tierras incluidas en el banco debe permitir su gestión y administración por el ente definido en la base quinta, con composición, competencias y funciones que tal base establece.

Cuarta: Dentro del marco de la Ley Reguladora de Bases de Régimen Local, recientemente aprobada, el órgano de gestión del "banco de tierras" puede crearse como consorcio o convenio interadministrativo, tal como establece el articulado de dicha ley.

Quinta: Es necesario definir la relación entre la gestión y administración del "banco de tierras" y la del comunal restituido a los ayuntamientos, de manera que no se limite la autonomía municipal ni suponga un agravio comparativo para los concesionarios de una u otra modalidad.

Sexta: Para el buen desarrollo del proceso consideramos que es urgente y necesaria la creación de un órgano provisional en el que estén representados los ayuntamientos, las opas, la Diputación General de Aragón y el IRYDA, si procede tras las transferencias de competencias a la comunidad autónoma, y cuyas funciones serían las siguientes: a) Elaboración del reglamento de funciones del órgano definitivo. b) Elaboración de la ordenanza que regule la adjudicación y el uso de las tierras transformadas. Si en el curso de esa tarea se ve necesaria la recogida de determinada información, el órgano provisional podría encargar o ejecutar los estudios necesarios, disponiendo de presupuesto propio o de consignaciones especiales en los presupuestos de la Diputación General de Aragón o de los ayuntamientos. c) Servir de marco para el desarro-

llo de la base décima de los acuerdos, según la cual "en la elaboración de los proyectos de las leyes o decretos que desarrollen las ofertas del "banco de tierras" se oirá a los ayuntamientos afectados". ch) Seguimiento del proceso de transformación de las tierras, así como la coordinación entre éste y el desarrollo del proceso expropiatorio. En la actualidad, una disfunción entre esos dos procesos puede acarrear graves dificultades para el buen desenvolvimiento de la reforma. d) En caso necesario, dicho órgano debería asumir las funciones que la base quinta asigna al órgano definitivo.

Séptima: El canon definitivo, una vez decretada la puesta en riego de las tierras, así como su maduración completa, debe suponer una actualización del concepto comunal. Hace cien años todos los vecinos podían disfrutar el comunal. Hoy, por el desarrollo de los medios de producción, sólo los cultivadores directos de la tierra, que son una minoría dentro de la población, pueden hacerlo. Por tanto, las tierras de titularidad pública deben generar una renta que pueda redistribuirse entre toda la población, es decir, que genere un beneficio comunal.

Octava: Se reconoce la prioridad de los vecinos que se dediquen actualmente, como agricultores y ganaderos directos y personales, a la actividad agrícola y ganadera y que además no sean propietarios, sin que ello signifique merma alguna de los derechos que todo vecino tiene al disfrute del comunal, siempre y cuando se dedique o vaya a dedicarse a la agricultura de forma directa y personal.

Novena: Se garantiza la adjudicación vitalicia, así como el derecho a la sucesión, a todos los concesionarios que cumplan las condiciones exigidas y mientras cumplan.

Décima: Todas las mejoras de las fincas, es decir, todo el valor añadido a éstas por parte del cultivador serán valoradas por el órgano de gestión y recibirán una indemnización en caso de que, por cualquier causa, cese como adjudicatario.

Undécima: El señor Risseeuw, profundo y cualificado conocedor de los *polders* holandeses, ha explicado en las jornadas la experiencia de su país. Aun siendo un caso distinto al de Bardenas II, es indiscutible que proporciona un modelo de gestión a tener muy en cuenta y que habrá que estudiarlo más profundamente.

Duodécima: Después de un año, Bardenas II sigue siendo un reto que es necesario afrontar y llevar adelante de una vez y para siempre.

Bardenas II

Más que un reparto de tierras

La solución dada al conflicto provocado por la titularidad de las tierras comunales de Ejea, Tauste y Pradilla constituye un hito histórico en la política de estructuras agrarias. Por primera vez en España, las tierras expropiadas (al patrimonio comunal o al particular) se van a administrar con criterios sociales por un Banco de Tierras con participación de todos los interesados; ofreciendo garantías en el disfrute de la tierra al cultivador directo y personal, continuidad a la explotación familiar y evitando al mismo tiempo la venta de lotes a personas con gran poder adquisitivo, que no son agricultores y que realizan dicha inversión con fines especulativos.

Los documentos firmados entre la DGA y los ayuntamientos respectivos, que recogen las líneas generales de la creación del Banco de Tierras y las bases para su distribución, son documentos aceptables y buenos si logran aplicarse. El problema estriba en que estos documentos no los firmó el IRYDA y para que la DGA pueda constituir el Banco de Tierras ésta debe haber asumido previamente todas las competencias que el Gobierno atribuye actualmente al IRYDA, tanto desde el punto de vista administrativo como legislativo. Sólo la capacidad legislativa de las Cortes de Aragón, en este aspecto, así como la voluntad política del Gobierno regional, podrán culminar efectivamente el proyecto de reforma agraria que el Plan Bardenas II implica.

Es preciso que esta voluntad política se haga realidad por parte del Gobierno regional, ya que se encuentra en una situación política inmejorable, con su mayoría parlamentaria en las Cortes regionales y nacionales, para acometer esta empresa. Terminar esta legislatura sin haber creado el Banco de Tierras, sin iniciar los trabajos de adjudicación de los lotes a los nuevos concesionarios, puede poner en peligro la virtualidad de este proyecto transformador. En efecto, exceptuando a los grupos parlamentarios de las Cortes de Aragón del PSOE y del PCE, acordes con los proyectos de reforma que acabamos de esbo-

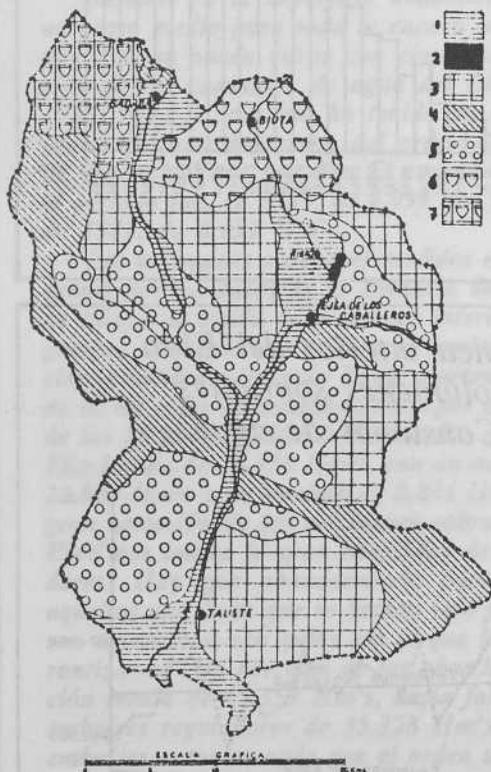
zar, los demás grupos no compar-ten dichos proyectos; muy al contrario, propugnan la reprivatización de las tierras transformadas, y es por ello por lo que no van a facilitar la construcción del Banco de Tierras. De ahí la responsabilidad de los Gobiernos periféricos y central en la promulgación de las leyes pertinentes, necesarias para que el proyecto se realice, de lo contrario los Ayuntamientos perderían su patrimonio en favor de la reprivatización especuladora.

Culminar satisfactoriamente esta ambición sería decisivo para el futuro de nuestra comarca. A tales efectos, la supresión de los desequilibrios territoriales y estructurales, las urgentes inversiones en regadíos para su terminación, y el reto que nos plantea el ingreso en la CEE, configuran la necesidad y la conveniencia de una ordenación de riegos y cultivos que tenga en cuenta las diferentes agriculturas existentes en Aragón.

Sin embargo, el afianzamiento del estado de las autonomías exige que dicha ordenación —que no es más que el cumplimiento en el sector primario del precepto constitucional que reclama la planificación general de la economía— tome la forma de un pacto autonómico a nivel del Estado. Se trata, entonces, de definir, en función de unas prioridades y urgencias decididas en común, un plan agroalimentario que incorpore y sintetice las contradicciones y complementariedades existentes entre los distintos agricultores que conforman el mapa agrario español. Estas orientaciones nacionales, precisas y definidas en un constante intercambio de opiniones e información, se plasmarían en cada Comunidad Autónoma y servirían de referencia para la elaboración de

Dichos planes, elementos clave de la propuesta, afrontarían concretamente la situación de las comarcas deprimidas, la promoción de planes de desarrollo regional integrado, así como la creación de puestos de trabajo estables en el campo y explotaciones familiares agrarias viables.

EDUARDO NAVARRO
De la Ejecutiva de UAGA



Mapa de organización jurídica del suelo: 1. Propiedad particular tradicional. 2. Regadío de propios. 3. Corralizas de propios actuales. 4. Comunales. 5. Primitivas corralizas de propios, hoy pertenecientes a la gran propiedad y al gran dominio agrícolas. 6. Antiguo dominio señorial, en la actualidad muy fragmentado. 7. Antigua zona de corralizas de propios de Sádaba, también muy fragmentada

(Ferrer Regales, Manuel. *El valle medio y bajo del Arba*. CSIC. Zaragoza, 1958.)

Evolución de las aguas del Ebro

En estos días, después de un prolongado período de sequía, leemos que se han cerrado las compuertas de los embalses de Barasona y Santa Ana que abastecen de agua al Canal de Aragón y Cataluña. Igualmente sucede con el importante embalse de Yesa que sirve al Canal de las Bardenas. Otro tanto ocurre con el embalse de la Tranquera, que ha tenido que cerrar, para asegurar el abastecimiento de agua a Calatayud. En todos estos casos se causa un importante perjuicio a los regantes de Aragón y Cataluña, Bardenas y Jalón: son

miles de agricultores los que verán mermados a última hora sus ajustados ingresos.

Acudiados por la sequía los secaneros de la margen derecha del Ebro, de Rioja, Navarra, Zaragoza y Teruel, por primera vez, han superado las fronteras provinciales y se han reunido en una numerosa y muy entusiasta asamblea para reclamar el Canal de la Margen Derecha como única solución a sus regadíos sin agua y sus secanos sin cosechas.

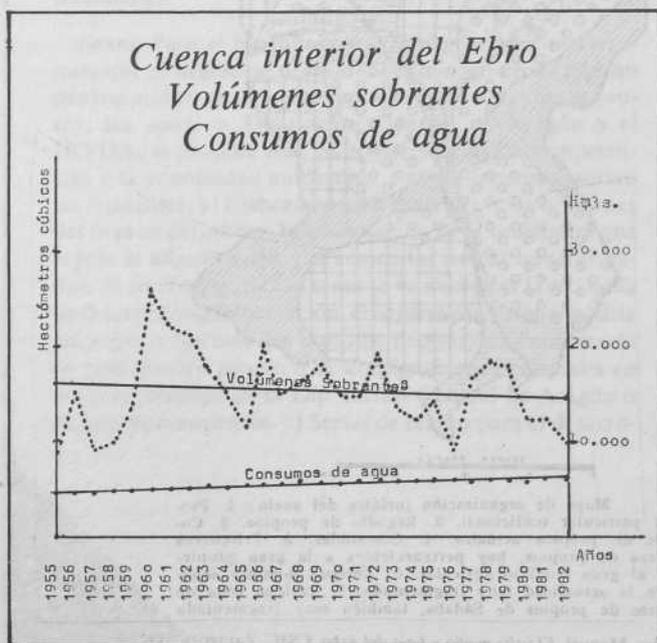
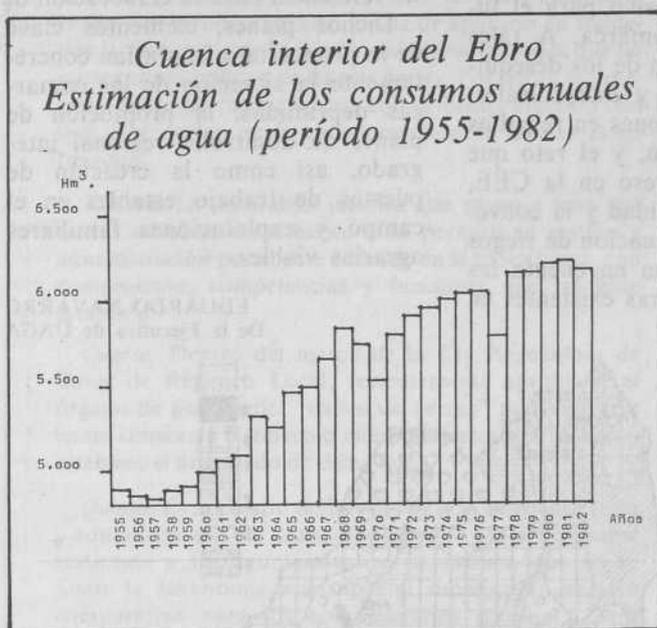
Vemos que el agua, como siempre, es un tema de actualidad; tiene una gran importancia política y económica en nuestra región y en toda la cuenca central del Ebro.

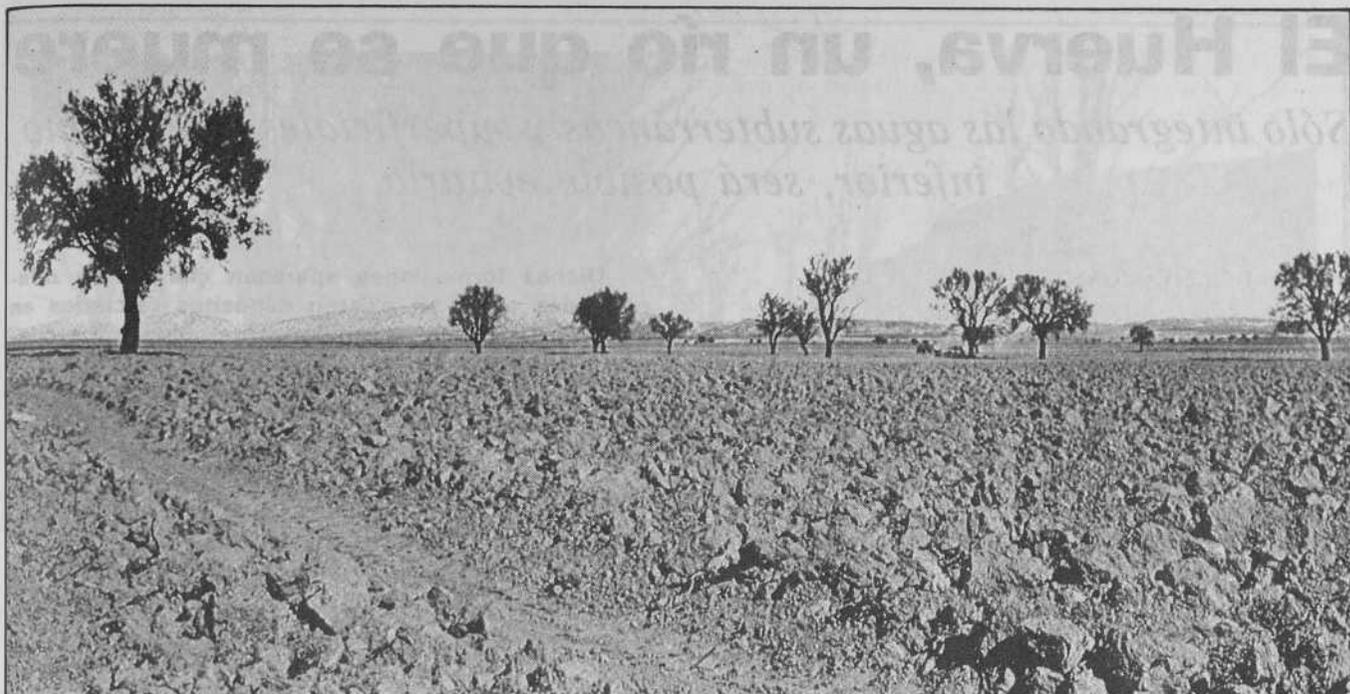
En estas circunstancias de penuria, es una necesidad ineludible que tengamos una idea concreta de la evolución de los consumos totales de agua en la cuenca del Ebro y de qué importancia tienen los volúmenes sobrantes que se dejan verter en el mar.

En la cuenca interior del Ebro, aguas arriba de Flix, una vez pasados los límites de Aragón, los consumos de agua se deben fundamentalmente a los regadíos. En el balance hidráulico general del «Aprovechamiento integral de los recursos hidráulicos del río Ebro», de 1971, realizado por don Gonzalo Sancho, entonces director de la Confederación Hidrográfica del Ebro, daba unas cifras para 1970 sobre los consumos de agua, en las que se apreciaba que los regadíos, ellos solos, suponían el 97,50% del consumo total en la cuenca interior, mientras que los abastecimientos de agua y los usos industriales representaban únicamente el 1,91% y el 0,59%, respectivamente. Prácticamente, con bastante aproximación, podemos considerar que la evolución del consumo de agua es proporcional a la superficie realmente regada.

El Ministerio de Agricultura anualmente publica las superficies regadas en cada provincia desde el año 1955. Alava, Huesca, Lérida, Logroño, Navarra y Zaragoza, todas ellas integradas en la cuenca del Ebro, representan el 89,65% de sus regadíos. En base a estas cifras y además teniendo presente las superficies regadas en Teruel que sólo riega 2,28% fuera de la cuenca, se tiene una idea bastante ajustada de las superficies regadas aguas arriba de Flix.

El consumo de agua por hectárea regada en el interior de la cuenca varía de unos años a otros según el régimen de lluvias, así en el Sindicato de Riegos de Ontinar de Salz, en las once campañas, de 1955-56 a 1965-66, tuvieron un gasto medio real de 10.170 metros cúbicos por hectárea regada, con un máximo de 12.640 m³/Ha en la campaña 1957-58 y un mínimo de 8.700 m³/Ha en la de 1962-63. En los consumos han influido también los tipos de cultivo; en la época de las deshidratadoras de alfalfa se aumentó el gasto de agua de riego. Dentro del conjunto de la cuenca, las dotaciones anuales en m³/Ha aumentan en las regiones más áridas del área central y se reducen en las de mayor plu-





«De esta tierra hermosa, dura y salvaje, haremos un hogar y un paisaje.»

viometría. En el II Plan de Desarrollo, se daba un consumo medio para todo el Ebro de 9.450 m³/Ha. Esta

Evolución de los consumos de agua y de los volúmenes sobrantes del Ebro

Consumos y volúmenes en millones de metros cúbicos por año

Años	Consumos de agua	Volúmenes sobrantes
1955	5.045	8.814
1956	5.012	15.400
1957	4.999	9.102
1958	5.037	10.098
1959	5.074	13.902
1960	5.152	26.134
1961	5.229	22.258
1962	5.253	21.587
1963	5.489	18.115
1964	5.423	15.975
1965	5.636	12.167
1966	5.681	19.761
1967	5.821	14.893
1968	6.016	16.513
1969	5.929	18.281
1970	5.723	14.993
1971	5.970	14.937
1972	6.105	19.383
1973	6.144	13.574
1974	6.192	12.674
1975	6.222	14.117
1976	6.236	9.306
1977	6.170	16.747
1978	6.336	18.831
1979	6.330	18.031
1980	6.422	12.117
1981	6.432	12.280
1982	6.376	10.065

cifra era de 9.067 m³/Ha en el Avance de Aprovechamiento Integral de Riegos del Instituto Nacional de Colonización de 1956 y que se refería a los riegos situados aguas arriba del Tramo Industrial del Ebro (Mequinenza, Ribarroja y Flix). Del «Plan de Aprovechamiento Integral de Riegos en la Cuenca del Ebro de 1978 publicado por CAZAR, y de su resumen final, se deduce un consumo medio de 10.380 m³/Ha.

Basados en la superficie anualmente regada y con un gasto medio para toda la cuenca interior, de 10.000 m³/Ha, se puede cifrar con cierta precisión la evolución de los consumos de agua del Ebro en el período 1955-1982; el consumo ha tenido un crecimiento constante, bastante uniforme, del orden de los 58 millones de metros cúbicos por año. El consumo mínimo durante el período fue, en 1957, de 4.999 Hm³, y el máximo el de 1981, de 6.432 Hm³.

Los volúmenes sobrantes medidos en el río los conocemos por los datos de la Estación de Aforos del Ebro en Flix, a la salida de su cuenca interior. Son muy irregulares, consecuencia de la gran variabilidad de las lluvias; acusan un descenso lineal ajustado muy impreciso, de 60 millones de metros cúbicos por año. En el período de los 28 años citados, la aportación media del Ebro en Flix ha ido de 15.359 Hm³, con un máximo en 1960 de 26.134 Hm³ y un mínimo de 8.814 Hm³ en 1955. Esta gran variación de los volúmenes sobrantes de aguas del Ebro nos indica la gran necesidad de embalses reguladores. Hay que abandonar la friolidad política de aquellos que dicen que se hacían sólo para inaugurarlos; son necesarios, sea quien sea el que los haga. Para garantizar al cien por cien de los años la anterior aportación media de 15.359 Hm³, haría falta un volumen de embalses reguladores de 35.328 Hm³. La suma de los embalses actuales anda por el orden de los seis mil millones de metros cúbicos en el conjunto de la cuenca del Ebro. Hay que hacer un gran esfuerzo si queremos asegurar el aprovechamiento de los recursos hidráulicos del Ebro, sin perder agua ningún año.

El Huerva, un río que se muere

Sólo integrando las aguas subterráneas y superficiales en el tramo inferior, será posible evitarlo

ANDRES DE LEIVA JUAN

Los días 22 a 25 de septiembre se ha celebrado en Soria el Primer Congreso de Geoquímica—Geoquímica ambiental—. Ofrecemos, por su elevado interés, un extracto periodístico (huyendo al máximo del críptico lenguaje técnico, asumimos la responsabilidad de titular y abreviar) de la ponencia allí presentada por el Jefe del Servicio Geológico de la Diputación Provincial de Zaragoza, Andrés de Leiva, Dr. en Geológicas.

El título original de la misma:

«Hidroquímica subterránea en la cuenca baja del Huerva. Influencia y posibilidades de abastecimientos». Este trabajo complementa el de J. A. Sánchez Navarro sobre la cuenca alta del río, realizado en una misma perspectiva, y que acaba de publicarse por el Centro de Estudios Darocenses de la I.F.C. con el título de «Estudio hidrogeológico e hidroeconómico de la cuenca del río Huerva. Aguas arriba del embalse de las Torcas».

Introducción

Aguas abajo del embalse de Las Torcas, el río Huerva, tras atravesar el paleozoico de las Sierras de Herrera y Pecos, penetra definitivamente en la depresión del Ebro.

A lo largo de este recorrido, y hasta su desembocadura en el Ebro, está controlado por los embalses de Las Torcas y Mezalocha.

Zonas de regadío	Dotación anual	Superficie regable
------------------	----------------	--------------------

Regadíos antiguos propios del Huerva	33,5 Hm ³	5.645 Ha.
--------------------------------------	----------------------	-----------

Volumenes totales de embalse en el Huerva: 10 Hm³
Déficit: 27 Hm³

Previsión de nuevos embalses o ampliaciones a estudiar conocidas hasta la fecha son: el embalse de Las Torcas (ampliación): 13,5 Hm³.

El río atraviesa los siguientes términos municipales de la provincia de Zaragoza:

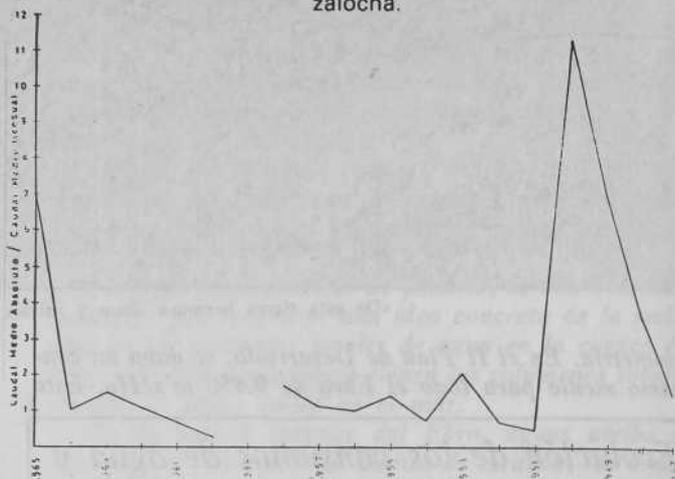
Tosos (364 habitantes), Villanueva de Huerva (870), Mezalocha (387), Longares (101), Muel (1.391), Botorrita (371), María de Huerva (737), Cadrete (687) y Cuarte (1.071).

Geología

El área en cuestión se localiza en materiales terciarios, mesozoicos de la Depresión del Ebro, y una pequeña representación de cuaternarios.

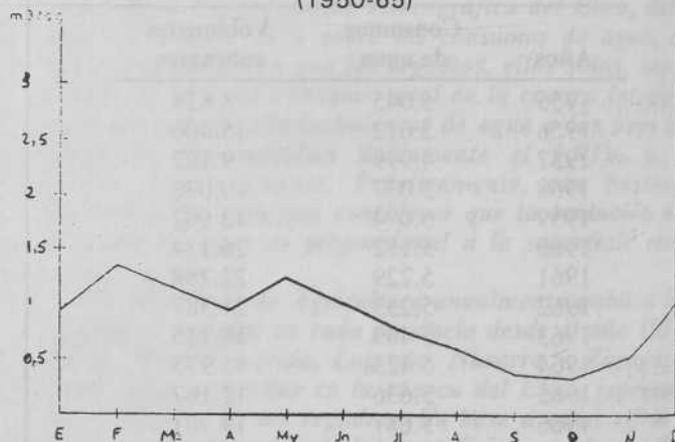
Dichas formaciones aparecen claramente diferenciadas entre sí: existen depósitos terciarios en posición horizontal o subhorizontal; depósitos cua-

Gráfica I. Coeficiente de estiaje interanual. Río Huerva Mezalocha.



Fuente: M.O.P. Aforos. Elaboración propia

Gráfica II. Caudal medio mensual. Río Huerva Mezalocha (1950-65)



	Caudal Medio Mensual (m ³ /sg.)	Caudal Mensual Espc. (l/sg/km ²)
--	--	--

Octubre	0,3	0,48
Noviembre	0,5	0,80
Diciembre	1,0	1,66
Enero	0,9	1,50
Febrero	1,3	2,12
Marzo	1,1	1,85
Abril	0,9	1,50
Mayo	1,2	1,96
Junio	1,0	1,60
Julio	0,7	1,20
Agosto	0,5	0,95
Septiembre	0,3	0,59

Fuente: M.O.P. Aforos. Elaboración propia.



Río Huerva, a su paso por Lagueruela (Teruel) (G.E.A.).

A.V.A.

ternarios de escasa extensión y representatividad formando el relleno de «vales» o las terrazas del Huerva; y materiales mesozoicos del Cretácico, Jurásico y Lias.

Las formaciones terciarias continentales pasan gradualmente desde los conglomerados de borde del área de Tosos y Villanueva, a la formación Longares, de carácter más detrítico, en superficie con margas rojas, y a los materiales de facies evaporítica a partir de la zona de Botorrita hacia Zaragoza.

El mesozoico pertenece a una indentación de la Cordillera Ibérica en la Depresión del Ebro, fosilizado por el terciario.

El límite occidental del mesozoico estaría fijado por una falla N-S que pasaría al Oeste del anticlinal de Mezalocha y el afloramiento de Longares formado por el Infralías, el cual sería un escalón intermedio de esta falla.

La falla de Jaulín indica, probablemente, la proximidad del límite Norte, en esa zona, de la citada indentación de la Ibérica.

La dinámica del Huerva

El río tiene su cabecera en la Sierra de Segura en el Sistema Ibérico, con un recorrido hasta su desembocadura en el Ebro de 134 Km.

Está regulado por los embalses de Las Torcas y Mezalocha y de su caudal se poseen datos que abarcan un período de 18 años (1947-1965), tomados en la Estación de Aforos de Mezalocha. Para Marín Jaime:

«Su módulo absoluto es de 0,84 m³/sg. lo que da una idea de debilidad de su caudal.

Su caudal medio anual en los años secos puede descender de 75 l/sg. (0,075 m³/sg.) y en los años húmedos no llega a los 3 m³/sg., cifra inferior al mínimo que aporta el río Gállego.

En un estudio de los diferentes meses del período estudiado no es difícil apreciar cómo en años secos el caudal del río es nulo; en los años 1948-1949 la mitad de los meses de ambos años el caudal registrado en la estación de aforos fue nulo.

en mg/l	CUÁRTE DE HUERVA		Mª DE HUERVA	BOTORRITA			MUZOTA		MUEL			
	Pesquera M	Trallera P		Acequia	Galeria	Almenara S	S Ayto.	S.	S (Cerámica)	Granja	Urbanización	G. Benedito
Cloruros	517	120	71	50	80	109	132	89	60	105	60	120
Sulfatos	2.173	1.422	---	259,2	897,3	520	282	124	108	174	150	80
Calcio	485	400	420	150,3	378,8	304,3	256,51	176,35	75,32	128,25	162,32	152,38
Magnesio	107	97	109,3	52,3	88,8	104,87	111,88	63,25	46,23	65,69	17	52,90
Materia orgánica	1,5	1,6	---	14	6	0,36	---	---	---	---	---	---
Nitratos	42,6	32,3	65,6	38,4	38,9	4,10	2,65	6,75	6,63	12,81	26,50	6,5
Nitritos	---	---	0,1	---	---	---	---	ind.	0,00	0,00	ind.	0,00
Amoniaco directo	---	---	---	---	---	---	---	---	---	0,38	0,00	0,00
Conductividad	---	---	2.240	---	---	---	---	---	---	890	923	---
Gº hidrotrímétrico	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
Total	165º	141º	150º	590º	1310º	119º	110º	70º	41º	59º	47º	60º
PH	6,8	6,5	---	7,85	7,35	---	---	---	---	7,81	7,19	---



TEATRO DEL MERCADO

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA
Plaza de Santo Domingo

PROGRAMACION 1.ª QUINCENA DE OCTUBRE

Presentación «Rutas Musicales de Otoño»

Jueves, 3: 8 tarde.

Pep Bou, con «Bufaplanetes»

Viernes, 4: 8 tarde y 11 noche

Sábado, 5: 8 tarde y 11 noche

Domingo, 6: 8 tarde

Lunes, 7: 8 tarde y 11 noche

Martes, 8: 8 tarde y 11 noche

Gila, con el espectáculo «A palo seco»

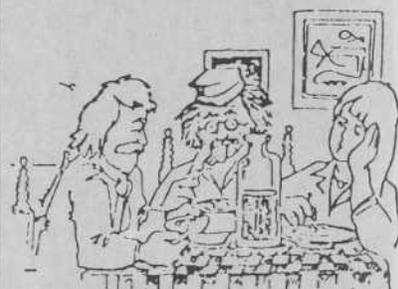
Miércoles, 9: 11 noche

Jueves, 10: 11 noche

Viernes, 11: 8 tarde y 11 noche

Sábado, 12: 8 tarde y 11 noche

Domingo, 13: 8 tarde



LA MARGARITA COMIDA CASERA

MENU DEL DIA:
400 PESETAS

Los domingos
menú especial

C/ Universidad, 3-5
(junto a la Magdalena)
Teléfono 39 74 65

Graduado
escolar
EGB
BUP
COU

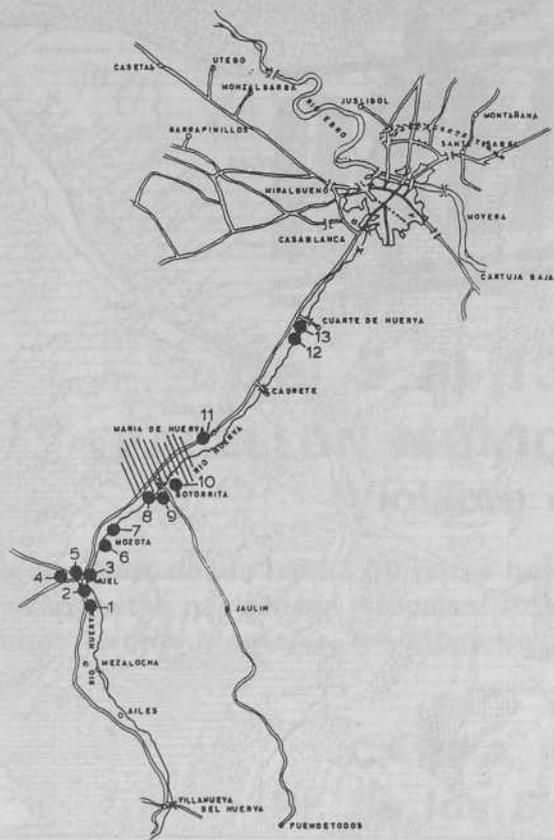


ACADEMIA
DELTA

Costa, 2. 6º Teléf 219817

MAPA DE SITUACION DE MUESTRAS

AREA DE TRANSICION DE INFLUENCIA DE FACIES EVAPOITICA ESCALA 1:200.000



- | | |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. Granja San Benito. Sondeo | 8. Almenara. Sondeo |
| 2. Virgen de Muel. Manantial | 9. Botorrita. Acequia "el Molino" |
| 3. Granja. Sondeo | 10. Galería |
| 4. Urbanización. Sondeo | 11. Cuarte de Huerva |
| 5. Cerámica. Sondeo | 12. Las Trulleras (pozo) |
| 6. Sondeo | 13. La Pesquera |
| 7. Sondeo Ayuntamiento | |

Sobre la base de la escasez de caudales, los coeficientes de estiaje son acusados (Gráfico II), la irregularidad interanual alcanza valores próximos a los 40 en función de caudales mínimos muy acusados.

La evolución del caudal anual presenta dos máximos y dos mínimos. El máximo absoluto tiene lugar en febrero y el secundario en mayo. El mínimo absoluto en octubre y un mínimo secundario en abril.

Los máximos están relacionados con la fusión de las nieves y caída de las precipitaciones. El estiaje se prolonga, alcanzando su máximo en Octubre, lo que si en un principio puede resultar extraño, no lo es tanto si se considera el agotamiento de las reservas de los embalses instalados en su curso, que absorben las primeras lluvias otoñales.

Con estas condiciones de régimen y caudal, las posibilidades que el río Huerva puede presentar de cara a la obtención o aumento de recursos son muy escasas, y en su mayor parte se agotan en los actuales regadíos.

Aguas derivadas del río Huerva en el término municipal de Zaragoza:

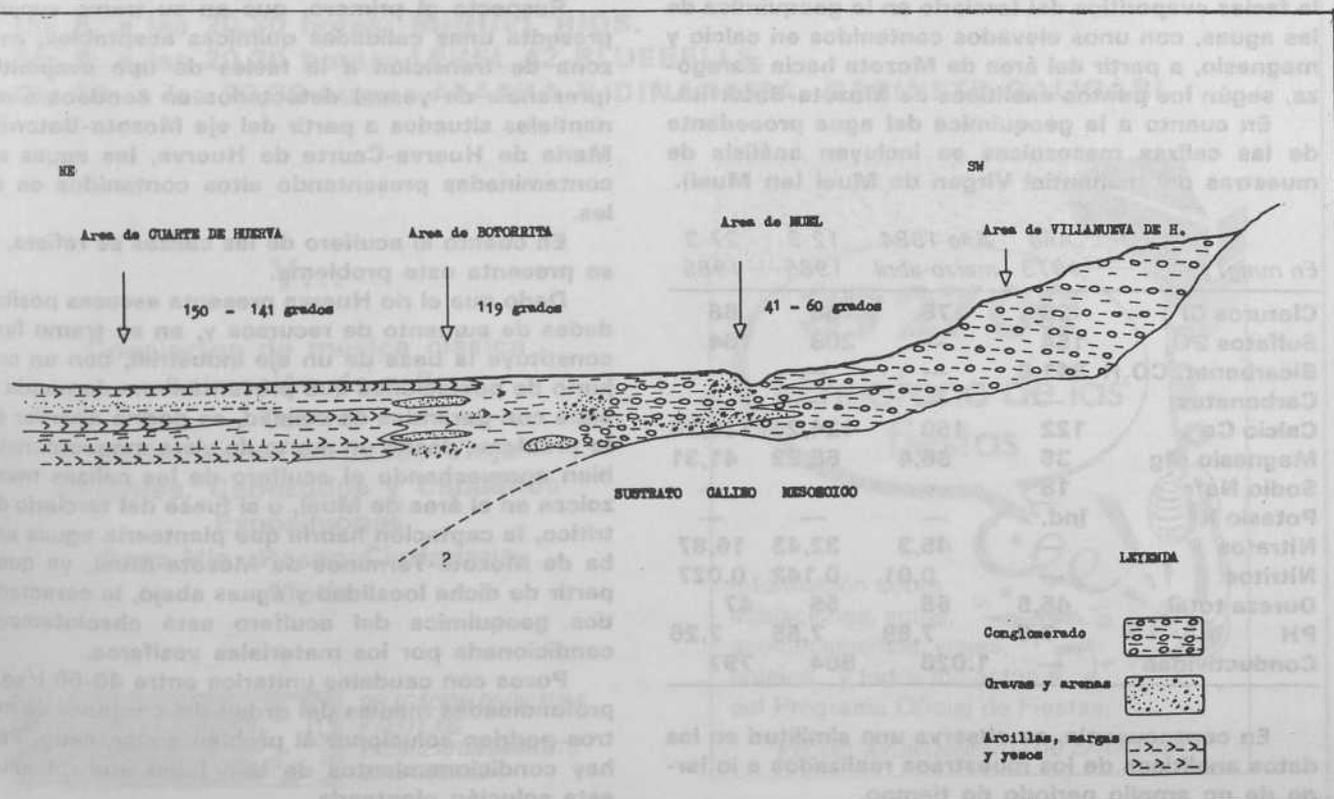
Las acequias Miralbueno Viejo y Almotilla, riegan con aguas procedentes del río Huerva en el término municipal de Zaragoza.

Ambos se integran en el Sindicato de Riegos del Pantano de Mezalocha.

La acequia de la Almotilla tiene sus comienzos en el término municipal de Cadrete, en la Venta de la Manolita margen izquierda del Huerva, siendo su cota de toma los 300 m.

Su recorrido es en principio paralelo al río y al llegar a Casablanca se desvía hacia el Oeste, tomando entonces dirección paralela y contraria a la del Canal.

VARIACION DE LA DUREZA DEL AGUA SUBTERRANEA A LO LARGO DEL EJE DEL RIO HUERVA



El número de Has. regadas por dicha acequia es de 405, con una concesión de 400 l/sg.

Hidrogeología

Las formaciones acuíferas son las siguientes: rellenos del aluvial del río Huerva: en relación con el caudal del mismo y con un espesor variable entre 10-15 m.

Materiales terciarios: hay que referirse al terciario de tipo detrítico localizado entre el área de Longares-Botorrita con captaciones que varían entre 20-60 l/sg.

La salida del acuífero del terciario se realiza de modo natural, mediante manantiales en el área de María de Huerva-Cuarde de Huerva (La Pesquera), en donde se incluye la recarga de los regadíos del aluvial del río Huerva.

Materiales calcáreos mesozoicos: se puede decir que según el eje del río Huerva, no hay ningún sondeo que obtenga agua de las calizas, excepto en el área de Longares.

El drenaje natural de las calizas lo forma el manantial de Virgen de Muel con las siguientes características.

Cota absoluta: 407 m.s.m.m.

Temperatura del agua: 13°.

Caudal medio: 90-100 l/sg.

Características químicas: figuran en el apartado de Hidroquímica.

Es posible que haya una cierta influencia del caudal del río, en sus épocas normales, con el caudal propio procedente de las calizas.

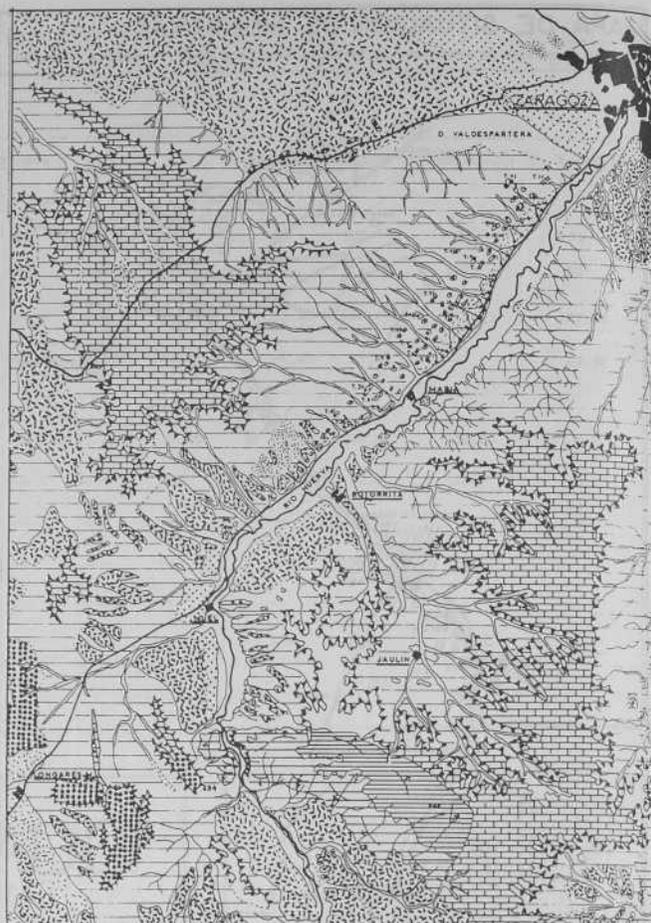
Hidroquímica

En una primera visión se observa la influencia de la facies evaporítica del terciario en la geoquímica de las aguas, con unos elevados contenidos en calcio y magnesio, a partir del área de Mozota hacia Zaragoza, según los puntos analíticos de Mozota-Botorrita.

En cuanto a la geoquímica del agua procedente de las calizas mesozoicas se incluyen análisis de muestras del manantial Virgen de Muel (en Muel).

En mmg/l	Año 1973	Año 1984 marzo-abril	12-3 1985	27-3 1985
Cloruros Cl	28	78	88	66
Sulfatos SO ₄	164	—	208	164
Bicarbonat. CO ₃ H	341,6	—	—	—
Carbonatos	—	—	—	—
Calcio Ca	122	160	124,24	120,24
Magnesio Mg	35	36,4	58,39	41,31
Sodio Na	18	—	—	—
Potasio K	ind.	—	—	—
Nitratos	—	45,3	32,43	16,87
Nitritos	—	0,01	0,142	0,027
Dureza total	45,5	55	55	47
PH	7,5	7,69	7,55	7,26
Conductividad	—	1.026	904	797

En consecuencia, se observa una similitud en los datos analíticos de los muestreos realizados a lo largo de un amplio período de tiempo.



Una solución urgente y difícil

En el área en cuestión se definen dos zonas de agua subterránea (acuíferos) fundamentales:

— Acuífero del terciario detrítico (gravas y arenas).

— Acuífero de las calizas mesozoicas.

Respecto al primero, que en su tramo superior presenta unas calidades químicas aceptables, en la zona de transición a la facies de tipo evaporítico (presencia de yesos) detectados en sondeos o manantiales situados a partir del eje Mozota-Botorrita-María de Huerva-Cuarde de Huerva, las aguas son contaminadas presentando altos contenidos en sales.

En cuanto al acuífero de las calizas se refiere, no se presenta este problema.

Dado que el río Huerva presenta escasas posibilidades de aumento de recursos y, en su tramo final, constituye la base de un eje industrial, con un conjunto de poblaciones que presentan una demanda de agua con garantías de calidad, se podría abordar este problema desde un punto de vista mancomunado, bien aprovechando el acuífero de las calizas mesozoicas en el área de Muel, o si fuese del terciario detrítico, la captación habría que plantearla aguas arriba de Mozota-Términos de Mozota-Muel, ya que a partir de dicha localidad y aguas abajo, la característica geoquímica del acuífero está absolutamente condicionada por los materiales yesíferos.

Pozos con caudales unitarios entre 40-60 l/sg. y profundidades medias del orden del centenar de metros podrían solucionar el problema planteado. Pero hay condicionamientos de tipo legal que dificultan esta solución planteada.

PILAR 85

Del 5 al 13 de octubre

PABELLON MUNICIPAL DE FESTEJOS (Violante de Hungría)

Todos los días, desde las 23,30 horas hasta la madrugada, baile con los mejores grupos y orquestas nacionales y locales. Además, el día 6, rock con Imágenes de Archivo, los Enfermos Mentales, los Elegantes y Semen-up y el día 9, Puturrú de Fua y La Trinca.

CARPA MUNICIPAL (Pl. de los Sitios, c/. Moret)

Del 6 al 12 de octubre, a las 18,30 horas, teatro infantil; entrada libre. Y desde el día 5, a las 23,00 horas, recitales, flamenco, variedades, humor y cabaret.

ESTADIO MUNICIPAL DE LA ROMAREDA

Día 8, a las 20,30 horas: **MIGUEL RIOS.**

Día 9, a las 20,30 horas: **LEVEL 42-BLUEBELLS.**

Día 10, a las 20,30 horas: **ALASKA Y DINARAMA, GABINETE GALIGARI.**

Y...

Conciertos de música clásica

Animación de calle

Teatro

Verbenas en el Casco Viejo

Gigantes, Cabezudos y Caballitos

Exposiciones

Gran Vía, Paseo Ciudadano

Moda

39 27 00

El teléfono de las fiestas

Información sobre actuaciones, actos, acontecimientos, viajes, hoteles... y todos los actos del Programa Oficial de Fiestas.

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA



DELEGACION DE CULTURA
Y FESTEJOS
EXCMO. AYUNTAMIENTO
DE ZARAGOZA

El huevo de Colón

En los últimos tiempos se ha podido leer acerca de la devolución de la democracia a una serie de repúblicas iberoamericanas, como son Argentina, Uruguay, Brasil, Bolivia, aunque en condiciones un tanto onerosas. Otras, sin embargo, están pendientes de una recuperación que tarda demasiado en llegar, como es el caso de Paraguay o de Chile. ...Estos mismos días se habla y se habla del V Centenario del Descubrimiento.

No se sabe muy bien si nuestra gran cultura iberoamericana va hacia un redescubrimiento o hacia un Acto Infimo con ínfulas de Encuentro, pero todo parece indicar que la Historia del futuro enmarcará esa fecha de 1992 como un sello con-

morativo más de lo que, siendo una efemérides por todo lo alto —ya se están encargando los trajes de gala de la superestructura—, puede que no sea sino una tregua contra los proyectos liberadores que se le permiten a ese mendigo movedido sentado sobre un trono de oro que es Iberoamérica.

Fitzcarraldo, el irlandés alucinado, en versión Kinski, jamás hubiera soñado una más aparatosa ópera, con hambrientas multitudes haciendo de comparsa y agitando banderitas por sobre la desazón provocada por la ausencia de proteínas mientras la tasa de fecundidad redondea millones de ombligos telemovilizados por el palcolor.

A lo mejor, hasta descubrimos

amazonas sin pechos y lactantes sin leche. Quién quita y nos encontramos con el pavo autóctono llorando el moco ante el pago de los intereses de la deuda, mientras el Pato Donald sobrenada en la opulencia. O acaso se nos depare la visión de los porteadores del subdesarrollo propio y del desarrollo ajeno cantando el coro de Nabuco.

500 años de tragedia, comedia, épica, lírica, reducidos a un libreto, mientras los celebrados pasan las cuentas de vidrio del desigual intercambio de bienes y servicios.

Mientras tanto, Iberoamérica reclama «plenos poderes».

J. GERARDO

Recuento de actos de solidaridad con el pueblo chileno en Zaragoza

— 15-9-73: Número aniversario de ANDALAN. Primer testimonio de solidaridad en la prensa aragonesa.

— 1-2-1974: Artículo en solidaridad con Chile, en ANDALAN, que motivó su secuestro.

— 11-9-1977: **Homenaje al pueblo chileno.** Organizado por las Juventudes Comunistas de Aragón, en el Estadio «Las Fuentes». Intervienen Vicente Cazcarra y Antonio Leal (dirigente chileno). Cantan: J. A. Labor-deta, «La Bullonera», Quintín Cabrera, Víctor Manuel y Ana Belén (fuera de programa).

— 25-11-1977 al 15-12-1977: Exposición Museo de la Resistencia «Salvador Allende». En los bajos del Mercado Central. Presentación: José A. Rey.

— 29-1-1978: **Chile en el corazón.** En el Polideportivo de Casetas. Pinta un mural la «Brigada Pablo Neruda». Canta: «Inti Illimani». Textos poéticos: Mariano Anós, Angel Guinda, José A. Rey. Presenta: Enrique Gastón.

— 11-9-1978: **Homenaje al pueblo chileno.** Organizado por las Juventudes Comunistas de Aragón, en la Plaza de Toros. Cantan: «La Bullonera», J. Carbonell, L. E. Aute, Quilapayún. Textos poéticos: Osvaldo Rodríguez, Angel Guinda. Paco Medina y Javier Inglés.

— 11-9-1978: Edición de **La otra resistencia.** Ediciones Porvivir Independiente, Col «Puyal», n.º 14. Editor: Angel Guinda. Textos poéticos en reproducción facsímil de: Mariano Anós, A. Buero Vallejo, Angel Guinda, Leopoldo de Luis, Joaquín Marco, Manuel Pí-nillos, José A. Rey, Carlos de la Rica, Osvaldo Rodríguez, Joaquín Sánchez Vallés, Luis Yrache.

— 3-9-1983 al 11-9-1983: **Semana de Solidaridad con Chile.** Organizada por el Comité de Solidaridad con el siguiente programa:

— 3-9-1983: Inauguración Exposición Víctor Ramírez. Sala «Pablo Gargallo».

— 3-9-1983: Canta Mercedes Sosa en el Rincón de Goya.



ESTAMOS EN:
Maestro Marquina, 5
Teléfono: 37 97 05
Zaragoza-6

Librería de Mujeres



Graduado
escolar
EGB
BUP
COU

**ACADEMIA
DELTA**

Costa, 2, 6.º. Teléf. 219817

Réquiem por un campesino español: del filme y de la novela

Sobre la insuficiencia de las buenas intenciones

JOSE CARLOS MAINER

Llegó por fin el estreno español de *Réquiem por un campesino español* y sus espectadores zaragozanos no mostraron mayor entusiasmo que el público veneciano que lo vio durante la Biennale. Un producto más de ese cine de ortopedia oficial que, para celebrar tan insólito amparo, busca revestirse de acreditados ropajes literarios y que transparenta ambas dependencias con un cierto envaramiento que quiere ser a la vez unción y estilo: algo mejor, en fin, que aquel error de Chávarri que se llamó *Bearn* —donde campaba, esplasmódica como siempre, la presunta genialidad de Angela Molina— y mucho peor que los honestos y cuidadosos filmes de Mario Camus, o que la adaptación misma de *Crónica del alba*.

A favor de Betriu, director del *Réquiem*, anda una sola cosa: la compacta fidelidad a una novela que, por sí sola, es ya todo un guión y que muestra lo que la imaginación senderiana tiene de poderosamente plástica, como lo que su arte narrativo tiene de deliberadamente metonímico —selección de ingredientes aislados que suministran una impresión de totalidad— y de sabiamente elíptico. Pero hay muy poca cosa más... Por evitar esa morosidad descriptiva que corroe al cine español de calidad, el soporte narrativo resulta confuso. Por obedecer la consigna de doliente objetividad que inspira el relato de Sender, el filme carece de la adecuada motivación histórica y la presencia de la banda falangista —pese a sus aspavientos y sus brutalidades— apenas produce miedo y aversión, quizá con excepción de la escena en la plaza con quema de bandera incluida. Los elementos corales que el escritor introdujo como conciencia colectiva de la tragedia —el romance de Paco el del Molino en boca de monago; las habladurías de las viejas del carasol— no tienen, a decir verdad, el subido valor estructurante que alcanzan en el texto y que están pidiendo a gritos en su visualización. Y sic de coeteris... porque tampoco está a la altura de las circunstancias la iluminación de Raúl Artigot ni lo está la dirección de actores: ya es sabido que Antonio Ferrandis es, por sí solo, una baza de primer orden, pero en este *Réquiem* solamente da su talla en la segunda parte; Terle Pávez y Paco Agora endilgan párrafos textuales

de la novela y se limitan a cumplir donde pudieran dar más de sí; Antonio Banderas es un actor de notable espontaneidad y apostura muy idónea para su personaje, pero al que se ha privado de esa pequeña dosis de mito que quizá necesitaba (aunque Betriu parece pensar lo contrario); Fernando Fernán Gómez y Eduardo Calvo no podían interpretar mal el papel de los caciques y así sucede a despecho de un guión que les pide poco más que una presencia física.

Un filme, en fin, lleno de bonísimas intenciones y que, por eso mismo, resulta patético en su insolencia estética, que no alcanza a redimir —y ya es difícil— una partitura de Antón García Abril. Otra vez será... porque, por lo que toca a ésta, aún no tenemos la película de la guerra civil en clave de tragedia que todos esperábamos.

Sobre los cambios de un título

No olvido, empero, que el *Réquiem* llegó hasta nosotros precedido de una polémica veraniega sobre la oportunidad del gentilicio «español» al lado del sustantivo «campesino». Sobre ello opinaron en excelente prosa y con buenas razones Lluís Izquierdo y Román Gubern en las páginas de *El País* y ahora Betriu quiso quitar hierro en la rueda de prensa zaragozana. No lo logró y la cosa ha quedado en lo que era: un ademán muy típico de la cicatería catalanista con su habitual acompañamiento de masoquismo e hipocresía. La música de fondo de ciertos barrios bajos de Convergencia i Unió y la voz cantante de sus aliados de Esquerra Republicana.

Pero, en rigor, éste era el tercer cambio de nombre que sufría la apretada materia narrativa de la obra senderiana. Que, como muchos saben y recuerda el subtítulo del filme de hogaño, empezó por titularse *Mosén Millán* en la edición mexicana de *Aquelarre* (1953) y solamente se bautizó como *Réquiem por un campesino español* en la neoyorquina de 1960, para *Las Américas*. Me sospecho que en la elección del nuevo rótulo pudo actuar la lejana sugestión de un certero marbete de William Faulkner, *Requiem for a Nun* (1952, *Réquiem por una monja*), pero, sobre todo, una manifiesta ambición



El cara al sol.

aleccionadora, un énfasis justiciero, que reclaman de consumo el prestigio fonético y significativo de «réquiem» y el señalamiento de lo genérico y colectivo en «campesino» y en «español». Términos todos que impresionaron al prologuista de aquella edición norteamericana de 1960 —que fue el sefardí Mair José Bernardete— y que, con certeza, Sender intuyó apropiados al nuevo vuelo internacional de aquel relato estremecedor que nació bajo el modesto y más apropiado nombre de *Mosén Millán*.

No soy el único en preferir el título antiguo. En un excelente trabajo («*Ramón J. Sender, la neblina y el paisaje sangriento: una lectura de Mosén Millán*», que puede verse en *Ramón J. Sender in memoriam*, Zaragoza, 1983, pp. 437-444), Laureano Bonet se inclina también por la onomástica abandonada y apunta con mucho tino lo que, desde el prólogo de Bernardete, viene siendo una lectura abusiva del relato: aquella que privilegia los aspectos de denuncia política sobre la verdadera intencionalidad de la obra. O, por decirlo con sus palabras, la «deseccación conceptual» que nos impide ver los «ingredientes antropológicos» o los «tejidos biológicos» a los que atiende la ficción senderiana en su conmovida evocación de una vida sacrificada, de una conciencia herida y dubitativa y, en su fondo, de un idilio deshecho: el de aquel pueblo que ya nunca volverá a ser como fue antes de la visita de los falangistas.

¿Nos hallamos, pues, ante el disculpable secuestro de la intención de un libro por obra de su propia bibliografía? (El caso no sería único: buena parte de nuestras ideas sobre *La familia de Pascual Duarte* provienen del hábil prólogo que Gregorio Marañón puso a su segunda edición, incluido aquel cotejo con *El extranjero* de Camus sobre el que todavía se afanan los entusiastas

alumnos de C.O.U.) ¿Interpretamos como un alegato antifranquista lo que nació y se desarrolló como otra cosa? Y en ese supuesto, ¿hasta dónde alcanza la responsabilidad de Sender que parece ratificar la opinión de sus exégetas con un cambio de titulación tan significativo e inequívoco en su pretensión de universalidad? (Universalidad que, por cierto, sus admiradores catalanes llevan a su límite, al dejar por el camino el incómodo gentilicio «español», como si lo que acontece en la película pudiera haber ocurrido en el Vietnam de Nguyen-Cao-Ki o en el Chile de Pinochet que, a buen seguro, son tribulaciones que conmueven más a los espectadores de TV3 que las de la enemiga España).

Sobre la visión senderiana de la guerra civil

La respuesta a esos interrogantes obliga a hablar de Sender con referencia a algo más que las exiguas páginas del *Réquiem*. Y a encontrar el fundamento del prodigioso relato de 1953 en un angustioso proceso de interiorización y culpabilización (pero, a la vez y subterráneamente, de exoneración y colectivización) que el escritor vive con respecto a la guerra civil en los primeros años de su exilio. No hacen aquí al caso —aunque explicarían mucho— las discutidas actitudes del escritor en el transcurso de la contienda: durante ella, su entrega a la causa republicana tiene más peso que sus discrepancias anticomunistas o sus posibles violaciones de la disciplina, como sus sufrimientos familiares empujados a comportamientos del mismo signo que pueden parecer extraños a quien no hubiera vivido aquel caos moral que auspició la guerra fratricida. Es evidente que todo esto se fue sedimentando en una conciencia lacerada y, a la par, convirtiéndose en una prodigiosa actividad lite-

filmoteca de zaragoza

Programación del 2 al 12 de octubre

LUIS BUÑUEL

Las proyecciones tienen lugar de miércoles a sábado inclusive, en sesiones de 9 y 11 noche, en el cine Arlequín (c/. Fuenclara, 2), teléfono 23 98 85.



varia: donde la conjuración del recuerdo de un paraíso perdido y lejano iba a ser el motor de *Crónica del alba*; donde la injusticia concreta y tangible, hija del error y la impiedad, movería los hilos de *El lugar de un hombre*; donde la nostalgia de la espontaneidad antropológica, la búsqueda de la verdadera identidad biológica, sería el germen de *El rey y la reina*; donde el encuentro con la radical soledad de la culpa y la inocencia —dos extremos que se confunden— alentaría la fábula tan compleja de *La esfera*; donde la exorcización de la violencia —dimensión inseparable de lo humano— tendría su entronización en *Epitalamio del Prieto Trinidad*.

Repárese cómo, en una mera relación de títulos senderianos (y todos anteriores al *Réquiem*), hemos podido esbozar las coordenadas morales de la reflexión —directa o indirecta— del autor sobre la guerra civil y, a la par, los motivos que estructuran su singladura literaria: la violencia como reina de la acción; la culpabilidad y la inocencia como condición humana intercambiable; la añoranza de una vitalidad «ganglionar» como respuesta a la perplejidad del existente humano; la rememoración del pasado como ritualización inseparable de la constitución de la conciencia. Y véase cómo todos ellos confluyen magistralmente en la novelita de 1953, *Mosén Millán*: una violencia gratuita, exógena con respecto al pacífico pueblecito; culpabilidades e inocencias que atañen a Paco y al cura que ha de celebrar la misa; la evocación, en fin, de una vida —la del pueblo innominado— que tiene el ritmo sosegado y feliz de la biología elemental, como lo tiene el ciclo del propio asesinado en su nacimiento, educación, nupcias y muerte, siempre asistido por el sacerdote... Ese y no otro es el testimonio de Sender sobre «su» guerra, que es también la confesión de su culpa y su inocencia: y eso es lo que, en el mal momento en que pensó universalizarlo, bautizó como *Réquiem* por un campesino español. Pero materia tan personal se resiste a tal cosa y revela entonces sus insuficiencias y, si se me apura, su inconsistencia: en ese piélago ha naufragado la buena intención de Betriu.

Y sobre un antecedente desconocido

Hace apenas un par de meses concluía yo un breve trabajo que me llevó de nuevo a la lectura —siempre

fascinante— del *Réquiem senderiano*: tratábase de establecer la filiación y parentescos de una novela corta, *El vado*, que el autor había publicado en 1948 (en una colección, «La Novela Española», editada por exiliados en Toulouse), misteriosamente ausente de reimpressiones y olvidada en todas las bibliografías. Pero que resultaba ser la pieza capital en este puzzle de obsesiones que avanza hasta la perfección de *Mosén Millán*: una historia que, como la nuestra, se ambienta en la primera postguerra de un pueblecito innominado (pero inequívocamente aragonés) y que, como ella, se produce en el cruce del presente y del recuerdo culpable, en el seno doliente de una conciencia que traicionó. Una muchacha, Lucía, delató a los franquistas el escondite de su cuñado, por mor de una mescolanza de confusos sentimientos de celos de su hermana, desprecio de sí misma y afán de posesión del ser querido. Y revive su deslealtad mientras lava en el vado del río, justo frente a la viuda del asesinado. Quiere confesar su delito y, al final, lo hace, pero primero el viento que lleva las voces y luego la propia incredulidad de su hermana impiden que la trabajosa confesión traiga aparejado su castigo: habrá de convivir con su culpa de «moscarda» traidora, destino que intuye ligado a una absurda cancioncilla que le cantaba su abuelo cuando era niña y cuyo estríbillo bordonea incansable la acción de la novela.

Nada más parecido que *El vado* a un borrador imperfecto del logro narrativo de 1953: cifra espléndida de los mejores recursos del arte de Sender pero, a la vez, muestra de una peculiar visión interior de lo que fue la guerra para el escritor. Esa visión que Francesc Betriu ha intuido a veces pero que no se consigue con esporádicos ademanes de «propiedad escénica» (escenas de iluminación antimista, cacharros de barro, Paco sulfatando las viñas o plantando con su padre en el campo...): lo que no «vemos» nunca es ese pueblo como sujeto colectivo del que emana Paco el del Molino como afirmación de fidelidades y esperanzas que un mal vendaval se lleva un día. Todo eso no se consigue siguiendo ad pedem litterae un texto tan propicio: la verdadera fidelidad es entenderlo primero y reimaginarlo después. Y esto último es lo que Betriu no ha sabido hacer, al limitarse a ilustrar con unas postales de Embid de la Ribera la inquietante novela de 1953.



Paco Betriu (a la izquierda), director de la versión cinematográfica de «Réquiem...», con alguno de los falangistas (Pedro Rebollo, Roberto Barra, Gabriel Moreno, Ricardo Joven, Juancho Graell).

Sender, en Venecia

La reciente proyección de la película *Réquiem por un campesino español*, de F. Betriú, en el Festival de Venecia, proporciona unos cuantos elementos de reflexión que tocan esencialmente dos cuestiones: el pretendido desfase del cine político español, al que se debería el escaso entusiasmo de la prensa italiana por esta película, y la supuesta fidelidad del filme al texto literario en que se apoya.

La proyección ha sido precedida por una vivaz polémica acerca del título —¿*Réquiem por un campesino español* o *Réquiem por un campesino*?— a cuyo propósito, desde mi perspectiva de extranjera, no puedo sino compartir la postura adoptada por Pilar Miró y finalmente compartida por Betriú.

La película, en la que aparecen muy bien captados el paisaje y la vida rural, con esa mezcla de suavidad y robustez que siempre exige el tratamiento de lo aragonés, resulta indudablemente superior a otras basadas en textos de Sender: me refiero a *Valentina* y a *Crónica del alba*, de Betancor, la segunda de las cuales se exhibió hace dos años en el mismo festival veneciano.

El que aquí el cine español haya sido capaz de mostrar, como ha subrayado «El País», hechos que anteriormente «nunca había podido filmar», merece ser valorado adecuadamente a pesar del atraso formal que tal afán realista pueda suponer para el cine político español; inaugura una fase por la que el cine tiene que pasar a la fuerza si quiere representar las vivencias históricas del pueblo español por medio de un lenguaje verdaderamente comunicativo; de ahí, también, la importancia de dejar en el título el adjetivo español, por más reacciones que la designación nacional pueda despertar en ciertas clases de públicos.

En cuanto a la relación entre el filme y la novela homónima de Sender, se ha dicho y repetido que la película es muy fiel al texto; lo cual, para los aficionados como yo a la narrativa senderiana, debería resultar sumamente positivo. En cambio, en mi caso no es así, pues, según creo, dicha fidelidad se limita a lo más superficial de la novela, traicionándola después en lo que es medular desde el punto de vista del



Roberto Barra, Luis Fdez. Garza, Ramón Pilacés (detrás, con gafas oscuras), Gabriel Moreno, Marga González, Pedro Rebollo y Juancho Graell, actores de Zaragoza.

mensaje. Por eso, al terminar de verla, tuve la impresión de una película honesta y fiel, pero floja en su conjunto. Impresión difícil de explicar, precisamente por ser la novela no sólo muy clara y eficaz en cuanto al mensaje, sino increíblemente apta para ser llevada a la pantalla.

No es suficiente que las palabras pronunciadas por cada persona repitan el texto senderiano para afirmar la pretendida fidelidad de este filme. Hay rasgos más importantes y distintivos, pertenecientes al orden estilístico y temático, que aquí no tienen cabida. Por ejemplo, el guión se ha desentendido casi por completo de los elementos del texto literario que hubieran podido desempeñar también en el filme una poderosa función rítmica y dialéctico-temporal: me refiero sobre todo al famoso romance del monaguillo, símbolo en la novela de la conciencia colectiva del pueblo y del tiempo presente en su alternarse con la evocación subjetiva de Mosén Millán. Al no distinguirse lo vivido de lo recordado por la falta de trasposiciones estilísticas adecuadas al medio fílmico de lo que ofrece el texto literario desde el punto de vista formal, la película resulta carente de claroscuro; lo cual afecta asimismo la reflexión moral y política que forma el eje de la novela. Esto se hace particularmente grave cuando comprobamos que la película de 1985 es mucho más prudente que la novela de 1953 en cuanto al papel ejercido por el clero durante la guerra civil.

Al espectador que saliese convencido —con sólo ver la película de Betriú— de haber repasado al pie de la letra la inolvidable novela senderiana, le aconsejaría que volviese a hojear el libro. Seguramente quedaría sorprendido de la timidez po-

lítica de Betriú al encontrar que la película obra un notable viraje respecto a la novela. Algunas secuencias-clave lo demuestran, precisamente aquéllas que apuntan a perfilar la conducta del sacerdote entre los falangistas y los terratenientes, por un lado, y el pueblo por el otro. La situación en la que el cura revela a los falangistas el escondite del campesino Paco el del Molino es en el filme de indudable coacción; lo cual no se puede deducir ni mucho menos de la lectura de la novela:

—Diga usted la verdad —dijo el centurión sacando la pistola y poniéndola sobre la mesa—. Usted sabe dónde se esconde paco el del Molino.

Mosén Millán pensaba si el centurión habría sacado la pistola para amenazarle o sólo para aliviar su cinto de aquel peso. Era un movimiento que le había visto hacer otras veces. (ed. Destino, páginas 88-89)

Asimismo Betriú evita que Paco exclame al final de la película aquellas palabras de la novela («El me denunció..., Mosén Millán, Mosén Millán...», pág. 103) que no dejan lugar a dudas no solamente sobre el papel ejercido por el cura dentro del pueblo, sino también sobre su actual condición de aislamiento.

Ahora bien, no cabe la menor duda de que cualquier transcripción artística tiene derecho incondicional a la libertad. Pero tampoco es menos cierto que cada uno es responsable de los cambios que introduce. Estando así las cosas, no entiendo por qué Betriú ha escogido, en lugar de una libre interpretación, una tan borrosa fidelidad.

DONATELLA PINI MORO
(Universidad de Padova, Italia)

¿Narrativa aragonesa?

«Estamos creando telones de fondo, pero nos faltan argumentos para las comedias»

Las cosas ocurrieron así: el Consejo de Redacción de ANDALAN se reúne como de costumbre el lunes 9 de septiembre. Al margen de otros temas, ya conocidos por los lectores de esta y otras publicaciones, acerca de la difícil singladura de este barco quincenal, a Eloy Fernández se le ocurre que deberíamos afrontar en estas páginas un análisis sobre la narrativa aragonesa. Así las cosas, se discute sobre su procedencia o no. Quien firma estas líneas opina que suponiendo exista esa «narrativa» debería estudiarse con más seriedad y profundidad que lo que da de sí un artículo de una publicación periodística. Además de que como todo tema de ámbito literario regional —o autonómico, como ahora se llama— puede traer consigo roces, enfrentamientos, maledicencias, etc..., con este, aquel o aquella narrador o narradora nacido o habitante en los límites administrativos de determinado territorio.

Como uno todavía no sabe decir que no a algunas cosas y sobre todo a ciertas personas, queda encargado, velis nolis, de confeccionar una lista de narradores con los que se pueda establecer una especie de mesa redonda en donde expongan sus ideas.

Entonces mismo planteo un par de condiciones. La primera: que a este inicial acercamiento sean invitados tan sólo narradores menores de 40 años. Para más adelante quedarían quienes hoy superan esa edad. La segunda: que puedan acudir cuantos escritores hayan publicado, al menos, una novela o cualquier otra narración.

Así las cosas, el lunes 16, Antonio Peiró, en otra reunión de este quincenal me pregunta cómo va este tema para incluirlo en el número que aparecerá para El Pilar. Doy la lista de los nombres con los que voy a tratar de contactar: José M.^a Conget, José M.^a Latorre, Ramón Acín, José Luis Alegre, Javier Barreiro, José Luis Rodríguez, Javier Delgado, Luis Carlos Moliner, Simeón Martín Rubio.

La cita es para el martes 17. No puedo hablar con todos los citados. Algunos están o residen fuera de Zaragoza. Desde aquí quedan ya in-

vitados a manifestar cuanto deseen en estas mismas páginas.

Dos horas antes de la cita recibo en mi domicilio una llamada telefónica de Javier Delgado, presente en las dos reuniones de los lunes de ANDALAN, quien me anuncia sus reparos acerca de la validez, representatividad o no de esa narrativa. Reparos que comparto. Me indica que José Luis Rodríguez y él se la han cuestionado y han decidido no asistir a la mesa redonda.

A esas alturas no puedo suspenderla, y a las siete y media de esa tarde Ramón Acín, Javier Barreiro y Simeón Martín Rubio se sientan en la mesa y deciden hablar tertuliamente con este transcriptor.

C. A. C. — Perdonadme. La pregunta sé que es obvia, común... ¿Existe la narrativa aragonesa? ¿No existe? ¿Existe pero no debería de existir? ¿No existe pero debería existir?

Javier Barreiro. — Si hay un actual gobierno aragonés y una identidad regional más o menos difusa, ¿por qué no hablar de narrativa aragonesa o de poesía aragonesa? ¿Tiene unas características comunes, hay unas líneas de actuación? No. Hay unos señores que han escrito bastante mal y tres o cuatro mejor. Y ya está. Los nombres: Sender, Jarnés, alguna novelica de Gil Novales. Y ya está.

Ramón Acín — Aquí no puede haber nada porque no hay ni infraestructura ni nada. Además lo poco que hay... son capillitas.

Simeón Martín Rubio. — Lo de las capillas es terrible. No estoy de acuerdo con Ramón Acín en el sentido de que no es necesario que exista una infraestructura para que un señor se ponga ante una hoja en blanco.

R. A. — Pero casi toda la gente que está saliendo nueva se tiene que largar. Estoy pensando en Ignacio Martínez de Pisón.

S. M. R. — Eso no es del todo cierto. José María Conget se fue de Zaragoza no precisamente porque no pudiera editar.

J. B. — Claro. Es un fenómeno sospechosamente común.

R. A. — Tú y yo mismos estamos publicando cuentos fuera de aquí.

En Albacete o Alicante. Aquí traes uno y te lo echan para atrás y luego te lo premian en el Sur.

J. B. — El problema también es económico. En Canarias, Domingo Pérez Minik y otros pusieron dinero encima de la mesa y surgió la Nueva Narrativa Canaria. Claro que, ¿qué queda ahora de ella?

S. M. R. — Podría alguna Institución crear una infraestructura y publicar la producción de aquella gente que por el mero hecho de estar en Aragón fueran editados. Otra cosa sería lo que pudiera quedar después. Dependería de la calidad de cada quien.

R. A. — Cuando aquí había premios literarios se publicaba novela que sonara a sudamericano y si no de autores de fuera.

J. B. — En poesía es más fácil. La gente se puede aglutinar en alguna revista... pero la novela no la puedes editar igual.

S. M. R. — No veo por qué no.

J. B. — A mi juicio las instituciones no se deberían meter para nada en este terreno. El papel de las mismas es cercenar la creación, así como la del creador es luchar contra las instituciones.

S. M. R. — No admito que la obligación de la Institución sea cercenar al creador.

C. A. C. — ¿No estamos cayendo en la trampa provinciana de siempre? ¿No creéis que desde el Sur o desde el Este dirían lo mismo que decís vosotros?

R. A. — Yo no niego que no haya vetos en todas partes. Pero allí hay cinco o seis guetos. Aquí hay un gueto o un par.

C. A. C. — ¿Cuál o cuáles?

R. A. — La respuesta está en el viento.

S. M. R. — Será el cierzo.

J. B. — ¿Por qué no le llamamos cado?

R. A. — Han existido mandarines antes y ahora.

C. A. C. — ¿Quiénes son los de antes y los de ahora?

R. A. — No quiero decir nombres.

S. M. R. — Siempre ha existido el cronista oficial o el narrador oficial de Aragón. Como también un

jotero o un ideólogo. A eso llamaría Ramón los mandarines.

R. A. — Mira, yo me estoy buscando mi salida por otra parte.

J. B. — Por cualquier cosa que digas, luego te pueden tratar de resentido. A lo mejor con razón.

C. A. C. — Lo que decís me sigue apreciando una pobre historia provinciana. Por supuesto doy a mis palabras un sentido peyorativo. Visto como profesor, si no me río, sí al menos me sonrío del panorama ya no aragonés sino zaragozano, porque hablar del de Huesca o de Teruel puede ser extraterrestre. Aunque quizás a este paso sean esos seres quienes repueblen esos lugares.

S. M. R. — Pero no es desde la perspectiva de profesores —que somos los cuatro, además de Literatura y en Instituto de Bachillerato— desde la que nos citas.

R. A. — Aunque existan cenáculos o capillas... tampoco nos importa mucho.

J. B. — Volviendo al tema de las editoriales, un dato puede ser significativo. Con motivo de LIBER 85 sólo una editorial aragonesa ha acudido a la misma, «Oroel», que hace libros caros, enciclopedias y todo eso.

C. A. C. — O sea, que aquí cada quien se tiene que editar a sí mismo para que tan sólo le lean tres o cuatro amigos. A mí me parece que eso es tener una venda en los ojos y no tener valía de sí mismo.

Todos. — Estamos de acuerdo.

C. A. C. — Jugando a abogado del diablo: ¿Estaríais de acuerdo con que a menos calidad más gueto?

R. A. — Pues sí.

S. M. R. — Hombre, la gente tiene que defenderse.

C. A. C. — ¿Os lleváis mal los narradores?

(Risas)

S. M. R. — ¿Quiénes?

R. A. — Yo no me llevo mal con nadie. Con los francotiradores me llevo a la perfección. Como a los otros no los conozco...

J. B. — A mí nadie me ha dicho nada directamente.

R. A. — Además somos todos unos pelagatos. Entre los tres no hemos publicado más que cuatro cosas dispersas. (1)

J. B. — Aquí no hay más cera que la que arde. Hemos pasado a una edad de plomo sin ni siquiera transcurrir por la de plata. Hemos pasado de Foz a Sender.

Simeón Martín Rubio

PINTAN BASTOS



AMBITO
LITERARIO



C. A. C. — ¿Y Jarnés? A mí me parece que escribe muy bien.

J. B. — Es un hombre sutil... Pero tampoco la narrativa española tiene demasiadas figuras punteras...

R. A. — Hay jóvenes importantes: Guelbenzu, Panero, Ana M.^a Moix.

C. A. C. — ¿No hay en general cierta falta de rigor en todo, dominados como estamos por esta modernidad post que ya parece periclitada antes de llegar a saber lo que es, ahora que Borja Casani ha declarado cuatro verdades tras dejar la dirección de La Luna?

J. B. — Pero la vanidad es muy humana.

S. M. R. — Sí pero Aragón está muy atrás. Ahí tenemos la disolución del equipo de La Luna, pero aquí seguiremos en esa línea comiendo la sopa boba. Nos estamos

creando telones de fondo constantemente pero nos faltan los argumentos para las comedias.

J. B. — En Madrid o Barcelona te puedes ir a hablar con Savater o García Calvo, y aquí lo máximo que pases aspirar es a hablar con Eloy. Uno de los personajes a quien más respeto. Porque sabe mucho y además trabaja. Cuando éramos jóvenes —ahora ya peinamos canas— se hablaba mucho más de Literatura, nos pasábamos las últimas novedades, había un mayor apasionamiento, no existía este escepticismo.

C. A. C. — ¿Veis gente aunque no publique con posibilidades?

R. A. — Yo creo que sí. Se agotarán porque no tendrán salidas.

J. B. — Nosotros somos una generación privilegiada. Asistimos en nuestra primera juventud a un cambio de costumbres absoluto. Lo más anecdótico fue lo sexual.

La conversación se nos va hacia otros derroteros. Los cuatro nos ganamos el sueldo del mes como profesores. Mezclamos la pedagogía con la creatividad, con el arrivismo político, con los personajillos que te ponen en zancadilla de perra gorda, con un vaso de vino ya fuera de ANDALAN. Cuando cruzo el Ebro llevando a Simeón Martín Rubio hasta su casa pienso en Jarnés. Sus escritos hablan de este padre Ebro, transcurren estilizados en su mismo cauce. Quizás estas mismas aguas se lleven igualmente nuestras palabras. A lo sumo es posible que hayamos emborronado un par de páginas. Ni siquiera escritas con el rigor que hemos señalado hace falta en los tiempos que corren. Quizás tan sólo he cumplido, quieras que no, con el encargo de un amigo en un lunes de ANDALAN. Uno empieza a saber decir no.

CLEMENTE ALONSO CRESPO

(1) Simeón Martín Rubio. — 38 años. Su novela «Pintan bastos» fue publicada en Ambito.

Javier Barreiro. — 33 años. «El parto de los montes» fue publicado por la Institución Fernando el Católico. Colabora entre otros medios en «El Día», «Barcarola», ANDALAN.

Ramón Acín. — 32 años. Es premio Novel de novela. Obtuvo en 1984 un accésit en el premio de relatos ciudad de Zaragoza. Ha publicado en «El Día», «Barcarola», «Quimera».



COMUNIDAD AUTONOMA DE ARAGON

EMISION DE DEUDA PUBLICA

Fecha de la emisión.- 24 de diciembre de 1984

Importe de la emisión.- 2.000.000.000 de pesetas en títulos de 100.000 pesetas nominales cada uno, de los que se pone en circulación un segundo tramo de 10.000 títulos por importe global de 1.000.000.000 de pesetas.

Suscripción.- La suscripción del segundo tramo comenzará el día 17 de octubre de 1985, permaneciendo en situación de suscripción abierta hasta el día 9 de noviembre de 1985, pudiendo efectuarse la solicitud de los títulos en la Caja de Ahorros de la Inmaculada de Aragón y en la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Zaragoza, Aragón y Rioja.

Para la definitiva adjudicación de los títulos se estará a lo dispuesto en el Real Decreto 1851/78, de 10 de julio.

Tipo de emisión.- A la par.

Interés nominal.- Interés bruto del 13% anual, pagadero por semestres vencidos los días 24 de junio y 24 de diciembre. El primer cupón se abonará el 24 de diciembre de 1985, siendo proporcional a la fecha de desembolso de la suscripción.

Amortización.- Las obligaciones se amortizarán en el plazo máximo de ocho años, el día 24 de diciembre de los años quinto a octavo, ambos inclusive, mediante sorteo público, y se desembolsarán a la par y en metálico, siendo el número de títulos a amortizar:

Año 1989:	2.500 títulos
Año 1990:	2.500 títulos
Año 1991:	2.500 títulos
Año 1992:	2.500 títulos

Autorización.- Acuerdos del Consejo de Ministros de 10 de octubre de 1984 y 22 de mayo de 1985.

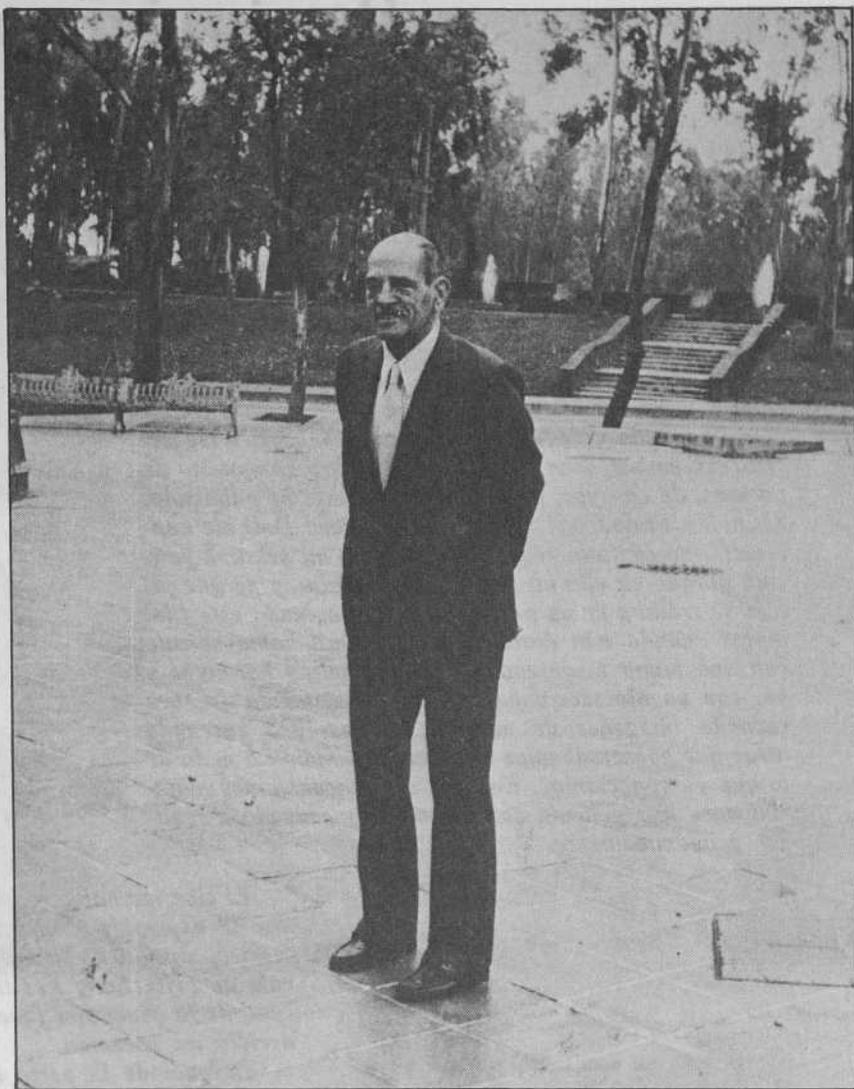
Régimen fiscal.- La retención en la fuente de los rendimientos de los títulos será del 18%, para el ejercicio de 1985, con posterior reducción de la retención en la liquidación definitiva, aplicándose en los siguientes ejercicios los tipos y deducciones que las disposiciones legales determinen.

De conformidad con la legislación vigente, los títulos de esta emisión tendrán una desgravación del 15% para los suscriptores sujetos al Impuesto General sobre la Renta de las Personas Físicas, y gozarán de los mismos beneficios y condiciones que la Deuda Pública del Estado.

Aptitud para inversiones.- Los títulos de esta emisión serán aptos para la cobertura del coeficiente de fondos públicos de las Cajas de Ahorro, de acuerdo con lo dispuesto en el Real Decreto 2869/80, de 30 de diciembre.

Zaragoza, 23 de septiembre de 1985.- EL PRESIDENTE DE LA DIPUTACION GENERAL DE ARAGON. - Santiago Marraco Solana.

Luis Buñuel Portolés



Luis Buñuel, en Méjico.

Alfonso de Lucas

En abril de 1963, en el n.º 191 de la mítica revista «Critique», Jacques Lacan publica «Kant avec Sade», uno de sus más sugestivos Ecris. Al final del texto, el psicoanalista se prohíbe el discurso («De ce qui manque ici à Sade, nous nous sommes interdit de dire un mot») y, en sagaz preterición, muy «discursivamente», conduce la atención a los sentidos con una referencia explícita a Luis Buñuel («...L'aiguille courbe, chère aux héros de Buñuel...») (1).

A la hora de dedicar unas «Galeradas» a Luis Buñuel, y contando siempre con las facilidades, amabilidad y asesoramiento de nuestro colaborador Pedro Christian García Buñuel, nos hemos decantado por incluir dos textos de marcada significación cinematográfica. Buñuel con la imagen le «solucionaba» a Lacan un problema del discurso. Bueno será que Buñuel establezca el suyo y «hable» de un mundo de imágenes.

«Pesimismo» es un texto absolutamente inédito (2), que en principio parecía destinado a cerrar «Mi último suspiro» y que finalmente fue sustituido por «El canto del cisne» (3).

La entrevista de A. Ferrero y R. Muñoz Suay, al margen de la transparencia, interés y rotundidad

de las respuestas, ofrece la curiosidad (venial y comprensiblemente fetichista) de haber sido contestada de forma manuscrita por el mismo Luis Buñuel.

Notas

(1) Recuérdese la admiración de Buñuel por la escritura del «Divino Marqués». ¿Hay azar o perspicacia (buen «ojo») en la intuición lacaniana de unir los dos nombres en uno que, por si fuera poco, se publicó en una revista fundada por el autor de «Histoire de Poel».

(2) Este escrito se incluye en el libro de inmediata aparición «Recordando a Luis Buñuel», del que es autor el ya mencionado P. C. García Buñuel y que coeditan Excmo. Ayuntamiento de Zaragoza y Diputación Provincial de Zaragoza.

(3) En lo que se refiere a las preferencias cinematográficas de don Luis, nos parece muy recomendable refrescar la memoria visual con el ciclo a él dedicado que para este mes de octubre ha programado la filмотeca de Zaragoza.

LUIS BALLABRIGA PINA

Pesimismo

He estado siempre al lado de aquellos que buscan la verdad, pero los dejo cuando creen haberla encontrado. Se vuelven muy a menudo fanáticos, lo que detesto, o si no ideólogos: no soy intelectual y sus discursos me hacen huir. Como todos los discursos. Para mí el mejor orador es aquel que desde la primera frase saca de sus bolsillos un par de pistolas y dispara sobre el público.

Soy un hombre tranquilo que habría querido ser escritor o pintor. Pero escribo con dificultad para un resultado que me gusta poco. No soy muy sensible a los colores y sólo la pintura figurativa me interesa a condición de que la escena que representa me guste. He escrito sin embargo en mi juventud un libro compuesto de poemas, de ensayos, de cuentos que jamás he publicado. Lo había titulado *El perro andaluz*. Pero Dalí me convenció que el título convendría mejor a mi primera película porque en ella no había nada andaluz y porque jamás se trataba de un perro. Hemos imaginado este film juntos cuando aún éramos amigos. Dalí había soñado con una mano agujereada de la que salían hormigas y yo, con un ojo seccionado. Hemos continuado así, ora sacando imágenes de nuestros sueños, ora buscando otras que conservábamos si no correspondían a nada de lo que ya conocíamos. En ocho días encontramos material para una película que mi madre me ayudó a realizar económicamente.

El cine me había seducido siempre porque es un medio de expresión completo, alternativamente realista u onírico, narrativo, absurdo o poético. Un día vi la película de Fritz Lang *Les trois lumières* y creo que la escena de la procesión funeraria que penetra en un muro decidió mi vocación.

Después de *El perro andaluz* tenía todavía más ganas de continuar haciendo cine. Volví a París que me fascinaba por la abundancia de su vida artística. Me uní a Breton, a Eluard y después al conjunto del grupo surrealista que se había entusiasmado con mi película mientras que Lorca la detestaba. Inventé gags. Había puesto a punto una veintena pero no tenía dinero para hacer el film que deseaba. Con la ayuda de amigos se convirtieron en *L'âge d'or*. Después la lectura de un libro admirable, escrito por un francés que había pasado una parte de su vida en *Las Hurdes*, me inspiró *Terre sans pain*.

No he realizado más películas durante quince años. En Hollywood, durante 1930 recibí propuestas para ser productor, pero no para dirigir películas. Pedí entonces permiso al grupo surrealista para ir a los EE.UU. y me fue dado. No me encontraba muy feliz allí y cuando Dalí publicó un libro en el que me denunciaba como ateo, insinuaba que era comunista (no lo he sido jamás, ni anarquista tampoco) y que no soñaba nada más que en revueltas y desórdenes, he sufrido tantas molestias que tuve que presentar mi dimisión. Me enemisté con Dalí y después fui a vivir a Méjico. Allí comencé a hacer otra vez cine con *Gran Casino*, que considero una mala película.

Todo género de espectáculo tiene su público particular. El que va al cine es en general el menos simpático de todos. Hacer cola lo pone de mal humor; jamás se le ve el entusiasmo de un aficionado a una corrida de to-



P. C. García Buñuel

Filmación de «La Voie Lactée», París, 1968.

ros. En el fondo, es un falso público que no está en relación con nadie sino con imágenes. Estas imágenes lo adormilan si son vulgares o lo distraen si son muy bonitas. Los americanos que lo han comprendido perfectamente dan prioridad a la acción. Guardo de mi estancia en los EE.UU. gran admiración por el cine americano, sus actores, su sentido del ritmo y de la acción. Sus cineastas han tratado con una maestría única un arte moderno que corresponde muy bien al temperamento de este pueblo, puede ser porque la técnica juegue allí un papel esencial. En todo caso, he querido como ellos eliminar de mis películas las bellas imágenes en las que el cine europeo se ha perdido a menudo, exceptuando a Visconti. Algunas veces me he sentido tentado: el principio de Nazarín habría podido ser una imagen soberbia con el Popocatepetl cubierto de nieve y con una luz digna de la creación del mundo. He rodado ese plano. Pero he querido también que Nazarín llegue por un camino lleno de baches, en un paisaje miserable y sin atractivo. He escogido este segundo plano.

En mis películas concedo por consiguiente una importancia particular a la acción y me esfuerzo por crear incesantemente sorpresas. El punto de partida es a menudo una idea muy simple: gentes que no pueden llegar a comer (*Le charme discret de la bourgeoisie*) o que son incapaces de salir de algún lugar (*El ángel exterminador*). Esta idea es progresivamente desarrollada hasta convertirse en un argumento muy preciso que me guía a lo largo de la realización y del montaje. El montaje que

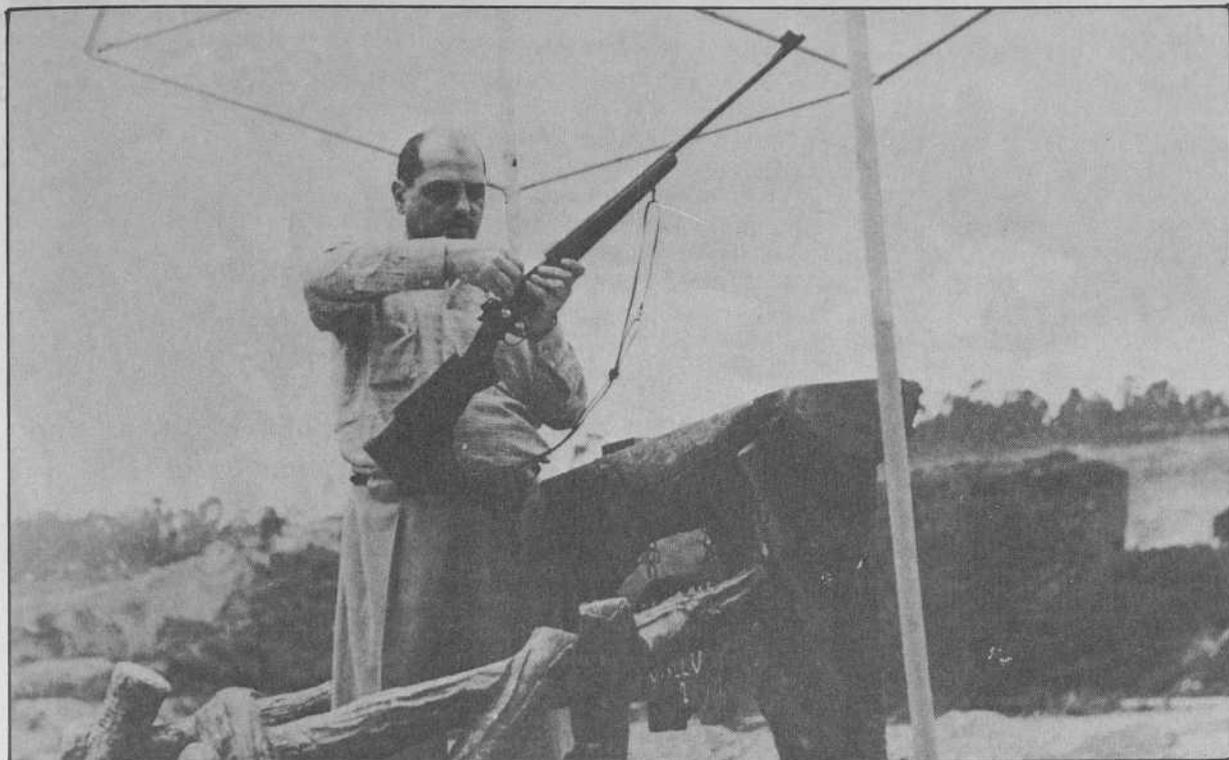
reúne las escenas filmadas en desorden y da al film unidad, no es más que un asunto de dos o tres días. En revanche los detalles de los planos son inventados a medida que el rodaje con una preocupación constante de romper la evolución de cada escena, de crear rupturas. En *Cet obscur objet du désir*, en el momento en que Fernando Rey da dinero a la madre para tener una cita con su hija al día siguiente, una rata cae del techo. Es una rata de caucho. Me gusta que la sorpresa haga reír y me sirvo mucho de objetos, del fetichismo que inspiran, para crear un efecto cómico. Bien es cierto que el fetichismo me molesta en la realidad.

El cine me parece un arte transitorio y amenazado. Está muy estrechamente ligado a la evolución de la técnica. Si dentro de 30 ó 50 años la pantalla ya no existe, si el montaje no es necesario, el cine habrá dejado de existir. Habrá llegado a ser otra cosa. Estamos ya casi en este caso cuando un film se pasa por televisión: la pequeña dimensión de la pantalla lo falsea todo. ¿Qué

quedará entonces de mis películas? La mayoría no me inspiran ninguna estima. Sólo guardo cierto cariño por una decena de ellas, lo que es poco en relación con las que he filmado: *L'âge d'or* sobre todo; *Nazarín*; *Le chien andalou*; *Simón del desierto*; *Los olvidados*, cuya preparación me hizo conocer la delincuencia infantil y me sumergió en el corazón de la miseria mejicana; *Viridiana*; *Robinson Crusoe*; *La vida criminal de Archibaldo de la Cruz*; *La Voie Lactée*; *Le charme discret de la bourgeoisie*...

Son las películas que expresan mejor mi visión de la vida. El surrealismo me ha hecho comprender que la libertad y la justicia no existen, pero me ha aportado también una moral. Una moral sobre la solidaridad humana cuya importancia para mí había sido comprendida por Eluard y Breton cuando me llamaban con humor «el director de conciencia» en su dedicatoria de *La Inmaculada Concepción*. He ilustrado esta moral a mi manera que es muy particular porque creo que soy por naturaleza un espíritu destructor. Y desde luego de toda

sociedad. A menudo he vuelto sobre el tema del hombre en lucha contra una sociedad que busca oprimirlo y degradarlo. Cada hombre me parece digno de interés, pero cuando están reunidos, su agresividad queda libre convirtiéndose en ataque o en huida, ejerciendo violencia o sufriendola. La historia de las herejías lo demuestra perfectamente y es ésta la razón por la que me he interesado mucho por las herejías como puede encontrarse indirectamente en muchas de mis películas y sobre todo en *La Voie Lactée*. Me fascina ver que si unos hombres se reúnen alrededor de una convicción, si forman una sociedad fundada por esta convicción basta que uno de ellos difiera, aunque sea de manera infima, para que sea tratado como el peor de los enemigos. Una secta protestante del siglo XVII ha sido perseguida a la vez por los católicos y por otros protestantes porque mantenía que el cuerpo de Cristo se encontraba en la hostia como el conejo dentro de la empanada. Matar hombres por esto, me parece una monstruosidad absurda. No me gustan los herejes, ni Lutero, ni Calvino. Con ellos la misa se convierte en una conferencia aburrida pronunciada en una sala triste por un hombre vestido de negro. La iglesia católica al menos ha tenido el mérito de crear una arquitectura, una liturgia, una música que me conmueven. Pero admiro al hombre que permanece fiel a su conciencia, cualquier cosa que ésta



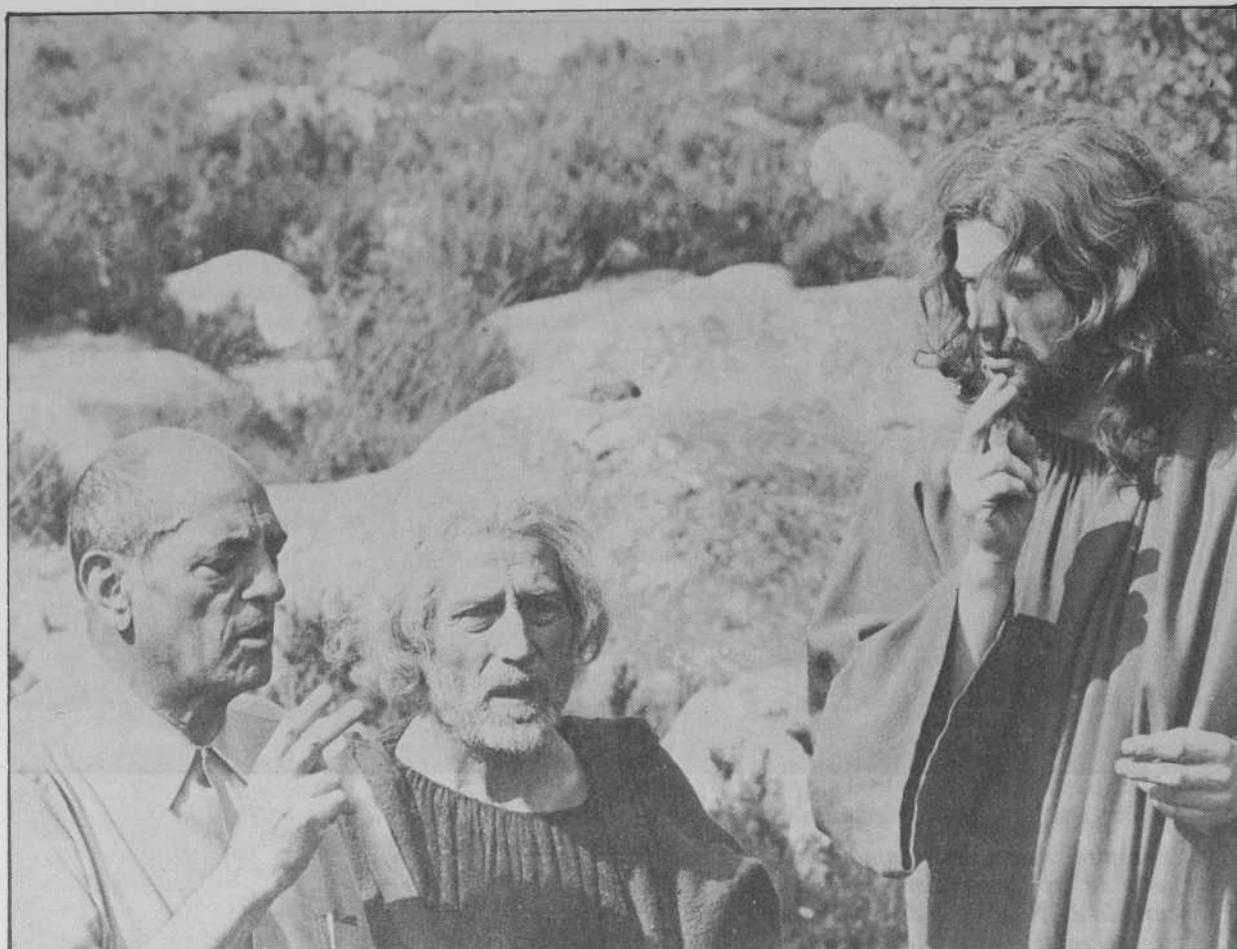
Luis Buñuel, en el Tiro Nacional de Méjico.

le inspire. Aunque he tratado burlescamente a la mayor parte de los protagonistas de mis películas, jamás me he burlado de Nazarín o de Robinson Crusoe: he respetado su pureza. En el fondo, siempre he elegido al hombre contra los hombres.

Hoy he llegado a ser mucho más pesimista. Creo que nuestro mundo está perdido. Será destruido por la explosión demográfica, la tecnología, la ciencia y la información. Es lo que llamo los cuatro jinetes del apocalipsis. Me siento asustado por la ciencia moderna que nos conducirá a la tumba por la guerra nuclear o las manipulaciones genéticas a menos que lo sea por la psiquiatría como en la Unión Soviética. Europa debería recrear una nueva civilización pero temo que la ciencia y las locuras que es capaz de desencadenar no dejen tiempo para llegar a hacerlo.

Si tuviese que hacer un último film lo haría sobre la complicidad de la ciencia y del terrorismo. Aunque comprendo las motivaciones del terrorismo, las desa-

pruebo totalmente. No resuelve nada; hace el juego a la derecha y a la represión. Uno de los temas del film sería el siguiente: una banda de terroristas internacionales se prepara para cometer un grave atentado en Francia y en ese momento se conoce la noticia de que una bomba atómica ha explotado sobre Jerusalem. La movilización general es decretada en todos los lugares; la guerra mundial es inminente. Entoces el jefe de la banda telefona al Presidente de la República. Informa a las autoridades francesas del lugar exacto, en una barcaza cerca del Louvre, donde puede recuperar antes de que explote la bomba atómica que han depositado allí. En efecto, su organización había decidido destruir el centro de una civilización, pero ha renunciado al atentado porque la guerra mundial va a estallar y la misión del terrorismo ha terminado. En adelante, es asumida por los gobiernos que toman a su cargo la destrucción del mundo.



Una escena de la filmación de «La Voie Lactée», París, 1968.

P. C. García Buñuel

El exceso de información ejerce también un importante deterioro en la conciencia de los hombres actuales. Si el Papa muere, si un Jefe de Estado es asesinado, la televisión está allí. ¿Para qué le sirve al hombre estar presente en todas partes? El hombre de nuestros días jamás se encuentra consigo mismo como sabía hacerlo durante la Edad Media.

De todo esto resulta que la angustia es absoluta y la confusión, total.

He conocido una época en que la derecha y la izquierda ocupaban posiciones bien definidas. La lucha tenía entonces un sentido. Ahora la civilización soviética me parece igualmente trágica que el mundo occidental. ¿Queda como única elección refugiarse en Moscú, que detesto, o en New York, que no me gusta? Elegiría New York, pero ¡con qué tristeza!

A veces busco una luz de esperanza en este mundo de pesimismo. Sueño que la ciencia se ha vuelto más sabia y los sabios conscientes de su responsabilidad.

En la película en que pensaba, hubiese querido rodar en la sala del Reichstag una reunión de quince premios Nobel científicos recomendando colocar bombas atómicas al fondo de los pozos petrolíferos. La ciencia entonces nos sanaría de aquello que alimenta nuestras locuras. Pero creo más bien que lo peor terminará arrastrándonos porque después de Le chien andalou el mundo ha progresado hacia el absurdo.

Sólo yo no he cambiado. Permanezco católico y ateo gracias a Dios.

**PREGUNTAS A LUIS BUÑUEL PARA LA REVISTA DE MILAN, "CINEMA NUOVO"
HECHAS EN VENECIA EN SETIEMBRE DE 1967.**

1. ¿Le hemos oído decir, en alguna ocasión, que los hombres más importantes de nuestro siglo son Freud, Einstein, Lenin y Breton. ¿Podría precisarnos el sentido de esta opinión?

Los cuatro han señalado e iluminado el camino del hombre, le han enriquecido el conocimiento de sí mismo, le han abierto un maravilloso mundo poético, una nueva concepción del universo, o revolucionariamente lo guían hacia otra sociedad tal vez menos injusta que la nuestra.

2. ¿En qué medida España pesa en su formación ideológica y cultural?

Con la misma medida en que la tierra alimenta y hace crecer el árbol. Aunque culturalmente le deba mucho a Francia, a causa de mi experiencia surrealista.

3. ¿Erotismo y catolicismo se unen frecuentemente en sus films, qué relación establece usted entre estos elementos aparentemente opuestos?

Erotismo sin catolicismo es un erotismo a medias porque le falta el sentimiento del pecado. Creo que Santo Tomás dice que incluso entre conyugales casados cristianamente el acto de la copula es pecado venial.

Lido di Venezia
26 Agosto - 8 Settembre

4. ~~Ha~~ ¿Esta satisfecho de "Belle de jour"? ¿Por qué pensó en la novela de Kessel?

En la novela me interesó únicamente el conflicto entre la conciencia de la heroína y su compulsión masoquista, no estoy nunca satisfecho de mis obras.

5. ¿Y "Simón del desierto"? Nosotros lo vimos en Venecia y nos gusto mucho. ¿Qué se ha hecho de la película? ¿Se propone terminarla?

quería hacer la película en diez rollos pero como mi productor la llevó al festival de Venecia desisti. Como otros films que realice para Albatros "Simon" saldrá al público dentro de diez o doce años.

6. ¿Cuál es vuestra opinión sobre las "nuevas olas" del cinema de hoy? ¿Le parecen verdaderamente "nuevas"?

excepto ^{en} Godard no veo nada nuevo en las nuevas olas. La mas humana, la mas vigorosa a mi juicio es la brasileña.

7. ¿Ha visto "La guerre est finie"? ¿Qué piensa usted del film?

No he visto el film. Lo verei algun dia.
Voy poco al cine.

Adelio Ferrero y R. Muñoz Suay (de CINEMA NUOVO).--

8-9-67.

SERVIZIO STAMPA OLIVETTI





Hemos leído con estupefacción el artículo firmado por Carmen Rábanos, aparecido en el número 430 de la revista ANDALAN (primera quincena de julio de 1985), en la página 46 y 47, bajo el título de **Parque Primo de Rivera: Alejandro Molina**. Este artículo no se ajusta a la realidad de los hechos. Aunque Alejandro Molina hizo un montaje ese día en el Parque, en la zona de la fuente luminosa, todo el artículo se refiere a otro trabajo realizado en el puente del Parque y alrededores, que no lo hizo Alejandro Molina, sino nosotros.

Ya estamos acostumbrados a que se nos ignore totalmente en los cuatro montajes al aire libre que hemos realizado en esta ciudad, y nos da igual, pero lo que no aceptamos es que atribuyan nuestros trabajos a otras personas más conocidas que nosotros.

Nos ha parecido interesante la crítica realizada, aunque pensamos que este artículo ha sido escrito y juzgado teniendo en cuenta más la firma de un artista conocido que la obra en sí misma.

Pensamos que la confusión en este asunto es debida a la propaganda que se hizo en los diferentes medios de comunicación zaragozanos y en los programas que repartía el Ayuntamiento, donde se indicaba que Alejandro Molina hacía un montaje en el Parque y nuestro nombre no aparecía en ninguna parte.

Esperando que se aclare la confusión surgida para evitar malentendidos, atentamente

MAJIMAGEN
JOSE RUBIO
MANOLO PELLICER
ANTONIO OLIVER
ANGEL TOMAS

50.000. Podrá presentarse obra gráfica de técnicas englobadas dentro de los términos de grabado, litografía y serigrafía. Pueden concurrir con una sola obra. El plazo finaliza el 30 de noviembre y los originales serán enviados al Museo Municipal «Bello Pineiro», Ayuntamiento de El Ferrol.

● **La Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Madrid convoca el XII Certamen Nacional de Cerámica dotado con un premio de 175.000 ptas. y trofeo; otro de 75.000 ptas. y trofeo; otro de 50.000 ptas. y trofeo, y dos trofeos más; además de un premio especial para técnicas tradicionales de cerámica toledana dotado con 100.000 ptas. y trofeo. Podrán participar los ceramistas industriales artesanos residentes en España, con tres obras como máximo. El plazo termina el 7 de noviembre de 1985 y las obras han de ser enviadas a la Escuela de cerámica de Talavera de la Reina, paseo del Cardenal Tenorio, s/n. Talavera de la Reina.**

● La Asociación de Amigos de la Historia convoca el Premio de Investigación Histórica «Carlos Torres Laguna», dotado con 50.000 ptas., para trabajos de investigación sobre temas de historia y arte. Los originales, a Asociación de Amigos de la Historia, c/. Dulce Jesús, 36, 3.º izda. El plazo finaliza el 30 de diciembre de 1985.

● El Banco de Bilbao en Andalucía convoca el premio «Andalucía» de Novela, dotado con un millón de pesetas, para originales inéditos cuya extensión esté comprendida entre 150 y 300 folios, mecanografiados a doble espacio por una cara. El plazo de presentación finaliza el 1 de enero de 1986. La Dirección Regional del Banco de Bilbao en Andalucía es la Avenida de la Palmera, 48. 41012 Sevilla.

Al loro...

● La Editorial CLA convoca el I Concurso Poético Internacional «El León de Oro» dotado con un premio de 500.000 ptas. y otro de 200.000. Los originales estarán escritos en castellano y cada autor puede presentar un máximo de 3 originales, con una extensión de 100 sonetos y 1.500 versos. El plazo de presentación finaliza el 20 de enero de 1986. Los originales deben ser enviados a editorial CLA, S. A., Certamen Poético Internacional. Barrio de Aranguti, 8. Zalla (Vizcaya).

● La Fundación Araganey convoca el I Premio de Arte «Fundación Araganey», dotado con

500.000 ptas. y medalla de oro, y 250.000 ptas. y medalla de plata; cada autor puede participar únicamente con una obra de pintura, cuyo tema y técnicas serán libres. Los originales no excederán los 146 x 114 cms., pero superarán los 81 x 65 cms. Deberán protegerse con listón de madera de 3 cms. de ancho por uno de frente. El plazo finaliza el 31 de octubre, debiendo ser enviados a la Fundación Araganey, c/. Montero Ríos, 29. Santiago de Compostela.

● El Ayuntamiento de El Ferrol convoca el III Premio de Grabado «Máximo Ramos», dotado con un premio de 200.000 ptas. y dos de



La desaparición de los incunables de La Seo

El presente Informe fue realizado por nuestro director, Eloy Fernández Clemente, para TVE. El equipo de «Teleobjetivo» lo resumió en su programa emitido el pasado jueves, día 19 de septiembre, junto a otros diversos reportajes y noticias sobre «El Patrimonio Artístico de la Iglesia. Historia de un desamor».

Hace poco más de veinte años, el 13 de octubre de 1964, dictaba sentencia en Zaragoza la Audiencia Territorial sobre el que pronto dio en llamarse «el misterio del robo de La Seo». Tras la visita de la causa en juicio oral y a puerta cerrada, y a petición del fiscal y de la acusación particular por el Cabildo Metropolitano de Zaragoza, se estimó que de un total de 583 libros, códices, incunables y manuscritos desaparecidos en la Biblioteca de la Catedral, con un valor entonces de 13.295.500 ptas., parecían demostrables las imputaciones de apropiación de unos 110 volúmenes al súbdito italiano Enzo Ferrajoli de Ry, en un valor estimado de cuatro millones y medio de pesetas. Entre los incunables desaparecidos se contaba el célebre «Manipulus curatorum», primer libro impreso en Zaragoza, en 1475, y considerado durante mucho tiempo como el primer libro impreso en España. La noticia, que molestó profundamente al general Franco por la significación política del italiano y por mezclar a la Iglesia en términos de cierta ambigüedad, fue prácticamente silenciada en los medios de comunicación españoles, aunque tuvo notable repercusión en el extranjero. El nuevo arzobispo de Zaragoza, monseñor Pedro Cantero Cuadrado, acababa de tomar posesión de su diócesis, el 16 de julio de ese año, menos de tres meses antes. Heredaba, entre otros problemas de la vieja archidiócesis, éste tan difícil de desentrañar.

Sin embargo, lo que se acababa de juzgar no era una sorpresa para nadie enterado del mundo de la bibliofilia. Durante el proceso, en la declaración jurada entregada a mediados de julio de 1961 al F.B.I.—que se la requería a petición del



Pascual Galindo intervino en la peritación de lo desaparecido (G.E.A.).

Gobierno español—, el librero Lawrence Witten, de New Haven, Connecticut, USA, dice entre otras cosas:

«...Es de conocimiento general en el negocio de libros antiguos, que la Catedral de La Seo ha venido vendiendo libros y manuscritos durante un período de largo tiempo, quizás de unos cincuenta o sesenta años... En Yale hay guías de la ciudad de Zaragoza donde se afirma que los turistas pueden comprar artículos de La Seo...»

*Italiano, canónigo,
bibliotecario, portero*

De las investigaciones de la policía y el juzgado a lo largo del año 1961, se establecieron una serie de hechos que resultaron concluyentes, tanto para la Audiencia Territorial como, ya en 1965, para el Tribunal Supremo, que confirmó las sentencias. Muchos cabos quedaron sueltos, quizás para siempre. Otros fueron atándose con extraordinaria dificultad, por el tipo de temas y lo enrevesado y contradictorio de algunas declaraciones.

En todo caso está probado que entre mediados de 1952 y mediados de 1953 había frecuentado la Biblioteca de La Seo de Zaragoza el súb-

dito italiano, residente en Barcelona, Enzo Ferrajoli de Ry, agente comercial colegiado como especialista en compra-venta de libros antiguos y muy conocido en ese sector. Nacido en Nápoles el 19-6-1913 en una familia de noble raigambre, excepcionalmente culto, era un guapo y apuesto joven fascista, un perfecto d'annunziano. Voluntario en la Guerra Civil española, había luchado en el cuerpo legionario, siendo ayudante del general Gamba en el célebre C.T.V. y alcanzando el grado de teniente del ejército italiano, siendo herido tres o cuatro veces y ostentando dos condecoraciones españolas. Casado con Margarita Maristany, hija del presidente de la Cámara de Comercio de Barcelona, sus relaciones en el mundo del libro antiguo eran excelentes y, como demuestran las declaraciones en su favor en muchos puntos de Europa y Estados Unidos, estaba muy bien considerado. Ferrajoli tenía amigos en todas partes, y con su encanto personal y su conocimiento de los temas, se abría paso siempre. En España, la policía le conceptuaba como «simpatizante del Régimen» y nada hacía sospechar de él. Era un trasunto del perfecto «ilustrado» del siglo XVIII, apasionado de los viejos y bellos libros y de todo lo bello que la vida ofreciera. En Zaragoza hizo amistad con los libreros anticuarios y coleccionistas Luis Marquina, Valentín Merino (que le ofreció la Biblioteca de Emilio Alfaro Lapuerta), Grusells, Inocencio Ruiz y Enrique Aubá. Pero, sobre todo, logró introducirse hasta ser un visitante conocido y familiar en la Biblioteca de La Seo, famosa mundialmente por sus ricos códices e incunables. Presentándose al Bibliotecario como recomendado del Vaticano e interesado en temas americanos e italianos, hizo pronto amistad con él. Era éste, Leandro Aína Naval, un brillante canónigo, profesor del Seminario y periodista en el diario «El Noticiero», persona culta, ceremoniosa, de poco más de cincuenta años a la sazón, miembro de una promoción sacerdotal destacadísima. De su mismo curso en el Seminario era el fundador del Opus

Dei, monseñor Escrivá, así como los canónigos Izquierdo Molíns y Sánchez Marqueta, con los que siempre le unió muy buena amistad. Ferrajoli agasajó en varias ocasiones a D. Leandro, le invitó a comer, se ganó en suma su confianza hablando de libros antiguos con un gran conocimiento de causa. Algo parecido ocurrió con el sacerdote que, de modo mucho más permanente por las obligaciones de Aína, atendía como secretario la Biblioteca, en realidad de muy escaso movimiento por estar restringido su acceso a investigadores muy caracterizados y a los propios canónigos, que apenas la frecuentaban. El secretario, Salvador Torrijos, algo mayor que Aína, pues tenía unos 56 años en 1953, tenía grandes aficiones literarias y había escrito y escribía artículos y libros. El italiano, viéndole receloso y reservado, se acercó a él desde una perspectiva intachable, aunque algo desmesurada para la época: entregándole, en dos veces, hasta 8.000 ptas. «para que le celebrase misas» por su recién fallecido suegro y por un hijo enfermo. Propone más adelante al bibliotecario la compra de tres libros repetidos por diez mil pesetas. Se trata del tomo IV de los Anales de Zurita, los Anales de Argensola y la Relación Histórica del viaje a América Meridional de Jorge Juan y Ulloa. Parece que Aína acepta, no dando mayor importancia al hecho por tratarse de ejemplares duplicados, aunque sin dar parte al Cabildo. En cuanto al secretario, promete Ferrajoli editarle su libro «Conchas y Bordones» y aun gestionar en Roma —donde hace ver tiene excelentes relaciones— le nombren camarero secreto del Papa; mientras, le pide 8 libros, que se valoran en unas 1.325 ptas., dándole otros a cambio, de menor valor.

Comienzan los robos

A partir de esta situación, y sabedor Ferrajoli del «deplorable funcionamiento» de la Biblioteca, de las horas en que acuden Aína y Torrijos y de la ubicación de la única llave del armario y del fichero, comienza sus robos matinales, en solitario hasta mayo de 1955, en que entra como portero Jerónimo Sebastián Menadas, un seglar de no muchas luces que, durante cinco años, y en la vaga idea de que el italiano cuenta con la aprobación de sus superiores

Conclusio operis

*Hec Circa officiu; Curatoru; breuiter a me prescripta
sunt vt simplices in aliquib; instrueretur q magis pucti ad
alciora i uestiganda laboraret obsecras vt si in libello isto lec-
tor aliqua vtilia inueniat ipa arbuat deo soli gras ex referes
q michi peccatori aliqua; sinallá intelligencie imptari dig-
nat; est illa autez que min; bene dicta sunt mee ignorancie
aut in aduertencie ascribēs caritatie corrigat q p me pctore
ad teñ pces subat. Am. Deo gras. Explic maipol' curatorz*

... Ihus... Marie... Filius...

*Clero et populo Impressio per vtilis. vtriusq; ope. Set
Mathei fland. Industria. felici termino clausa est. Arago-
nensi u regia. In vbe Cesaraugusta. xv. octobris Anno sa-
lutis Milleesimo. Quartaigesimo. Septuagesimo quinto*

Colofón del «Manipulus curatorum», obra que durante muchos años fue considerada el primer libro impreso en España.

res sacerdotes, le ayudará incluso a transportar grandes paquetes, animado también por las propinas (500 ptas. por cada viaje al Gran Hotel, hasta unas 15.000 ptas.). Cuando descubra que Ferrajoli no tiene la aprobación de los bibliotecarios, seguirá, sin embargo, colaborando en los traslados. Enzo procura cuidadosamente evitar el rastro de lo que se lleva, destruyendo o guardando las fichas, con lo que los investigadores que vayan llegando no pueden preguntar por libros cuya ficha no figura en el fichero.

Entre los escasos visitantes habituales de la Biblioteca en los años cincuenta, están el catedrático de Paleografía de la Universidad, Angel Canellas, que opinaba que, sin renovación desde 1870, era aquella una «Biblioteca muerta» y muy descuidada; el sacerdote Francisco Gutiérrez Lasanta, que desde octubre de 1956 comparte su trabajo de bibliotecario auxiliar del Pilar con parecida tarea aquí, reorganizando la colocación de los libros con el designio de concentrar todo lo relativo al Pilar, lo que Canellas calificaría de disparate por separar obras completas, mezclar temas, descolocar firmas, etc., a la vez que, sin quererlo, contribuía a la confusión. Otros estudiosos eran, sobre todo, los seglares Francisco Oliván Baile, Fernando Zubiri y los sacerdotes

Teófilo Ayuso, Francisco Fernández Serrano, Gil Ulecia, Leopoldo Bayo. Gil Ulecia supervisaría algo después de los hechos, por encargo del Cabildo, las tareas del Servicio Nacional de Microfilm, que estuvo en 1956.

...y comienzan las sospechas

Otras diversas personas acuden en esos años y preguntan por libros: lo que en un principio se considera un extravío inexplicable o producto del desorden secular, comienza a cobrar cuerpo de sospecha. Discretamente muestran o callan sus sospechas el rabino de Jerusalén, que preside el Instituto de Manuscritos hebreos, el Rector de la Universidad de Lovaina, o el gran experto de la Biblioteca de Cambridge, Norton, a quien acompaña Antonio de Odriozola. Una de las más firmes sospechas es la del canónigo archivero de la Catedral de Pamplona, Sr. Goñi, que visita La Seo en julio del 57 y fotografía, por encargo del investigador alemán Friedrich Stegmüller, un texto del comentario de Pedro de Osma a las sentencias de Pedro Lombardo. Al revelar, comprueba que han salido mal muchas copias, veladas, y cuando regresa en agosto para tomarlas de nuevo, ¡el manuscrito ya no es hallado! Cuando a ello se añaden algunas consultas

desde el extranjero, pesquisas de un sacerdote aragonés que tenía datos antiguos del fichero, etc., la sospecha se agranda y comienza a asustar: se trata de uno de los más espectaculares «robos del siglo». Desde el principio, el arzobispo de Zaragoza, monseñor Casimiro Morcillo, admite que no conoce prácticamente la Biblioteca y añade que es su deseo que se llegue al fondo del asunto para que resplandezca la verdad. Será, así, incoado un expediente eclesiástico, que resultará sin embargo incapaz de desvelar muchos extremos; cuando, luego, la policía y el juez intervengan mucho más eficazmente, el arzobispo recordará a su requerimiento que el expediente eclesiástico fue instruido de acuerdo con el reciente Concordato de 1953, para conocimiento exclusivo y se-



Jerónimo Zurita y Castro. Uno de los ejemplares robados fue los cinco últimos libros de la segunda parte de sus anales (G.E.A.).

creto de la autoridad eclesiástica y no lo puede entregar, aunque sí autoriza (el 30 de junio de 1961) a

que se cite a declarar a cuantas personas depusieron en aquél.

De hecho las declaraciones habían comenzado tres meses antes: José Puzo, canónigo presidente accidental del Cabildo, reconoce descuido y negligencia, aunque afirma contundentemente que nunca el Cabildo autorizó a vender ni cambiar libros. En todo caso, como la policía comprobaría luego, aunque siempre en términos de gran imprecisión, parece que las desapariciones de los valiosos libros habían comenzado poco después de la Guerra Civil, a partir de 1940.

Una Biblioteca inhóspita y descuidada

Entre las numerosas personas a las que se tomó declaración al respecto, estaban conocidos libreros, bibliotecarios y bibliófilos catalanes, como José Porter, Felipe Mateu Llopis, o Pedro Bohigas Balaguer, éste conservador de manuscritos de la Biblioteca Central de Cataluña, que había estado en la de La Seo. La mayor parte de los declarantes coinciden en que la Biblioteca se encontraba en un estado de «total abandono», en contra de las claras disposiciones de la Santa Sede sobre Archivos y Bibliotecas desde 1902.

La lista de los libros presumiblemente desaparecidos, la lectura de las declaraciones de unos u otros, el seguimiento de las escasas y ambiguas referencias de la prensa española de la época, y, sobre todo, de la extranjera, parece transportarnos al tiempo medieval, o del primer Renacimiento, a las enigmáticas páginas del conocidísimo libro de Umberto Eco «El nombre de la rosa». La mayor dificultad para el dictamen exacto de responsabilidades estriba en las contradicciones entre los declarantes. También en la situación de la Biblioteca, que el Cabildo, a pesar de sus saneados ingresos por abundantes tierras y otras rentas, apenas cuidaba. En 1953, y pese a lo prescrito en sus Estatutos, se había incluso tomado el acuerdo de que las llaves de la Biblioteca estuvieran al alcance de cualquiera de los 34 capitulares, y así se hizo y éstos dispusieron de los libros siempre que lo creyeron oportuno. De hecho, sin embargo, la mayoría apenas conocía la Biblioteca, aunque pasaban muy cerca cada mes, cuando iban a cobrar al despacho anejo. En la Biblioteca reinaba



EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA SERVICIO MUNICIPAL DE DEPORTES

Domingo Miral, s/n. Tels. 45 08 49-35 04 09 + 50009 ZARAGOZA

ESCUELAS DE INICIACION DEPORTIVA

En colaboración con la Diputación General de Aragón.

Actividad deportiva en horario extraescolar para alumnos de 4.º a 8.º de E.G.B., a desarrollar en los propios centros.

A solicitar por las A.A.P.P.A.A. o Dirección de los centros.

III CAMPAÑA MUNICIPAL DE NATACION ESCOLAR

Aprendizaje y Perfeccionamiento de la natación para alumnos de 2.º, 3.º, 4.º y 5.º de E.G.B.

Instalación: piscina cubierta del Palacio Municipal de Deportes.

A solicitar por las A.A.P.P.A.A. o Dirección de los centros.

ANIMACION DEPORTIVA PARA JOVENES

Actividades deportivo-recreativas para jóvenes de 14 a 18 años.

A desarrollar en horario extraescolar en los centros docentes, institutos y centros de Formación Profesional.

A solicitar por las A.A.P.P.A.A.

ACTIVIDADES FISICAS PARA LA TERCERA EDAD

Actividad totalmente gratuita con monitores especializados, tres días por semana, en los siguiente lugares:

- Hogar Pedro Lain Entralgo.
- Club Marín Bagüés.
- Parroquia Santa Mónica.
- Polideportivo San Agustín.
- C.D.M. Salduba.
- Gimnasio Shoto-Kan, c/. Capitán Pina.
- Gimnasio Goju-Ryu.
- Casa Amparo, pza. Santo Domingo.
- Pabellón del Parque de Bomberos, Valle de Broto, s/n.
- Gimnasio Open, c/. Ntra. Sra. de Valvanera.



Inscripciones en los mismos centros a partir del 1 de octubre

Información en el Servicio Municipal de Deportes

Teléfonos 45 08 49 y 35 04 09

ANTIQUITIES

The mystery of the Saragossa books



Archbishop Cantero: hoping to "clear the case up soon" however, Dr Cantero (who took over the See less than a year ago) said: "We certainly want to get the books back." According to the cathedral authorities, they knew nothing of the missing books until in 1961 a priest from Saragossa, studying in London, saw an old book in a bookdealer's which he recognised from La Seo. Most book experts who have looked into the case find it astounding that the discovery was made so late: the inquiries by the Spanish police disclosed at once

that depredations had been going on since 1840. The Spanish police moved swiftly. They arrested three Spaniards: a canon responsible for conservation in the library, an auxiliary priest, and the lay doorman at the library. They also arrested an Italian book dealer, Enzo Ferrajoli, who lived in Barcelona. They were charged with stealing 700 books and manuscripts, but the case took an extraordinary time coming to trial. It was not until last autumn that the verdict was reached, which is the subject of next month's appeal hearing.

Sentence

Ferrajoli, who in the meantime had been allowed to leave Spain, was sentenced to eight years in his absence, and the Spaniards received lesser sentences. The case for some reason was hushed up, and only the barest details appeared in the Spanish papers.

Ferrajoli (decorated for service on the Franco side in the Civil War) is a man with a good reputation in the book trade. He has consistently declared that he bought the books under the impression that the priests had permission to sell. He freely admitted, however, that he had been re-selling books for some years to dealers in England, America and Switzerland. Certainly all those who handled the books thereafter did so in good faith.

Last November, it was disclosed that Francisco Adrados, professor of Greek philology at the University of Madrid had found a set of Greek manuscripts, formerly from Saragossa, in the Beinecke Library at Yale University. The university openly admit that the manuscripts had come from Saragossa, but said they had been bought in good faith from Robert Barry, a dealer in New Haven, Conn., who in turn says he bought them from a London dealer he would not name.

Adrados, and other Spanish scholars, called for negotiations about returning the manuscripts—and there were reports that the Spanish Foreign Office had been in touch with Yale. But last week Herman W. Liebert, the Yale librarian, repeated that he saw no reason to return the manuscripts to Saragossa.

This was open enough, at least: far less clear is the question whether or not the British Museum has any of the Saragossa loot.

At the time of the Yale disclosures, one American dealer, Lawrence Witten of New Haven, was quoted as saying he had resold books from Ferrajoli to the British Museum. And the current Book Collector states plainly that the Museum bought some of the Saragossa books from the London firm Davis and Orioli. Last week, Irving Davis, head of the firm, and an immensely revered figure in the trade, confirmed that he had sold books from Ferrajoli to the Museum.

Last week Mr Bentley Bridgewater, secretary of the British Museum, maintained that the extent of the Museum's

knowledge of the Saragossa case was a correspondence two years ago with the Spanish Embassy. The Spanish asked, specifically, if the Museum had copies of certain books: two volumes of Aristotle, one of Aquinas, and one book each by Stefano de Flandra and Nicolaus Perotus.

The Museum, advised by the Treasury Solicitors, replied that they did have such books—but there was no proof they had ever been in Saragossa.

Despite the statements by Davis and Witten that they had resold Ferrajoli books to the British Museum, Bridgewater claims they have no reason to think they have any ex-Saragossa books. "It's not really possible for us to list the origins of everything we buy," said one official. People in the book trade have found that Museum staff will not be drawn about what ex-Saragossa books could be in the Museum.

Detective

Behind this, conceivably lies a feeling not unlike that of London commercial dealers who have been asked to return Saragossa books: they saw no reason why they should do detective work, possibly damaging to themselves, to help an ecclesiastical foundation which failed to look after its property.

A Pall Mall dealer, Herbert Marley, who repeatedly refused to return some Saragossa books to Spain, said last week that most of those he possessed had been sold "all over the place." The case can still touch raw

nerve (one dealer last week angrily refused to discuss the matter) but the general tendency in London, following the Museum's attitude, is to regard the case as closed, despite Cantero's continuing concern.

In fact, the Spanish attempts at recovery seem to have been enfeebled by the curiously incomplete nature of their inquiries: the Archbishop admitted last week that it was still not known exactly what had disappeared from the library. Irving Davis, together with most people outside Spain, feels that this is because a thoroughgoing inquiry would reveal that Ferrajoli (who spent a year in preventive custody until pressure was allegedly applied from the Vatican) has been unjustly made a scapegoat.

Book-dealer friends Ferrajoli talked to a fortnight ago in Geneva say that Ferrajoli's correspondence files establishing the bona fides of his purchases from the cathedral officials were lost when Spanish police burst into his house and ransacked it in 1961. Ferrajoli is now on his way to Madrid to present his appeal.

Book dealers will watch the case with possibly mixed feelings: most of them hope to see Ferrajoli vindicated, and "this sorry story" as The Book Collector calls it, cleared up. But there remains the thought that any new light cast on the case might lead to another spate of "please return" requests from Saragossa. Meanwhile, as one London dealer said last week: "Everybody is playing this one very carefully."

SCANDAL rarely disturbs the humdrum honesty of the antiquarian book trade. But when it does occur, it tends to be on a grand scale. In the 18th century, for instance, Count Libri used his position as an inspector-general of French libraries to loot vast numbers of books and manuscripts which he sold in England. Thomas J. Wise, who flourished until 1930, made a fortune by printing his own "first editions." More recently, the £20,000 swag stolen from Ripon Cathedral in September, 1964 (a Caxton Boethius and a 14th-century Book of Hours), has been disposed of without leaving a ripple of information.

Next month, a case is due in the Spanish Supreme Court which may at last clear up one of the most extraordinary international mysteries of them all—involving, among others, the British Museum, Yale University, the Spanish Church and book dealers in several countries. The Spanish legal proceedings, says the current issue of The Book Collector, have been "cloaked in an atmosphere of *supergio* (falsity and suppression)"—and although the matter has been simmering in bibliophile circles since 1961 at least, insight inquiries last week in London, New York, Spain and Geneva still met several times with reactions ranging from evasiveness to hostility.

Truck-load

The basic, undisputed fact from which the trouble arises is that "10 cubic metres" of rare books and manuscripts—or a decent-sized truckload—were illegally removed over several years from La Seo cathedral library in Saragossa, Northern Spain. Their value is cultural, rather than commercial, but estimates have ranged from £800,000 to, soberly, £100,000.

The books and manuscripts are now distributed in private collections and museums around the world. Some, certainly, are in Yale University library, and last week the Archbishop of Saragossa, Dr Pedro Cantero, reaffirmed to THE SUNDAY TIMES his belief that some are in the British Museum—although the museum have consistently refused to accept this.

The Spanish Foreign Office have made attempts to recover some of the Saragossa property—but so far nothing has been returned to La Seo. Last week,

Books are not the only British Museum exhibits whose pedigree is questioned. Last week, officials cataloguing the mummies discounted the need for scientific checks on...

Things people say about Ginger



Ginger among his pots in the "model burial"

Noticias de la desaparición en el "The Sunday times" de mayo del 65.

un enorme frío y la permanencia era absolutamente inhóspita. Así las cosas, y salvo las escasas relaciones personales, las «debilidades» de los dos bibliotecarios con temas de muy segundo orden, nunca pudo probarse intervención ni beneficio alguno. Aina derivaría, aunque con extrema discreción para no señalar demasiado hacia otros capitulares, a gentes que hubieran entrado sin permiso, a espaldas suyas. El secretario, Torrijos, declara que aunque no era su misión, debido a sus trabajos personales, a los libros que preparaba —otro sobre rutas cervantinas, por ejemplo— había ordenado cosas y se había dado cuenta «de la falta de numerosos libros de gran valía, y esta falta de libros no se debía de modo alguno a un expolio realizado en fecha determinada, sino a una desaparición continua y sucesiva, obra de tiempo, del descuido y de la ligereza con que se venía controlando y administrando la biblioteca».

Se diría, pues, que todos estaban de acuerdo en la desidia, culpable, aunque no en la atribución de las culpas.

La policía, en el momento de practicar la detención de Enzo Ferrajoli, en su casa de Barcelona, ocupó algunas obras valiosas procedentes de La Seo, así como tapas y cubiertas de otras ya des encuadradas y desaparecidas, y una maleta con numerosos papeles, cuentas, cartas, etc. Se comprobó que Enzo había comprado en 1948-50 parte de la biblioteca del coleccionista catalán Luis Escobet, comerciante de algodón de Materó. Unos 200 libros, más 70 u 80 después de morir, comprados a su hijo natural, Julio Comellas (que murió a su vez en Barcelona en 1953). Al parecer, Enzo le había entregado en depósito hasta terminar de pagarle por sus entregas, varios libros muy valiosos en prenda, entre ellos el célebre «Manipulus curatorum», ya citado.

Diversas formas de prisión

Desde el comienzo de las investigaciones, en 1961, hasta la sentencia de la Audiencia de Zaragoza (octubre de 1964), pasa un largo tiempo en el que Ferrajoli y Sebastián —el portero— pasan en la prisión de Torrero entre marzo y octubre del 61, y los clérigos Aina y Torrijos entre mayo y septiembre en prisión religiosa atenuada, en los Agustinos y Pasionistas, respectivamente. Luego quedarían todos ellos en libertad provisional, hasta la vista de la causa. Un quinto encausado, el gran bibliófilo zaragozano Enrique Aubá, quedó en libertad provisional y más tarde sería absuelto de toda responsabilidad. Todos ellos fueron defendidos por prestigiosos abogados de Zaragoza: Francisco Palazón Delatre (padre del conocido diplomático) defendió a Ferrajoli; Juan Clemente Aguirán al portero, Joaquín Bastero Archan-

co a D. Leandro Aína, Emilio Gas-tón Sanz a Torrijos, Vicente Alqué-zar a Aubá, y por parte del Cabildo actuó Rafael Pastor Botija. Por su parte, y dado que se habían realiza-do exportaciones clandestinas de li-bros, sin permiso oficial y sin que el Estado, en su caso, pudiera haber ejercido (caso de no tratarse de li-bros sustraídos) el derecho de tan-teo, cobrar impuestos o tasas, etc., la Dirección General de Archivos y Bibliotecas designó expertos que en-tendieran en el asunto, a Luis Sán-chez Belda, jefe del servicio de In-formación Documental, y a Justo García Morales, jefe del de Infor-mación Bibliográfica. En la pe-ritación de lo desaparecido y en el estudio del inventario de lo hallado a Enzo en la maleta, etc., intervino el catedrático de latín y célebre sa-

cerdote aragonés topográfico, D. Pascual Galindo, quien había hecho de su puño y letra un viejo listado de lo existente, que sirvió para re-hacer la información, peticiones del Ministerio Fiscal y de la acusación privada estaban bastante próximas en lo referente a los seglares: am-bas acusaban a Ferrajoli de hurto y pedían 13 años de reclusión menor, a Sebastián —el portero— de cómplice y pedían 7 y 6 años de prisión mayor, respectivamente. En cambio, respecto a los eclesiásticos, mien-tras el Fiscal pedía la misma pena que para el italiano para los dos bi-bliotecarios, la acusación privada la rabajaba espectacularmente a 6 me-ses y un día de presidio menor. Pa-ra el coleccionista Aubá ambas pi-den dos años de presidio menor y una multa de 10.000 ptas. por haber

comprado libros procedentes de La Seo, aunque nunca se pueda demos-trar que tuviera conciencia de ello. También coinciden ambas acusacio-nes en la cantidad a abonar al Ca-bildo: 5.492.000 ptas., por parte de Ferrajoli y, subsidiariamente, del portero, y en el pago por Aína de 10.000 ptas., Torrijos 1.325 ptas. y Aubá 219.000 ptas. en concepto de indemnización. Como queda dicho al principio, la sentencia fue dictada el 13 de octubre de 1964:

Se dictaron 8 años y 1 día para Enzo Ferrajoli (presidio mayor), 2 años, 4 meses y 1 día de presidio menor para Aína y Torrijos, 4 años, 2 meses y 1 día de presidio menor para el portero Sebastián, y Aubá quedó absuelto, habiendo de pagar Ferrajoli al Cabildo 4 millones y medio de pesetas (de las que hasta 3.900.000 respondería también Se-bastián) y las pequeñas cantidades citadas: 10.000 ptas., D. Leandro Aína; 1.325, D. Salvador Torrijos.

De todos modos, el Vaticano tuvo especial interés en que el asunto no trascendiera, y envió al cardenal Marella a conocer de cerca el desa-rrollo de los acontecimientos... y frenar sus consecuencias. De hecho, las sentencias, recurridas al Supre-mo, fueron confirmadas, pero en ninguno de los casos llegaron a cumplirse del todo. Ferrajoli, enfer-mo de tuberculosis, parece que mu-rió tres o cuatro años después, en Suiza. Los sacerdotes, con los que la opinión fue unánimemente favora-ble, reconociendo cierto grado de desidia pero declarándolos ajenos a los robos, volvieron a la normalidad cuando las aguas se amainaron. Ambos han fallecido también, al igual que el portero, que es quien más duramente sufrió la condena.

Incunables desaparecidos

Apenas nada pudo rescatarse, en principio, salvo el tomo de la Biblia Políglota Complutense, que se valo-ró en 35.000 ptas., y otras 5 obras, de un valor total estimado en 219.00 ptas., que son las que había comprado Enrique Aubá, «sin que se haya justificado que Aubá llegara a conocer la procedencia de los li-bros recibidos de Enzo». Todos ellos eran incunables. Andando el tiempo, fueron apareciendo nuevos libros, comprados en las librerías anticua-rias de Dawson y Orioli, Davis y J., y muy probablemente en Shotte-by's y en el British Museum, todo

Epílogo desde ANDALAN

Personalmente, se me ocurren algunas consideraciones sobre este famoso —aunque mal conocido— «affaire». No pretendo, sin embar-go, inducir a pensar de determinada manera al lector de hoy, ni sacar demasiadas consecuencias. El caso está cerrado y sólo si nos sirve hacia el futuro tiene verdadero sentido su exhumación desde el perio-dismo y la historia.

Trascendiendo la anécdota, habría que mostrar lo terrible de es-tas cosas y su difícil evitación. Pienso que, por desgracia, el que su-cedan así o no, apenas depende de la ley. Lo que sí depende, en todo caso, es adecuar la realidad y hacer que este tipo de cosas sea cada vez más difícil.

Y es que, en definitiva, el gran culpable era el sistema, que per-mitía, permite y seguirá permitiendo que esas cosas sucedan. La ley de 1933 era ya muy deficiente al respecto, y la que ahora se prepara tiene algunas graves deficiencias también. Sería tremendo que la nue-va Ley de Patrimonio consagrara una cierta manera de ver los «bien-es culturales», muy discutible, que se caminara hacia una cierta «nacionalización» de la cultura, que no creo sea el camino.

Pretender que la normativa del Estado es la única que modifica y condiciona la praxis de las cosas, es un error. El Estado no es om-nipotente, ni su normativa omnicompreensiva. En otros países es la so-ciedad la que está más interesada en que estas cosas no ocurran. Se trata de sociedades más cultas, más interesadas, más identificadas con su patrimonio cultural. Un sistema educativo anti-libro (que sólo hace leer un libro, un texto, una enciclopedia...) permite estas cosas. El sistema inglés, el americano, etc., hacen que la gente se habitúe a consultar, a manejar bibliografía, etc., de manera que la inmensa mayoría del peso está en la sociedad, que articula, instrumenta los medios, aunque siempre escasos. Pretender, en cambio, que medios ínfimos reciban por el contrario el mayor porcentaje de atención, es disparatado. La sociedad está orientada por el sistema educativo, y por ello prima unos u otros valores.

Está, por otra parte, el desprecio hacia las Comunidades Autó-nomas. El proyecto de ley desconoce las competencias que éstas tien-en ya, y se hace altiva, despectivamente. Esta ley futura va a provo-car, me temo, conflictos sin cuento con las Comunidades Autónomas. Salvo que las de idéntico signo al Gobierno central decidan, otra vez, callar.

E. F. C.

Hoy habrá sentencia: El caso de los incunables robados en la Seo

El dominico padre Lambert, desde Londres, advirtió el robo

ZARAGOZA. (De nuestro enviado especial, Martí Sancho). — En el palacio plateresco de los Luna (hoy Audiencia Territorial), donde el Coso empieza, ha concluido la vista por un delito que hubiera hecho escueta a los fundadores: el robo de unos libros escritos o ilustrados a mano, con santa paciencia y fino arte, por unos monjes que, de página a página, de renglón a renglón, se daban

nadie sino él. Charanga de gorrones en los capiteles. En el Coso crece por momentos el tránsito de coches.

COMBATIENTE DE RETAGUARDIA

Por Zaragoza se ha movido el bulo de que los atestados están escritos en latín. Justicia

Los manuscritos robados de La Seo de Zaragoza

El consejero de la Embajada española en Washington, en la Universidad de Yale

NEW HAVEN (Connecticut, Estados Unidos), 18 (Efe). — Un representante de la Embajada española en Washington ha efectuado visita a la Universidad de Yale, objeto de discutir acerca de manuscritos griegos que fueron robados de los archivos de la Seo de Zaragoza.

Los citados manuscritos fueron donados por la Universidad de Yale en 1957 a una librería dedicada a vender ejemplares raros y antiguos en New Haven.

El consejero de la Embajada española en Washington, don Carlos Fernández Shaw, con-

En esos. Enterados monseñor Ulindo y el arzobispo de Zaragoza decidida una investigación.

LOS CÓDIGES DE LA SEO

LA CUESTION DE LOS MANUSCRITOS DE LA SEO

Será estudiada por profesores de Yale y funcionarios de la Embajada española en Washington

NUEVA YORK, 10. (Efe). — Esta semana se celebrarán conversaciones entre funcionarios de la Embajada española y profesores de la Universidad de Yale, sobre la cuestión de los ocho manuscritos, ejemplares únicos, que se alega fueron robados de un catedral español y que en la actualidad se encuentran en las bibliotecas de la Universidad de Yale.

Un portavoz de la Universidad de Yale afirmó que no había duda de que los manuscritos de buena fe, pero que, sin embargo, éstos pertenecían con todo derecho a la Seo de Zaragoza.

Sábado 3 de junio de 1967

EL TRIBUNAL SUPREMO CASA TOTALMENTE LA SENTENCIA DE LA AUDIENCIA PROVINCIAL DE ZARAGOZA. — DIVERSAS CONDENAS DE PRIVACION DE LIBERTAD Y PECUNIARIAS. — UN SUEÑO IRREALIZABLE: LA RECUPERACION DE LAS SETECIENTAS PIEZAS BIBLIOGRAFICAS DE...

MADRID, 2 (Servicio especial, por teléfono, información)

Fallo del Supremo sobre el robo de manuscritos e incunables de La Seo

El más alto tribunal confirma la sentencia de la Audiencia de Zaragoza

MADRID, 1. (Europa Press). — El Tribunal Supremo ha confirmado la pena de dos años de prisión para el también procesado Jerónimo Sebastián Menudas. A los igualmente inculcados don Leonardo y don Salvador Torrijos y don Aina y don Salvador Torrijos se les condena a la pena de dos años de prisión.

ello en Londres; también en la librería Rauch, de Ginebra. El Sr. Rauch declaró muy a favor de Enzo, al que consideró «víctima de una maquinación montada contra él por los mismos canónigos», mientras que Lawrence Witten, de New Haven, USA, requerido por el vicescánsul de España en Nueva York y por el FBI, declararía igualmente en favor de Ferrajoli, al que había comprado muy valiosos ejemplares, al igual que la Universidad de Yale: «internacionalmente goza de reputación de integridad».

Entre los libros desaparecidos había ejemplares valiosísimos, no sólo por su contenido, sino, en ocasiones, por su encuadernación u otras razones, como el que contenía una dedicatoria manuscrita de Juan de Coloma, secretario de Fernando el Católico, al reino de Aragón, el mismo día, 2 de enero de 1492, de la conquista de Granada, desde la propia ciudad de Santa Fe. En noviembre de 1964, el catedrático de griego Francisco Rodríguez Adrados, encontró unos manuscritos griegos procedentes de La Seo de Zaragoza en la Beinecke Library, de la Universidad de Yale, que reconoció saber la procedencia y haberlos comprado a Robert Warry, de New Haven, quien a su vez dijo haberlos traído de Londres. El bibliotecario de Yale, Herman W. Liebert, afirmó que no veía razón para devolverlos a Zaragoza, y eso mismo ocurrió en la mayoría de los casos: comprados de buena fe, por procedimientos habituales y a personas de confianza, al menos en las

últimas operaciones, nada podía obligar a la devolución y, en el mejor de los casos, algunos aceptarían hacerlo por el importe pagado, a lo que el arzobispo Cantero no estaba dispuesto.

En vísperas del juicio del Supremo, el 9 de mayo de 1965, el dominical «The Sunday Times» ofreció a media página un amplio reportaje, significativamente titulado «The mystery of the Saragossa books», en el que monseñor Cantero declaraba su convencimiento de que había libros de La Seo en el British Museum, lo que el secretario de esta ciudad, Mr. Bridgewater, negaba enérgicamente basándose en la ausencia de pruebas. Cantero declaraba que, por supuesto, exigían la devolución de todo lo robado.

Eso era imposible, como lo fue determinar, dado el tremendo abandono de lustros, cuándo realmente habían desaparecido muchos de esos libros. El catedrático Angel Canelas, ya citado, paleógrafo y asiduo estudioso en aquellos años en la Biblioteca de La Seo, afirma que está convencido de que entre mediados del XIX y del XX, es decir, un siglo hasta el comienzo de las sustracciones de Ferrajoli, habían desaparecido paulatinamente muchos «bocados de cardenal», tales como algunas ediciones especialísimas (de las raras realizadas en vitela) de Aldo Manuccio, etc.

La prensa española, condicionada por la férrea censura, ofreció informaciones parciales con la intención de exculpar a los sacerdotes, a lo que no contribuyó nunca la falta de

claridad, la ambigüedad, las verdades a medias. El sensacionalista semanario «El Caso» publicó un amplio reportaje. Se llegó a vincular con el robo de La Seo otra serie de asuntos, tales como el del incunable del Museo Catedral de Barcelona, un «Libro de Horas» miniado, valorado en 250.000 ptas., desaparecido el 10 de diciembre de 1960. Lo más curioso, el aspecto tétrico del asunto, publicando una esquila... cuando aquélla no se había producido.

Aragón ha vivido en los últimos años numerosos otros expolios, tanto de libros y documentos cuanto de obras de arte. De los primeros, es sin duda el más famoso el hundimiento por desidia de las autoridades de la vieja Capilla gótica de Cerbuna, resto de la antigua Universidad, con cientos de legajos y libros, muchos de ellos perdidos definitivamente. Al parecer, también han desaparecido de La Seo, no se sabe el momento preciso ni su posible relación con el asunto estudiado aquí, algunas importantísimas partituras musicales, mientras que la catedral de Roda de Isábena fue objeto de un robo de objetos muy venerados, como la célebre silla de San Ramón, la iglesia de Aniñón perdió un retablo, o fueron robados igualmente diversos objetos en Paracuellos de Jiloca, la Virgen del Pueyo en Belchite, etc. Es una historia interminable.

ELOY FERNANDEZ CLEMENTE

El verano antropológico de Caspe

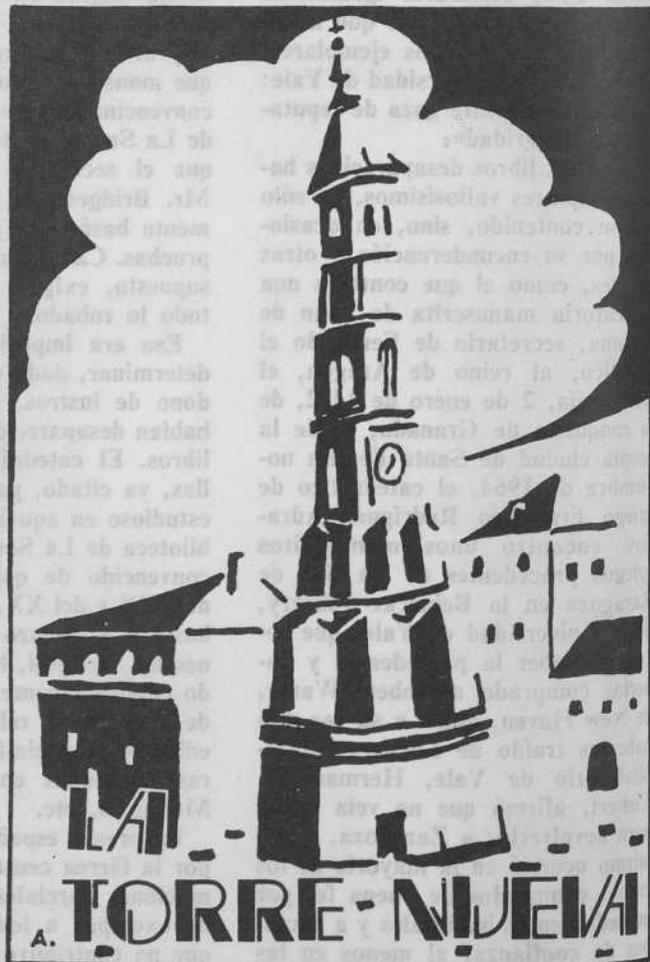
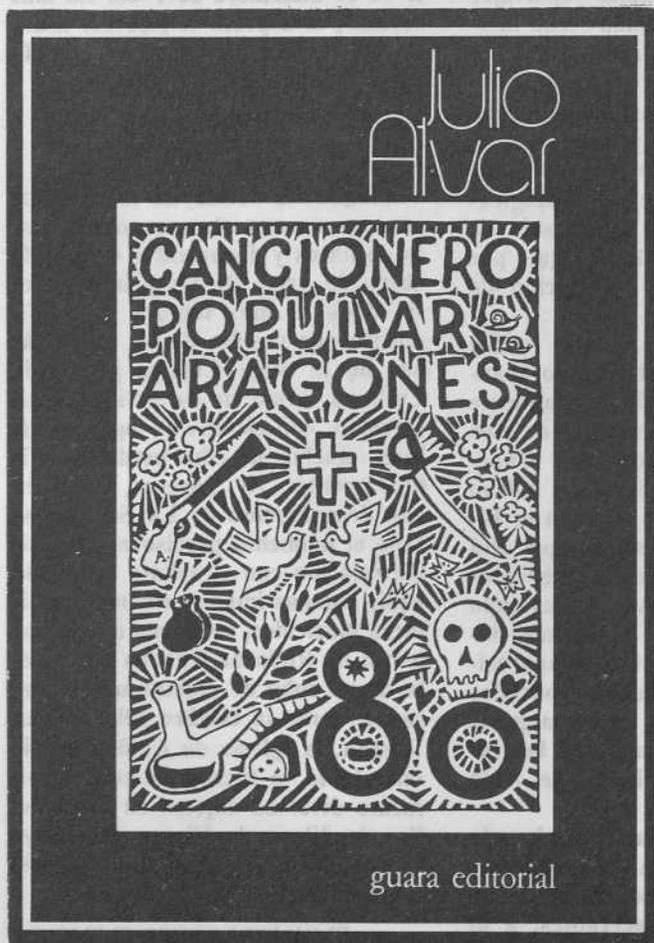
Este verano hemos estado en el II Curso Internacional de Cultura Española celebrado en Caspe bajo la Coordinación de Julio Alvar. Como en el programa se indicaba, el mes de agosto se dividió en dos partes a efectos de trabajo: Los primeros quince días se dedicaron a Iniciación a la Antropología y la siguiente quincena se centró sobre dos temas monográficos: la fiesta y la tradición oral.

La asistencia foráneo-europea fue mucho más numerosa, en proporción, que la española. La aragonesa casi irrisoria. Nos estamos refiriendo al número de los previsiblemente oyentes cursillistas, no al de conferenciantes. Es lamentable que no haya despertado interés un curso de 30 días en el que se habían cuidado todos los detalles al máximo, del



Julio Alvar.

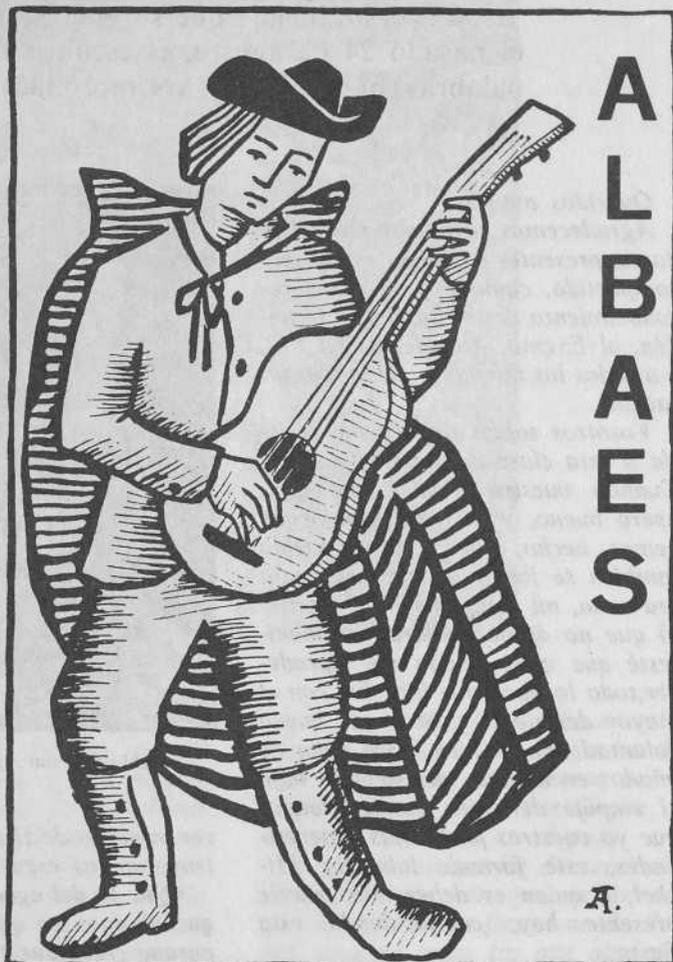
que se habían mandado programas a Instituciones y Centros de Estudios con una antelación y lujo de precisiones desacostumbrados en este país, y sobre todo es sorprendentemente triste que en una tierra tan abundante en motivos de estudio etnológicos y antropológicos como es Aragón (pero que no cuenta en su Universidad con ningún departamento dedicado a Antropología Cultural), haya pasado desapercibida para la inmensa mayoría de universitarios e interesados en este campo de estudios la oportunidad de consultar, poner en común y contrastar metodologías, intercambiar opiniones, en una palabra: crear redes de contacto con profesores de la talla de Robert Jaulin, Honorio Velasco, Joan Prat, M.^a Angeles Díaz, Elías Zamora, Julio Alvar, José Antonio



CUANDO MI MADRE CIERNE



Dibujos de Julio Alvar
para el cancionero
popular aragonés



A L B A E S

de Marco, Salvador Rodríguez Becerra y Antonio Beltrán.

Cualquier persona mínimamente familiarizada con la materia antropológica puede observar que están representadas las tres Universidades españolas que tienen Departamento de Antropología, el Museo Nacional de Etnología, el Instituto Aragonés de Antropología y la Universidad de Zaragoza, que refrendó el Curso académicamente, además de la presencia del Prof. Jaulin, de la Universidad de París, internacionalmente conocido y reconocido.

Una rápida y objetiva ojeada al programa hubiera bastado para motivar el interés de la asistencia pese a las opiniones controvertidas que, al parecer, despierta la figura de Julio Alvar, impulsor y director del Curso, en Aragón. Un hombre al que nadie puede discutirle su garan-

tía profesional, su larga labor por esta tierra y su visión de futuro más allá del tiempo que muchos con menos años intuyen. Nadie puede discutirle su meticulosidad y la constancia de quien sabe por experiencia que los «intereses» de las «acciones» de Cultura se cobran a medio y largo plazo.

En Caspe, a pesar del fortísimo calor, nos encontramos muy bien. Todo estaba pensado sin rigidez. El Grupo Cultural Caspolino y el Ayuntamiento de Caspe apoyaron la iniciativa y se desvivieron por hacer la estancia a los asistentes amable y barata (cosa muy de agradecer).

A Caspe volveremos el próximo año porque la Institución «Fernando el Católico» ha dado garantía de continuidad a este Curso, salvando así la seguridad de que «emigrara» a Granada, Tarragona o Manheim

(Alemania). En los tres lugares lo habían solicitado sus Universidades. Tanto a nivel científico como humano la experiencia ha sido un éxito. Hacer una regesta de cada conferencia sería extendernos demasiado.

Sirva la reseña para constatar que, en esta ocasión, una institución aragonesa ha hecho suya la frase de Italo Calvino: «...hay que saber reconocer, entre el infierno, qué y quién no son infierno y hacerlos durar y darles espacio.» (1)

Esperemos que la respuesta aragonesa para la próxima vez esté a nivel europeo, por nuestro buen provecho.

L. PEREZ

(1) Calvino, I. «Las ciudades invisibles». Barcelona, 1985.

Crivillén

24-25 de agosto 1985

En el homenaje que su villa natal, Crivillén, ofreció a Pablo Serrano el pasado 24 de agosto, el escultor bajoaragonés pronunció las siguientes palabras, que ANDALAN reproduce, sumándose a dicho homenaje.

Queridos amigos:

Agradecemos vivamente mis familiares, presentes conmigo, esta fiesta compartida, como expresión del reconocimiento de mi labor por Crivillén, al Excmo. Alcalde, Angel Val, y a todos los miembros de la Corporación.

Vosotros sabéis que yo me resistía a esta clase de manifestaciones. Cuando vuestro alcalde me dijo, «pero bueno, y todo el trabajo que hemos hecho, ¿qué?, y el pueblo también se iba a enfadar», la cosa era seria, mi compañera me aconsejó que no os defraudara. Os manifesté que nada tenían que agradecer, todo lo poco que hice fue con el mayor desinterés y la mejor buena voluntad, mal o bien, pero debo de añadir, en verdad, que siempre bajo el empuje de quien conocía mejor que yo vuestros problemas y necesidades, este fornudo labrador Michel, a quien es deber mío tenerle presente hoy, compartiendo esta fiesta.

«Al teléfono D. Pablo».

—¿Quién es?

—Michel, de Crivillén.

—¿Qué hay, Michel?

—Nada, que esto no marcha.

Un día, a construir las escuelas sin fondos. Pues cambié un busto que hice a Mariano Navarro Rubio, que en su pueblo de Daroca querían hacerle un homenaje y él era enton-



Pablo Serrano Aguilar (G.E.A.).

ces ministro de Hacienda, y se construyeron las escuelas.

«Que lo del agua para las casas y que algunos no quieren saber nada, porque creen que traerla de lejos les va a costar mucho y prefieren, como antes, ir a la fuente a buscarla». El expediente en el Ministerio de Obras Públicas se había traspapelado, y lo que se pedía en él tampoco se había entendido bien. En él se hablaba de agua para riegos de un pueblo casi deshabitado. «Que no, que es agua para las casas». «Bueno, esto es otra cosa».

«Que la torre de la iglesia se cae y va a haber alguna desgracia». Este trámite fue más lento. Primero había que declararla Monumento Nacional. Larguísimo expediente que no voy a contar. Por suerte llegaron los diez o doce millones del Patrimonio para su restauración, un poco nueva ha quedado, pero muy bien, y está significada como del estilo mudéjar muy original, dentro de las de la comarca.

Las cosas han costado. Se han hecho lo mejor posible y era una obligación el tratar de que el pueblo no viniera a menos.

Mucho más merecéis los que permanentemente vivís en Crivillén, viendo cómo los hijos emigran, cómo buscan otros horizontes para su desarrollo y os dejan solos. Es ley de la vida. Pero ellos añoran y vuelven, aun sin tener un palmo de tierra en propiedad que nos pertenezca, y eso sí que nos da envidia.

Me entregáis el oro de una medalla adquirida con el sudor de vuestras manos. Os lo agradezco. Tengo a bien una historia de servicios prestados y, sí, de ello me enorgullezco. Y lo hice por una razón de peso y muy sencilla. «Hay que devolver al surco de la tierra, la semilla que de ellos salió». ¿Acaso ésta no es una buena razón? Y repito cuando por el mundo ando, que no soy yo quien ha emigrado, sino Crivillén en mi hom-

COLCHONES - CANAPES - SOMIERS - CABECEROS
CAMAS - MUEBLE MODULAR, CASTELLANO, COLONIAL
Y PROVENZAL

Colchomeria **Morfeo**

Dr. Iranzo, 58, Dpdo. (Las Fuentes)

Teléfono: 41 97 18

ZARAGOZA-2

casa
Emilio
COMIDAS

Avda. Madrid, 5

Teléfonos: 43 43 65
43 58 39



Crivillén (Teruel) (G.E.A.).

bro. Tengo que explicar dónde se encuentra. Que Crevillente de Alicante no es Crivillén, que es de Teruel. Que en Crevillente, rica población, se hacen muy buenas alfombras y en Crivillén, pequeño pueblo de Teruel, se planta y se cosecha el trigo para el pan diario de la casa. Que no hay palacios ni castillos, y sí manos callosas, abarcas de labrador, picos, palas, un pán, un vaso de vino y unos brazos abiertos en la puerta.

Pasé mi niñez en paz, en el recuerdo de una familia unida por el trabajo. Viví los primeros años de la escuela, en la que aprendí a leer los primeros renglones y los primeros números que nunca me gustaron, y también, naturalmente, las primeras travesuras propias de la edad. Las noches oscuras del invierno en la calle, con la candileja de aceite, camino a la casa del tío Antonio para pelar la panocha de maíz, unirla a otra con las hojas y colgarlas en las escaleras.

Acompañar a mi madre a la fuente con el cántaro, o el botijo, o al corral, a sacarle la leche a la cabra, por no haer en el pueblo. Esa fuente a la entrada del pueblo que debéis de conservar, junto al abrevadero. A llevar otras veces la merienda a

la siega, a mis tíos Antonio y Rodolfo, con quienes trillaba después en la era. Todavía y por muchos años nos acompaña la tía Alicia, quien con su avanzada edad es todo un roble de fortaleza, mujer que representa toda una época pasada. Esa mujer labradora, a quien pude dedicar una de mis obras, hoy en Teruel.

En aquellos años, muy niño, monaguillo con mis primos Manuel y Pedro, también presentes, el párroco mosén Tomás vigilaba nuestros pasos y a él nosotros el vino que nos bebíamos, las velas que nos llevábamos de cera, para hacer en nuestros custodias, candeleros, copones, para adornar nuestros curiosos altares de encajes, estampas de santos y ángeles.

Las mismas velas para el entierro del pobre, en la parihuela común del Ayuntamiento, por no tener el difunto para pagar el cajón de madera de pino, y a la fosa común iba el féretro, con la envoltura de su última sábana o la del vecino.

Desaparecidos el herrero, a cuya cadena de fuele del aire me prendía. El molino de aceite y de harina, hay que arañar la tierra en lo más profundo, de la que sale el minero

negro de carbón. Bien sabe de esto vuestro alcalde, quien luego ha de sentarse con sus compañeros a resolver vuestros problemas diarios, y sobre la tierra, no en el pozo.

Cualquier excusa ha de servirnos para hacernos ver que existimos, que hoy es día de fiesta, no de Pablo, sino de todos los que aquí estáis. Muchas gracias a estos amigos que se han querido unir con su arte. ¿Qué mejor destino, que el arte para un pueblo? Para éste, si queréis tozudo, pero noble. Gracias a nuestros cantores, Labordeta, cuya amistad es antigua y desde su niñez, cuando le conocí en casa de su hermano, el gran poeta Miguel. Gracias a Carbonel, a Hato de Foces, hombres que luchan por el ideal de la verdadera «POLÍTICA DE LA RAZON POETICA», política en defensa de todas las libertades y utopías, contra este mundo materialista de la descarnada y dura competencia.

El desarrollo necesario de las ciencias y de las tecnologías deben de estar al servicio del poeta, para evitar que este mundo desaparezca definitivamente.

Mil gracias otra vez a todos y viva Aragón unido.

PABLO SERRANO

1935-1985, la fundación del POUM

Recordar la fundación del POUM (Partido Obrero de Unificación Marxista), es intentar recobrar una parte de la historia del movimiento comunista de nuestro país, muy mal o escasamente conocida por las actuales generaciones comunistas.

Resultaría difícil de entender, salvo para los historiadores o militantes que han trabajado esta época, la constitución del POUM, sin refrescar, aunque sea brevemente, las vicisitudes que atravesó el marco comunista, desde su aparición en los años 20. La constitución del Partido Comunista no fue precisamente una línea de continuidad desde sus inicios, sino que desde el comienzo estuvo sometido a graves crisis, el joven partido que en la península rompía con el poblismo socialdemócrata. La crisis fueron efecto no sólo de los debates que atravesaban la Tercera Internacional y el Partido Bolchevique, sino que tuvieron que ver con problemas que venían dados por la situación política y organizativa del partido comunista español. Agravada esta situación con la represión desencadenada por Primo de Rivera, los comunistas españoles estaban agrupados en tres marcos organizativos distintos: El PCE, la Federación Comunista Catalano-Balear que dirigía Joaquín Maurín y la Oposición Comunista Española, dirigida por Nin y Andrade, entre otros. Las tres organizaciones se reclamaban el mismo marco, pero les diferenciaban posiciones estratégicas y tácticas importantes que harían imposible su convivencia en el mismo partido.

El giro dado por la III.^a Internacional, a final de los años 20, hacía posiciones muy sectarias y de carácter ultraizquierdista, imprimió al PCE una política del mismo corte, que se manifestó en consignas tan alejadas de las necesidades del movimiento como las que le llevaron a recibir la II.^a Internacional al grito de ¡Vivan los soviets! y ¡Abajo la República! Esto, junto a una burocratización del partido, hizo imposible la unidad y llevaría a la separación de Maurín y la fundación del Bloque Obrero y Campesino. La Oposición Comunista, seguidora de las posiciones de Trotsky, todavía

continuaría varios años dentro del partido, aunque cambiaría su nombre por el de la Izquierda Comunista.

El B.O.C. se constituyó por la unión de la Federación Catalano-Balear del PCE y el Partir Comunista Catalá, organización que se había creado en los años 20. Pronto, el partido de Maurín se convirtió en el primer partido obrero de Cataluña, introduciendo el marxismo en un movimiento en el que hasta entonces predominaba el anarcosindicalismo. Más tarde sería el inspirador de la Alianza Obrera, alternativa de frente único de las organizaciones obreras, que demostraría su validez y eficacia durante la insurrección de Asturias.

La I.C., dirigida por antiguos fundadores del PCE, como Juan Andrade, y por militantes reconocidos de talla internacional, como Andreu Nin, influyó notablemente en la evolución del movimiento obrero. Desde el marxismo fue el grupo que interpretó de una manera más correcta el desarrollo de la República y sostuvo una estrategia y una táctica más adecuada a la realidad política, social y económica del país.

Dentro de la falta de tradición teórica del marxismo español, su revista Comunismo, junto a Leviatán, revista de la izquierda socialista, marcó el inicio del debate teórico marxista en España.

Sin embargo el hecho de aparecer durante largo tiempo como oposición de izquierda dentro del PCE y no como organización independiente, le impidió progresar a buen ritmo.

La derrota de la Revolución de Octubre del 34 de la Comuna Asturiana, además de crear un sentimiento unitario en toda la izquierda, había puesto al descubierto la necesidad de un partido revolucionario que, recogiendo a toda la izquierda marxista, pudiera vencer las resistencias que suponía la incapacidad de la socialdemocracia y el oportunismo del Partido Comunista.

El Partido Comunista, orientado por el aparato internacional, había cambiado de política. Del ultraizquierdismo se había pasado a una

política de colaboración de clases, que se denominaba Frente Popular. Esta política estaba dictada más en función de las necesidades de la política exterior de la URSS, que de un análisis concreto de la situación política, de los distintos países en que se aplicaba.

Con el objetivo de poner en marcha esa gran tarea de construir un partido marxista revolucionario, el BOC, en su semanario «L'Hora» inició un cuestionario de preguntas a todas las organizaciones que podían estar interesadas en la tarea. A la primera reunión acudieron todas las organizaciones que se reclamaban del marxismo, excepto el Partido Comunista. Al final sólo quedarían el Bloque obrero y la Izquierda Comunista.

La unificación del BOC y la IC el 29 de septiembre de 1935 daría lugar a la constitución del POUM.

El debate realizado sobre el tema de la construcción del tercer partido obrero fue seguido con interés por la izquierda marxista del PSOE y por sus Juventudes Socialistas, dirigidas entonces por Federico Melchor y Santiago Carrillo, partidarios en aquel tiempo de algunas tesis de la Oposición de Izquierda Internacional de Trotsky y por tanto favorables a una alternativa distinta de la socialdemocracia y del stalinismo.

Fruto de estos debates fueron también las serias y profundas divergencias entre Trotsky y la IC. Mientras el fundador de la IV.^a Internacional defendía que la IC, debía pedir la entrada en el partido socialista y abanderar la izquierda y la juventud hasta construir el partido, Nin y la IC se posicionaron por dar pasos hacia la unidad de los comunistas más próximos, con los más influenciados a las posiciones del marxismo revolucionario. El escaso fruto obtenido durante su trabajo de oposición en el PCE, no cabe duda que influyó en su decisión. Por un lado la necesidad para la IC de romper el aislamiento, de intervenir en los acontecimientos y de no ser críticos contemplativos del acontecer histórico que se desarrollaba, de ensanchar las bases y sus medios de acción; por otro, el trabajo en común realizado por el BOC y la IC

en la Alianza Obrera, hacía de la unidad de estas dos fuerzas una necesidad real, aun a sabiendas de que en dicha unificación persistían fuerzas y posiciones divergentes, que habría que aunar en el proceso de unidad. Para la IC se trataba de construir el partido obrero partiendo del mejor aparato que existía.

El nacimiento del POUM volvía a reunir en un mismo partido a una buena parte de los comunistas que en los años 20, procedentes de la CNT unos y del PSOE los otros, habían levantado la bandera de Octubre y fundado el partido comunista, a la vez que aparecía como un instrumento de unidad de la izquierda marxista.

El POUM participará en el Frente Popular, aunque antes y después criticara dicha política. También participaría en el Gobierno de la Generalitat, cuestiones que serán muy criticadas desde la corriente del marxismo revolucionario y denunciadas como los más graves errores que cometieron los revolucionarios del POUM. Otro tema importante, en el debate de la actuación del POUM, serán las Jornadas del 37, ese acontecimiento tan extraordinariamente narrado por Orwell, en su **Homenaje a Cataluña**, cuando él mismo era miliciano del POUM y las campanas doblaban por la revolución.

Recordar la constitución del POUM, es recuperar una parte de la memoria histórica del movimiento obrero, intencionadamente desconocida por algunos especialistas, pero también es recobrar y sentirse parte de una continuidad revolucionaria, con sus aciertos y errores.

Para los que seguimos apostando por el comunismo, entendido éste como destrucción del actual orden establecido, conocer la experiencia y trayectoria de fidelidad al ideal de un partido que libró una batalla en circunstancias excepcionalmente difíciles, es un acervo que no debemos despreciar en las actuales y futuras batallas entre las clases.

La revolución del 36 ofrecía características que, porque no se han dado en otros procesos, merecen ser estudiadas con atención. Por un lado, la presencia de dos corrientes revolucionarias al margen de los partidos tradicionales, como fueron la CNT y el POUM, daban un valor y una garantía inicial contra los posibles peligros de burocratización del nuevo régimen.



Joaquín Maurín (G.E.A.).

Por el otro, la intransigencia y la hostilidad del PCE hacia todo sistema de convivencia con otras organizaciones obreras, condujo a la pugna entre partidos obreros, a la lucha sangrienta y finalmente al predominio del stalinismo, cuestiones que nada tienen que ver con los principios elementales de la democracia obrera.

Tal vez por la lejanía en el tiempo, que no porque no siga habiendo sectarismo, es difícil imaginarse y comprender el porqué y el alcance que tuvo la persecución y el aniquilamiento del POUM. En primer lugar, porque hay que decir que no fue una lucha entre dos partidos obreros que se enfrentan por el espacio político. Por otro lado, porque tampoco fue una lucha como la que están acostumbrados los trabajadores y los revolucionarios frente al capital. En el caso del POUM, era la primera vez que un partido de izquierda revolucionaria se ve perseguido, insultado y aniquilado, por otro que pretende ser el representante de esa misma lucha. Los comunistas están siempre acostumbrados a la represión en las comisarías y cuartelillos, a la calumnia de la reacción y de los patrones, pero los procedimientos empleados contra el POUM eran la primera vez que se utilizaban. El stalinismo, ese gran forjador de derrotas, se hallaba en pleno auge. En Moscú, en procesos semejantes, era exterminada la vieja dirección bolchevique.

La importancia que la situación política tenía a nivel internacional, la existencia de dos corrientes revolucionarias, sometía a prueba al aparato internacional del stalinismo. La alternativa política del POUM no se correspondía precisamente con los intereses de la política exterior de Stalin. Los planes de éste no correspondían con establecer una España roja.

Y así, mientras el partido de José Díaz desde el principio de la guerra aparecía como el intérprete de la opinión más conservadora de la zona republicana, como el garante del orden republicano, como el defensor del Frente Popular; la vanguardia obrera, los milicianos poumistas y anarquistas estaban en la trinchera, no para restaurar el pasado, ni para defender la república democrática que les había negado la tierra, que les había reprimido a sangre y fuego la comuna, que había llenado las cárceles de obreros, que había permitido conspirar a los Franco, Mola... Estaban para cambiar el orden burgués, para controlar la producción de los trabajadores, para colectivizar la tierra, estaban para hacer la revolución, para asegurar las conquistas revolucionarias.

Para resolver este debate se acudió a la tragedia, a la represión contra los que estaban por el socialismo, a la aniquilación del POUM.

Han pasado 50 años, abrir luz sobre este período, reconocer políticamente la tragedia y restituir la memoria de aquellos militantes comunistas que fueron perseguidos, calumniados, juzgados, encarcelados y asesinados «por intentar implantar la Dictadura del Proletariado» (así era la condena, aunque parezca grotesco), es una tarea ineludible para el movimiento obrero de este país, para la causa del comunismo en general.

Para los que continuamos la tarea inacabada del POUM, asumir las enseñanzas que se desprenden de la respuesta política que supuso su constitución, es un objetivo necesario.

El POUM surgió para acabar con la parcelación de la izquierda revolucionaria. Hoy, aunque a base de repetirlo, parece que cada día se avanza en el sentido de que es necesario entenderse, la realidad nos dice que avanzamos poco. Avanzar de verdad es nuestro reto.

RAMON GORRIZ

Trabajadoras vascas defienden su puesto de trabajo en Pinseque

Durante la semana del 16 al 21 de septiembre diversos medios de comunicación aragoneses han recogido, con mayor o menor extensión, el conflicto entre 13 trabajadoras de Rentería y su empresa, Manufacturas RODYALC. Esta es una empresa que desde hace unos 15 años se dedica, en Rentería, a la industria textil. Su titular es Emilio Rodríguez Riguero, y figuran como asalariados las 13 trabajadoras y dos hijos del empresario, Juan Carlos y Eduardo Rodríguez Aramendi. La empresa es de plena solvencia económica.

Historia de unos hechos

El día 2 de septiembre al reincorporarme, tras el período de vacaciones, al trabajo, el empresario informó a la plantilla de trabajadores su intención de jubilarse y de rescindir los contratos laborales, al no querer continuar el negocio sus hijos. Las trabajadoras tenían sospechas de que esto no fuese así, tras unas averiguaciones se encerraron el día 4 por la noche —y durante dos días y medio— en los locales de la empresa, reteniendo a su titular. «Con esta acción —señalan las trabajadoras— pretendíamos defender nuestro puesto de trabajo y hablar con los hijos del empresario, que en contra de las tesis de éste sí que están dispuestos a continuar con el negocio, claro que en otro lugar y bajo otras condiciones laborales».

Tras el encierro, las 13 trabajadoras decidieron presentar una demanda ante la Dirección Provincial de Trabajo de San Sebastián el día 9 de septiembre, y posteriormente trasladarse a Zaragoza, donde, según sus averiguaciones, se había trasladado la empresa. En la denuncia ante la Inspección de Trabajo se señalaban unos hechos que, según ellas, demuestran que la empresa montada en Pinseque es la misma unidad patrimonial que la cerrada

en Rentería; es decir, utiliza la misma maquinaria, la misma cartera de clientes, etc. La única variación está en los titulares de la «nueva empresa», ahora figuran como accionistas Juan Carlos y Eduardo Rodríguez Aramendi, hijos del anterior titular, y la esposa de éste y madre de los anteriores, Eulalia Aramendi. Esta «nueva empresa» lleva funcionando en Pinseque desde el 2 de septiembre, aunque la solicitud de autorización no se presentó hasta el día 17, un día después de presentarse en el taller las trabajadoras de Rentería.

Desde el lunes hasta el viernes, las trabajadoras se concentraron en las puertas de la nave 14-15 que la empresa ha instalado en el Polígono Las Vías, en Pinseque. Su objetivo era hablar con los trabajadores aragoneses y reclamar ante la patronal el puesto de trabajo, que consideran les pertenece. Esto no fue posible porque la patronal se negó al diálogo y solicitó la protección de la Guardia Civil, situación que desembocó en enfrentamientos, a raíz de los cuales, el jueves, varias trabajadoras hubieron de ser atendidas en centros sanitarios de nuestra ciudad. Una información más detallada sobre estos incidentes puede obtenerse en medios de comunicación como «El Día» (números correspondientes al jueves y viernes) y «Herando de Aragón» (número del jueves).

Trasfondo socio-político

A primera vista cualquier observador puede pensar que se trata de un tráfico-fuga de capitales que huye de alguna presión, o «impuesto revolucionario», como ciertas empresas sufren en el País Vasco. Esta hipótesis carece de sentido, pues se trata de una empresa-familiar, de pequeño tamaño, y no se identifica con las características de las empresas que, según las informaciones difundidas por la prensa, reciben este tipo de presiones.

Otra hipótesis más probable, es la

huida del capital hacia ambientes «menos conflictivos y más dóciles», que permitan incrementar fácilmente sus beneficios, a la vez que aprovecha de ciertas ayudas financieras y fiscales, provenientes de la Administración Pública. En este sentido podemos señalar algunos de los factores que favorecen el tráfico de empresas.

A) Sustitución de una plantilla de trabajadores fijos (algunos con antigüedades superiores a los 14 años, en el caso de Manufacturas RODYALC), por otra con trabajadores con contratos de 6 meses. Este cambio lleva implícito la eliminación de la conflictividad laboral. Por ejemplo, mientras las citadas trabajadoras de Rentería estaban en condiciones de presionar y negociar anualmente sus convenios, las de Pinseque a poco pueden aspirar, pues sus contratos semestrales les obligan a aceptar sin opción a negociar. Además, con el cambio de plantilla laboral desaparecen todos los derechos y mejoras salariales conseguidas por los trabajadores a lo largo de muchos años, y como los nuevos contratados parten del salario base, el ahorro de la empresa es sustancial. De hecho, en el caso de RODYALC, la empresa paga 15.000 pesetas menos por cada trabajador.

B) Las nuevas empresas pueden obtener reducciones en la Seguridad de hasta 150.000 pesetas anuales por trabajador, al acogerse a las desgravaciones que la Administración Pública ofrece para promocionar el lanzamiento de nuevas actividades. Esto puede suponer un fraude a los Fondos Públicos en casos como Manufacturas RODYALC, si se demuestra —como aseguran sus trabajadoras— que ni la empresa es de nueva creación, ni desarrolla actividades distintas de las que venía realizando. Según ellas «la actividad continúa con las mismas características, solamente ha variado el domicilio y la plantilla de trabajadores».

C) Desgravaciones en Hacienda de hasta 500.000 pesetas por traba-



Rogelio Allenz («El Día»)

La Guardia Civil disolvió la manifestación de trabajadores de Rentería en Pinseque.

jador al año para las empresas de nueva creación.

D) Subvenciones de hasta 400.000 pesetas por trabajador que la Administración Pública facilita como consecuencia de su política de fomento del empleo. En el mismo sentido, las pequeñas y medianas empresas instaladas en Aragón pueden tener acceso a créditos subvencionados por la Diputación General de Aragón, cuyo interés no supera el 10,5 %.

En conjunto, las subvenciones, reducciones salariales y desgravaciones, pueden suponer ahorros en torno al millón y medio de pesetas por trabajador al año. Son beneficios sustanciales que no han pasado inadvertidos al capital. Tal es así, que el caso de manufacturas RODYALC no es el único. El fenómeno se está generalizando, en Zaragoza más de 100 empresas se han dado de alta entre junio y septiembre. Ante un fenómeno como éste, es bueno preguntarse por el origen de dichas empresas: de dónde proce-

den y si son realmente empresas de nueva creación, o es un proceso de atomización de otras mayores, con objeto de utilizar en su beneficio los Fondos Públicos. Esto último sería un fraude encubierto.

De continuar este proceso, los resultados se prevén desastrosos para el mundo laboral. Solamente los trabajadores de grandes empresas tendrán, en el futuro, la seguridad de un «trabajo fijo», mientras que una gran masa de desempleados alternarán períodos de inactividad total con otros de trabajo mal pagado, a veces en malas condiciones y, además, nunca con períodos superiores a seis meses.

En este traslado de capitales y empresas pueden aparecer cuestiones, y conflictos, muy delicados. Ya en «El Día» (número correspondiente al martes 24, sección «La Opinión de los Lectores»), un lector justificaba la decisión de RODYALC, porque en Aragón los empresarios son bien recibidos, mientras en el caso del País Vasco éstos

sufren determinadas presiones. Efectivamente, el empresario aprovecha una baza importante, sabe que toda inversión está bien vista por la comunidad donde se instala. Y quizá con mayor motivo en casos como el de Aragón, cuya constante historia ha sido la salida de todo tipo de recursos (financieros, humanos...) hacia otras regiones que en su momento ofrecían mejores perspectivas de rentabilidad. En Aragón nos gustaría que se invirtiese, pero lamentamos (o mejor dicho, lamento, pues por lo menos la citada opinión del lector de «El Día» no se ajusta a este planteamiento) que sea mediante procedimientos como éste, aprovechando necesidades sociales que aseguran una fuerza de trabajo mal pagada y fácilmente eliminable; y lo que todavía es peor, manifestando el mayor desprecio hacia unos trabajadores que ven esfumarse el producto de años de lucha y trabajo, a la vez que se hipoteca su futuro.

ANTONIO JESUS GORRIA IPAS



Institución «Fernando el Católico»

Sección de Historia

Reunión sobre: **ORDENES RELIGIOSAS ZARAGOZANAS: EL CISTER**
Zaragoza, 27-30 de noviembre de 1985

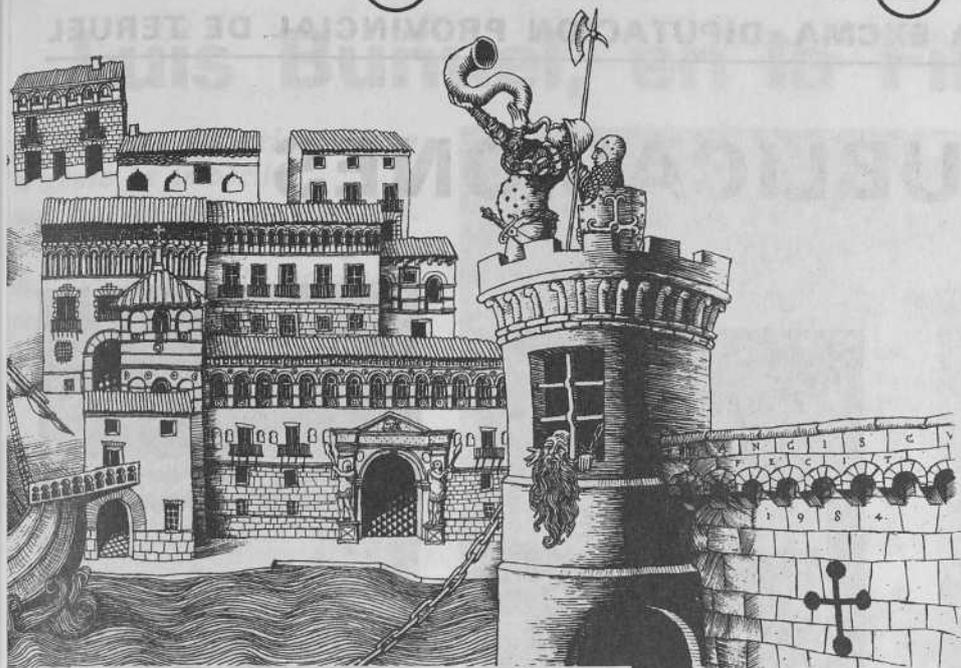
Ponencias:

- «Don Mauro Cocheril y la historia cisterciense», por don A. LINAGE CONDE.
- «Presencia del Cister en Aragón», por fray M.^a Damián YAÑEZ NEIRA.
- «Presencia artística del Cister en la Provincia de Zaragoza», por don F. TORRALBA SORIANO.
- «Fuentes documentales sobre el Cister zaragozano», por doña N. DE DIEGO.
- «El Monasterio de Santa María de Piedra», por doña C. DE LA FUENTE.
- «El Monasterio de Santa María de Rueda de Ebro», por doña M.^a CONTEL BAREA.
- «Orígenes del Monasterio de Santa María de Veruela», por don L. DAILLIEZ.
- «Santa Lucía, monasterio cisterciense zaragozano», por don A. CANELLAS LOPEZ.

Las sesiones serán públicas en el Palacio Provincial de Zaragoza y en los Monasterios de Veruela y Rueda de Ebro.

Se admitirán Comunicaciones de hasta doce folios de extensión.

INFORMACION: Institución «Fernando el Católico». Plaza de España, 2. 50004 ZARAGOZA



J. Aznar, F. Meléndez: *Viaje a una casa tradicional aragonesa del valle medio del Ebro*. Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1985, 97 págs.

En el número VIII de los Cuadernos de Estudios Caspolinos (1983), publicaba el arquitecto José Aznar Grasa un estudio sobre «Una vivienda tradicional en Caspe» en la que analizaba los aspectos técnicos y arquitectónicos de la casa que en el libro que reseñamos estudia desde otro punto de vista. La obra se divide en tres capítulos, en el primero de los cuales se analiza el emplazamiento de la casa, su descripción y funcionamiento. La segunda es una justificación de la forma tradicional de construir casas en el valle medio del Ebro; de la utilidad, por ejemplo, de la distribución de las habitaciones para ventilar la casa en verano y conservar el calor en invierno. La tercera parte la constituyen una serie de normas prácticas para llevar a cabo la construcción de una casa tradicional (cuya planta no coinci-

de con la analizada más arriba). De las tres partes es la que se lee con mayor extrañeza, pues parece añadida a las anteriores: es evidente que el lector no va a lanzarse a la construcción de una casa tradicional por sus propios medios, y no parece que los consejos de Aznar sean necesarios (o suficientes, según como se mire) al arquitecto que vaya a emprender dicho trabajo.

Con todo, lo más notable de este libro es su belleza. No en vano Francisco Meléndez lo ha dotado de medio centenar de espléndidos dibujos, a la manera clásica, que lo convierten en una pequeña obra de arte. Y por si fuera poco ha escrito también todo el texto con una perfecta caligrafía del siglo XVI (aunque con alguna duda en la utilización de *s* larga dentro del texto, y de guiones a final de línea). En definitiva, libro importante para los interesados por nuestra arquitectura e imprescindible para todos aquellos que piensen que un libro puede ser algo más que una colección de palabras.

A.P.A.

Centro de Estudios Bajoaragoneses: *Boletín* n.º 4-5, septiembre 1983, 293 págs.

A pesar de su fecha, la aparición de este tercer volumen del *Boletín* del Centro de Estudios Bajoaragoneses es bien reciente. Se recogen en él un total de once trabajos, la primera parte de dos de los cuales fue publicada en el número anterior. Se trata del relativo a la población del barrio de los Al mudines de Alcañiz (1920-80) (Julio J. Moreno; Carmen Murria; Jesús Martínez; M. Angeles Vitaller), y el imprescindible sobre la colectividad de Cretas en 1936-37 (Encarna y Re-

nato Simoni). De ambos se anuncia la próxima tirada independiente, lo que es buen índice de su interés.

El resto de los trabajos hace referencia al arte, música, literatura e historia de la comarca. Entre los trabajos históricos se encuentran los de José Antonio Benavente (sobre historiografía de la Edad Antigua en Alcañiz); Eloy Fernández (fuentes para la historia de Teruel y Alcañiz a fines del siglo XIX) y Carlos Laliena (conflictos sociales en el siglo XIII). Relacionados con la literatura se hallan los de José Maestre (Dísticos Morales de Juan Sobrarias), Andrés Gallego (Juan Lo-

renzo Palmyreno) y Artur Quintana (La llengua de Jesús Moncada). En el campo del arte se encuadran los de Rafael Ordóñez (Fuentes para la historia del arte; y resumen provisional de la escultura contemporánea en Aragón). Una nota sobre el canto procesional de la Pasión en la Semana Santa de Calanda (de Manuel, M.ª Pilar y Oscar-Rubén Sanz) completa este número del *Boletín*.

En definitiva, una publicación más del activo Centro de Estudios Bajoaragoneses, con la calidad que viene caracterizándole desde su creación.

A.P.A.

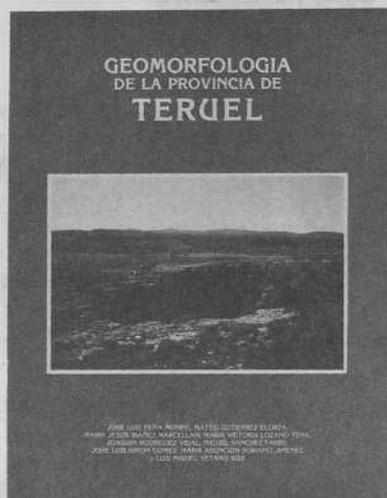


INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES
(C.S.I.C.)
DE LA EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL DE TERUEL

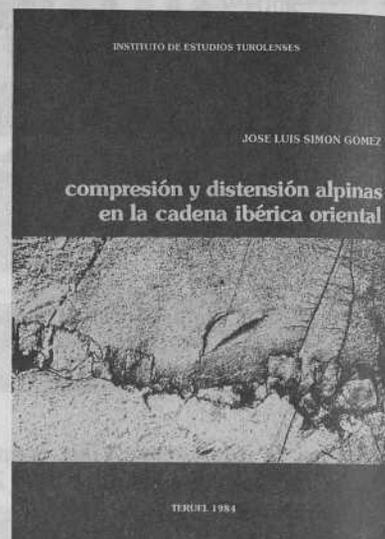
PUBLICACIONES



2.000 ptas.



2.000 ptas.



1.500 ptas.

- **Cat. Archivo Catedral de Teruel**, por C. Tomás Laguña. 700 ptas.
- **Cat. Archivo Catedral de Albarracín**, por C. Tomás Laguña. 500 ptas.
- **Referencias a Teruel en los documentos de Jaime I**, por J. Martínez Ortiz. 500 ptas.
- **Inventarios del antiguo archivo del Convento de San Francisco**, por L. Amorós. 200 ptas.
- **Cat. Archivo del Capítulo General Eclesiástico**. A. López Polo. 500 ptas.
- **Los Mayos de la Sierra de Albarracín**, por C. Romeo. 500 ptas.
- **La Colegiata de Mora de Rubielos**, C. Tomás Laguña, 500 ptas.
- **El Fuero Latino de Teruel**, por J. Caruana. 1.000 ptas.
- **El Castillo de Mora de Rubielos**, por A. Almagro. 1.000 ptas.
- **El Fuero de Teruel**. A. Barrero. 800 ptas.
- **El Astrónomo Cellense Fco. M. Zarzoso (1556)**. A. Alvarez. 800 ptas.
- **Bibliografía de los Amantes**. J. Sotoca. 100 ptas.
- **Teruel Monumental**. S. Sebastián. 600 ptas.
- **Lapayese Bruna. Vida y obra de un artista ejemplar**. C. Areán. 650 ptas.
- **El retablo Hispano-flamenco de la Coronación**. T. Mezquita. 250 ptas.
- **Los Mayos** (novela), de Polo y Peyrolon. 400 ptas.
- **Arquitectura y Evolución urbana de Mora de Rubielos**. C. Rábanos y otros. 1.000 ptas.
- **Cantos Populares de la Provincia de Teruel**. M. Arnaudas. 1.500 ptas.
- **Las Calles de Teruel**, de C. de la Vega y A. Novella, 750 ptas.
- **Bibliografía Turolense**, de A. Peiró. 600 ptas.
- **Inventario Artístico de Teruel y su Provincia**. S. Sebastián. 1.000 ptas.
- **Defensa de la Melodía**. Discurso de ingreso en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando. A. García Abril. 250 ptas.
- **El Dance de Jorcas**. L. Pérez. 500 ptas.
- **Geografía Urbana de Teruel**. M. García Márquez. 1.500 ptas.
- **Paisajes Naturales de la región del Maestrazgo y Guadalupe**. A. Pérez, J. L. Simón, M. J. Vivó. 700 ptas.

Distribuidores: Librería PORTICO (Zaragoza); CSIC (Madrid); EL ALBIR (Barcelona); EGARTORRE (Madrid). El Instituto puede enviar directamente las publicaciones a su dirección. Solicite nuestro catálogo.

INSTITUTO DE ESTUDIOS TUROLENSES Apartado de Correos, 77. Teruel, Tel. 60 17 30

Luis Buñuel, en la Filmoteca

«Pienso que Buñuel cree que la gente es imbécil pero que la vida es divertida. Y nos lo dice con una gran delicadeza y no directamente, pero lo dice y se nota, al menos, en la mayoría de sus películas.»

(François Truffaut)

No pretendo convertir este pequeño artículo sobre Luis Buñuel en la típica letanía de elogios hacia un hombre que se admira profundamente. Les remito a sus películas. Sí quisiera, no obstante, hacer unos breves comentarios sobre distintos aspectos de su obra que han llamado mi atención:

— Lo extrañísimo de la carrera de Luis Buñuel en los años 30 y 40. Tras tres películas tan revolucionarias y significativas como *Un perro andaluz*, *La Edad de oro* y *Las Hurdes*, pasan ¡quince años! sin que firme ninguna película, circunstancia por la que no atravesó nunca ningún otro gran cineasta.

— La necesidad de reivindicar algunos de sus films mexicanos como *El bruto*, *El gran calavera* o *Susana*, injustamente despreciados por muchos estudiosos de Buñuel pero que son sendas obras maestras del melodrama, la comedia y el esperpento.

— Señalar que las películas que han convertido a Buñuel en el más grande poeta del cine son aquellas



El director de *Viridiana*.

en las que la precariedad de medios, lejos de limitar su capacidad creativa, la estimulaba hasta extremos insospechados.

— Poner de relieve la inexistencia de discípulos de Buñuel, como confirmación de lo inimitable de su estilo. (Aunque sí ha ejercido influencias en muchos directores, como la fascinación curiosamente compartida por Truffaut por las piernas de las mujeres.)

— Tener la seguridad de que si Luis Buñuel, como Billy Wilder, se hubiera presentado a un concurso de

mala leche, hubiera ganado el primer premio. Y en otro de humanidad y sentido del humor, también.

La Filmoteca de Zaragoza, a propósito de la presentación del libro *Recordando a Luis Buñuel*, de su sobrino Pedro C. García Buñuel, va a proyectar diez de sus veintiuna obras maestras. Además también se pasarán varias películas mudas a las que Buñuel dedicó su atención en su labor como crítico. El disfrute está garantizado.

LUIS ALEGRE

DIA 2: — *El abanico de Lady Winderwre*, de Ernst Lubitsch.

— *Fatty en la feria*, de Walter Lang.

— *El colegial*, de Buster Keaton.

DIA 3: — *Carmen*, de Chaplin y Ben Turpin.

— *El terror de los bosques* y *El soldado*, de Harry Langdon.

DIA 4: — *Viaje al paraíso* y *¡Ay! mi madre*, de Harold Lloyd.

— *La estrella de mar*, de Man Ray.

— *La pasión de Juana de Arco*, de Carl T. Dreyer.

DIA 5: — *Un perro andaluz* y *Las Hurdes* (9 h.).

— *El* (11 h.).

DIA 9: — *Abismos de pasión* (9 h.).

— *Ensayo de un crimen* (11 h.).

DIA 10: — *Nazarín* (9 h.).

— *Viridiana* (11 h.).

DIA 11: — *El ángel exterminador* (9 h.).

— *Tristana* (11 h.).

DIA 12: — *El discreto encanto de la burguesía* (9 h. y 11 h.).

Resaltar la utilidad para estos ciclos del libro de Agustín Sánchez Vidal, Luis Buñuel. Obra cinematográfica, el más brillante y completo estudio que sobre Luis Buñuel se ha hecho hasta la fecha.

Sensibilidad, emoción, ternura



Pilar Delgado, Gabriel Latorre y José Félix Mato, entre entusiastas extras.



Luis y José Antonio Labordeta, el pregonero.

Cada vez que una obra literaria se traslada al cine, se suscita la eterna polémica —que de tan prolongada y estéril se vuelve ya fastidiosa y hasta aburrida— sobre el sentido de la adaptación cinematográfica de piezas literarias. Lo cierto es que pocos clásicos de la literatura mundial, y aún menos de la española, han tenido fortuna en su paso al celuloide y raramente los mejores directores se han atrevido con ellos. Así, Luis Buñuel y Alfred Hitchcock, los dos máximos especialistas en estos menesteres, basan buena parte de sus más prodigiosas obras maestras (*El Ensayo de un crimen*, *Tristana*, *Vértigo*, *Recuerda*, *La ventana indiscreta*) en novelas mediocres de dudoso interés y en su mayoría desconocidas. Estas películas, lejos de ser un fiel reflejo del texto literario que les servía de excusa, son una gozosa demostración de que el cine es otra cosa. Hitchcock y Buñuel transgredían de tal manera estos relatos hasta acercarlos a su mundo que sus versiones cinematográficas, además de hacerlos irreconocibles, suponían un claro acto de humillación del cine a la literatura como pocas veces se ha dado en el ya largo idilio de estos dos modos de expresión tan radicalmente distintos. El caso de la adaptación de uno de los libros más codiciados por los cineastas españoles desde los años 60, *Réquiem por un campesino español*, resultaba a priori un empeño

tan atractivo como arriesgado. Por un lado, el relato de Sender —tan breve y denso a la vez, tan lleno de sugerencias— resultaba especialmente idóneo para su plasmación en imágenes, además de permitir una adaptación integral a la que casi siempre los directores habían de renunciar. Pero por otro, la obra maestra del escritor aragonés es un clásico de la literatura contemporánea, pero un clásico que, a diferencia de otros, ha sido muy leído, y ciertamente popular.

Así las cosas, cabían dos alternativas al plantearse la traducción filmica de la novela de Sender. Una —muy valiente sí, pero suicida y acaso inútil— ofrecer una versión libre y personal al estilo buñueliano. Otra —por la que muy sensatamente ha optado el astuto Berru— «contratar» a Sender como guionista de lujo y reflejar lo más fielmente posible un relato demasiado conocido como para intentar una «traición» difícilmente perdonable. El resultado, me apresuro a decirlo ya, es sumamente satisfactorio, no tanto porque la película no traicione la novela —lo que en sí mismo no es demasiado meritorio—, sino porque capta con extraordinario respeto el ambiente físico y, sobre todo, el clima moral del libro de Sender. Los grandes temas que en la novela quedaban magistralmente sugeridos —el caciquismo, el papel de la nobleza y el clero en una España rural toda-

Oasis

Music Hall más antiguo de España.
Diariamente, espectáculo arrevistado
hasta la madrugada
PRESENTA

**RAFAEL CONDE «EL TITI», ANTONIO AMAYA
y la Supervedette MARI CRUZ**

Sesiones: sábados y domingos, 7 tarde

Todos los días: 11,30 noche hasta las 3,30 de la madrugada

Restaurante Oasis, Edificio Oasis

Boggiero, 28

44 10 62

COPISTERIA ARENAL

- Fotocopias.
- Ampliaciones y reducciones a escala.
- Offset.

C/. Concepción Arenal, 25
Teléfono: 35 01 75

vía medieval, la reforma agraria, la 2.^a República, la Guerra Civil— aparecen claramente más explicitados aquí, sin que en ningún momento la película derive en discurso político, ajuste de cuentas o declaración de principios. Betriu huye como de la peste del panfleto en el que con facilidad hubiera podido convertirse la película en manos de un director con pocos escrúpulos y apuesta por el lirismo y la sensibilidad que desprenden algunos de los momentos más inspirados del film: el paseo inicial del potro de Paco por los principales escenarios de la historia, la mimada recreación de los ritos rurales que tanto fascinaban a Sender (el bautizo, la Semana Santa), el magnífico encuentro de Paco y Agueda en el baile, el paseo nocturno de los perros entre los cadáveres acompañado por una melodía tristísima, el sonido del chorro de la fuente del carasol —antes testigo de las risotadas de la Jerónima y sus amigas— como patético fondo sonoro de una tragedia sin sentido.

La visita de Mosén Millán y Paco a la cueva del enfermo agonizante es una escena modélica que sintetiza de manera admirable el sentido de la película toda (los campesinos y pastores arrodillados al paso del cura y el niño, las «inocentes» preguntas de Paco torpemente resueltas por un Mosén Millán que se debate continuamente en la angustiada duda de su propia identidad) y supone al mismo tiempo el origen de la posterior preocupación social de Paco que va a desencadenar los acontecimientos de la segunda parte de la cinta. A partir de la llegada de los fascistas al pueblo, el ritmo de la película se eleva inmediatamente y la narración adquiere una fuerza y videncia hasta entonces desconocida propiciando secuencias tan duras y tan emocionantes como el canto del cara al sol, los fusilamientos, el rastro de los perros en busca de Paco o la visita de éste a casa de Mosén Millán para desvelarle su escondite (pequeño pero hábil cambio respecto al libro, donde era el padre de Paco quien confiaba al cura el paradero de su hijo). La ternura que presidían las relaciones entre Mosén Millán y Paco-niño contrasta violentamente con la tensión que envuelve sus últimos encuentros. La confesión final entre los dos protagonistas es particularmente reveladora tanto de la impotencia de Mosén Millán como de la perplejidad de Paco ante una situación absurda que es incapaz de comprender y que le va a costar la vida.

El gran acierto de esta ejemplar adaptación es, pues, no sólo mantener una fidelidad formal al texto de Sender, sino también, y sobre todo, una fidelidad ética. Los españoles que encontraron en las páginas de Sender una amarga reflexión sobre un pasado fácilmente reconocible e hicieron de Réquiem por un campesino español su librito de cabecera, no se van a sentir defraudados. Aunque no estoy seguro de que la España que leyó Réquiem sea la misma que ahora ve Réquiem.

Excelentes actores

Especial atención merece el gran reparto que protagoniza la película. Antonio Ferrandis está soberbio en un Mosén Millán que parece tener aprendido desde hace muchos años (desde los primeros intentos de la adaptación de la novela ya se le consideró, con razón, el ac-

tor ideal). Tanto Alberto Rincón como Antonio Banderas (para mí, toda una revelación que se puede confirmar en *La Corte del Faraón*) aciertan a dar a Paco el del molino esa necesaria mezcla de inocencia, ingenuidad y rebeldía. Terele Pávez incorpora con singular brillantez a la desbordante Jerónima y además de revelar unas extraordinarias dotes para la comedia —tal vez desconocidas para muchos acostumbrados a disfrutarla en papeles de «trágica»—, esta insólita y genial actriz demuestra de nuevo que para bien del cine español se debería contar con ella con mucha más frecuencia de lo que hasta ahora se ha hecho. Fernando Fernán Gómez, Paco Algora y Emilio Gutiérrez Caba están tan bien como suelen y, ¡oh sorpresa!, María Luisa San José no desentona en absoluto en un papel en principio tan poco adecuado para ella.

Por su parte, los actores aragoneses bordan sus pequeños pero imprescindibles papeles. Desde José Antonio Labordeta —impagable pregonero— hasta las magníficas Ana Gracia y Pilar Delgado, pasando por el grupo de falangistas o los amigos de Paco y Agueda, todos parecen como reclamar a gritos un cine donde poder demostrar su talento. En los últimos tiempos estamos asistiendo a un florecimiento del cine de las autonomías (en el País Vasco sobre todo, pero también en Cataluña, País Valenciano e incluso en Andalucía y León) que aprovecha las buenas condiciones que ahora existen en España para hacer cine. ¿Por qué no en Aragón? Contamos con excelentes actores, técnicos y directores (algunos como Raúl Artigot y Alejo Lorén, partícipes en esta película). Sólo falta un poco de imaginación, bastante más apoyo de las instituciones y librarnos de una vez por todas de ese complejo de provincianismo que nos aqueja con excesiva frecuencia.

LUIS ALEGRE



Ana Gracia (Agueda), Antonio Iranzo (padre de Paco) y Gabriel Latorre (amigo de Paco), en un descanso del rodaje (plaza de Chodes).



Sección patrocinada por:
DELEGACIÓN DE DIFUSIÓN DE LA CULTURA
EXCMO. AYUNTAMIENTO DE ZARAGOZA

artes liberales

plástica

Acerca del IV Coloquio de Arte Aragonés

Los días 19, 20 y 21 de septiembre se ha celebrado en Benasque el IV Coloquio de Arte Aragonés. El hecho de la continuidad de este congreso es, de entrada, una buena noticia, pues siempre supone un acicate para investigadores e historiadores del arte la posibilidad de presentar sus trabajos y contrastar opiniones.

En la primera Sección: **Arquitectura civil aragonesa**, presidida por la Dra. Alvaro Zamora, se presentaron diecisiete comunicaciones con temas que abarcaron desde el arte Mudéjar (restos mudéjares en el palacio Arzobispal de Zaragoza a cargo del Dr. Borrás Gualis), pasando por el Renacimiento (La Lonja de Zaragoza, por C. Gómez Urdáñez; artesanos renacentistas, presentada por la que suscribe; la casa aragonesa del XVI, por F. Mañas y M. D. Pérez); se abordó también la

arquitectura civil del XVII (A. Bruñén), la arquitectura del XVIII (A. Nadal; J. L. Pano y la Dr. Alvaro); la arquitectura neoclásica (A. Ansón); el urbanismo del XIX (E. Expósito, sin duda una de las intervenciones más brillantes del Coloquio); por último se abordó la arquitectura del s. XIX (Dra. Rábanos y J. R. Martín) y la rehabilitación de monumentos para nuevos fines (J. Verón y M. Félez). En esta misma sección fue presentada por V. Río una comunicación sobre glyptografía (marcas en piedra), especialidad que despierta notable interés como lo demuestra la exposición sobre el mismo tema que fue inaugurada en el marco del Coloquio y que presentaba el trabajo de un colectivo de jóvenes licenciados.

La segunda Sección: **El arte aragonés y sus relaciones con el hispánico e internacional**, presidida por

el Dr. Yarza Luaces, se abrió con su comunicación sobre la Biblia aragonesa de Lérida; se incluyeron en esta Sección trabajos tan heterogéneos como iconografía funeraria (C. Perrela), escultura del Renacimiento (a cargo de un colectivo de cuatro licenciados); ingeniería del s. XVII (Segado, Calvo y Senac); arte barroco (B. Boloqui); F. Moreau presentó una comunicación sobre los retablos de San Pedro de Ansó, e I. Gutiérrez sobre doradores aragoneses de los siglos XVII y XVIII en la Rioja. La última sesión de trabajo se centró, fundamentalmente, en la pintura; Francisco Bayeu fue abordado por A. Ansón; Francisco Pradilla, por J. Gutiérrez; pintores aragoneses en Palacio, por C. Reyero; el arte abstracto aragonés corrió a cargo del Dr. Azpeitia, y G. Barbé se ocupó de Luis Buñuel y los surrealistas franceses.

Exposición Antológica de

FERMIN AGUAYO

1926-1977

PALACIO DE LA LONJA

Del 5 de octubre al 3 de noviembre

Horario:

Laborables: de 11 a 14 horas y de 18 a 21 horas.

Festivos: De 11 a 14 horas.



Delegación de
Difusión de la Cultura
Excmo. Ayuntamiento
de Zaragoza

En cuanto al nivel científico de este IV Coloquio, se puede decir que la calidad de las comunicaciones ha sido muy desigual en ambas Secciones; sucede con frecuencia en congresos y coloquios, que se presentan trabajos realizados con excesiva premura, bien sea porque, en última instancia, se desee únicamente engrosar el «curriculum»; bien porque, en el caso de algunos veteranos investigadores, se considere que «no se puede faltar a estos eventos»; o, en el caso de los historiadores noveles del arte, por la lógica ilusión de dar a conocer sus primeros pasos en el terreno de la investigación y verlos en letra impresa en las correspondientes Actas. Pensamos que el aspecto de la calidad debería cuidarse más en el futuro, exigiendo un mayor nivel en todas las comunicaciones.

El segundo problema viene dado por la amplitud de las Secciones, en las que se ha dado cabida a casi todo. No es lógico, ni deseable, que en dos días de trabajo real se pase de temas tan dispares como la arquitectura civil del renacimiento, la glyptografía, la ingeniería, la Biblia de Lérida o el cineasta Luis Buñuel. Esta dispersión impide una profundización en las diferentes áreas y repercute negativamente en el nivel de estas reuniones. Este inconveniente ya se resaltó en la sesión de conclusiones y se piensa subsanar en futuros coloquios, así el próximo que se celebrará en Alcañiz, en septiembre de 1987, se centrará en el siglo XVI, en la primera sección se tratará el tema de *La escultura aragonesa del XVI* y en la segunda *El arte aragonés del XVI en sus relaciones con el hispánico e internacional*.



Vista de la villa de Benasque.

En cuanto a las conclusiones de este IV Coloquio, que por falta de espacio me veo obligada a resumir, fueron, en la Sección primera: que se impulse y apoye el estudio de la arquitectura civil, dada su importancia; que exista paralelamente una divulgación adecuada de los trabajos que se realicen y que las Instituciones oficiales tengan en cuenta en sus planes de restauración la gran riqueza y variedad de la arquitectura civil aragonesa, apoyando a la vez la iniciativa privada para el mismo fin.

En la Sección segunda se hacía hincapié en la difusión de estos Coloquios en el ámbito hispano, la necesidad de una mayor definición temática para los mismos y se instaba a las Instituciones y sobre todo a la D.G.A., que ha patrocinado este Coloquio, para que realicen una labor de difusión del arte ara-

gonés en el ámbito hispánico e internacional a través de exposiciones y publicaciones monográficas, sugiriendo el montaje de una exposición de *Francisco Pradilla y la pintura aragonesa de historia*, así como de impulsar el estudio del *arte abstracto aragonés*.

Por mi parte querría añadir en la lista de peticiones a las Instituciones públicas, y también a las privadas, el fomento del estudio del arte aragonés por medio de becas y ayudas a los jóvenes investigadores.

Por último, destacar el papel fundamental que desarrolla el Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Zaragoza que dirige el Dr. D. Gonzalo M. Borrás Gualis (organizador de estos Coloquios), en la investigación de los diversos aspectos del arte aragonés.

ALICIA MURRIA

Centro Psicológico «LAS FUENTES»

NIÑOS Y ADULTOS:
REEDUCACIONES
Y
TÉRAPIAS

C/. Leopoldo Romeo, 13,
4.º F
Teléfono 49 91 13
ZARAGOZA 50002

Librería SALDUBA

Bretón, 3-Tel. 351596
(Continuación c/. Cavia)
Zaragoza-5

«Alentador» comienzo para una temporada

Si todo comienzo supone una buena dosis de esperanza, ningún título más oportuno que «ALÉ» para mantenerla viva ante la perspectiva de una temporada más. «ALÉ» es un espectáculo total y una prometedora alternativa teatral.

Quienes ya conozcan a los Comediantes encontrarán, en esta obra, todo un muestrario completo de su estilo; un estilo que les ha proporcionado identidad y prestigio indiscutibles. Al valorar en su conjunto esa manera de hacer teatro encontramos, como aspectos positivos básicos, una extraordinaria capacidad de sugerencia y estímulo sensoriales, la provocación a un público que nunca será pasivo, el culto a una interpretación lúdica de la existencia; un desaforado vitalismo. Todo eso es «ALÉ», pero encerrado entre las cuatro paredes de un teatro que dan la sensación de contener apenas tanto ímpetu, una amenazante ebullición.

El resultado es un espectáculo de difícil clasificación, algo de lo que seguramente se vanagloriarían sus creadores, pues se hace evidente una voluntad de búsqueda y renovación. Apenas acomodados en la butaca, un escenario avasallador y dos focos inquisidores nos hacen dudar del bando en el que nos encontramos. Aquello recuerda algo a un circo, y mucho de atracción circense tiene el espectáculo. Cuando comienza la representación se incorporan al conjunto una pantalla de considerables dimensiones que servirá para la proyección y el juego de sombras. El conjunto es fascinante, supone, con la música y la iluminación, un complejo dispositivo que, al utilizar técnicas y códigos variados, adquiere una inusitada capacidad de comunicación.

En este contexto, asistimos a la exposición de una alegoría de la vida; el hombre es el sujeto y el objeto de toda esa peripecia. En su de-

sarrollo, el espectáculo se ofrece como un canto-invitación a la vida, pero contrastado, en tono de farsa, con la presencia constante de la muerte: ella es, como personaje o como referencia, quien dispone de todas las claves.

Por si alguna reflexión surgida de esta perspectiva pudiera ensombrecer el tono general, el espectáculo termina con una parodia del poder que ordena expeditivamente desalojar la sala. El siempre obediente público se encontrará lanzado, en el inhóspito vestíbulo del Fleta, a una fiesta improvisada, y pensada para ahuyentar los malos espíritus.

Se sale con la impresión de haber asistido a algo aún no bien perfilado ni ensamblado, pero se sale con satisfacción casi física... y una canción de M.^a del Mar Bonet enredada en la memoria: «La Balanguera misteriosa/ com una arana d'art





subtil/ buida que buida sa filosa/ de nostra vida treu el fil».

Como en un remanso de tranquilidad, pero en una orientación nada alejada del tema anterior, asistimos a la magnífica representación del grupo «Pupi & Fresedde», «Canto della terra sospesa». Algo perfecto en su elementalidad. También hay aquí un canto a la vida, vencedora de las miserias de sus protagonistas y ligada a los ciclos de la naturaleza.

El escenario es realmente un pedazo de tierra colgada; la iluminación permite los necesarios cambios de ambiente. La historia; una visión humana de las estaciones. En la técnica se mezcla la comedia del arte con la música en vivo y unos actores que dominan magistralmente el gesto y «dicen» su idioma con una sensibilidad tal que lo transforma en un ingrediente más, valioso por sí mismo.

La buena impresión que el grupo causó con «Don Giovanni» no ha hecho más que afianzarse. Es una buena lección de lo que se puede hacer con una simplicidad casi franciscana.

También había una «Lección», la de Ionesco, en el Teatro del Merca-

do, y a cargo del Nuevo Teatro de Aragón. El programa se completaba con «La cantante calva», del mismo autor. La primera de estas obras es una pieza breve cuyo tema llega a ser una parábola del poder; la profesionalidad de los actores, el acierto de la iluminación y, en conjunto, la acertada interpretación del texto, nos encandilan en un espectáculo que llegará a resultar excesivamente largo. Por el momento hay humor y frescura. Pero en la versión de «La cantante calva» captamos timidez y una vulgarización del concepto del «absurdo» obstinadamente repetida en el programa de mano.

Consciente del cambio de sensibilidad, el NTA intenta justificar la validez de su elección, algo que nadie les pide, pero lo hace apoyándose en unos razonamientos poco rigurosos. Pensamos que eso ha contribuido a una renuncia de interpretación de un Ionesco actual; de este modo se orientan hacia versiones ya tradicionales, basadas en la distorsión entre acción, tiempo y palabra. En su momento, se denunciaba así un tipo de alienación cuyos ingredientes más llamativos eran el automatismo, la soledad radical del hombre y la inutilidad del idioma,

vaciado de contenido y convertido en una rutina más.

Todo eso es válido, y el reproche que aquí realizamos es más por la ocasión perdida que por lo ya hecho. Creemos que ni los ambientes, ni las razones con las que se justifica la obra son equiparables a los de su origen.

No negamos su oportunidad, como aportación artística de calidad, pero creemos que Ionesco sólo es válido en la medida en que lo consideremos vanguardia, y esa vía es la que debería haber intentado el NTA, pues tiene capacidad técnica para asumir el reto.

En este mismo sentido, también la escenografía, visualmente deslumbrante, parece que se contempla a sí misma y no contribuye a la tarea de conseguir una obra con fisonomía propia.

Reto muy serio será el aguantar la duración del cartel, no por la calidad de la representación, sino por ya habitual escasa asistencia del público zaragozano. Los actores pueden verse en la muy «absurda» situación de representar para las butacas... Fervientemente deseamos equivocarnos en este punto.



NO HAY COLOR

«Amigos, no hay color... y qué le vamos a hacer, drogarte, te tienes que drogar, no para olvidar, más bien porque no hay color.»

Buitre Buitáker es una de esas irreverentes e hilarantes series que han caracterizado la andadura historietística de Miguel Gallardo y Juan Mediavilla, dos depravadas mentes que, juntas, han creado a archiconocidos personajes como Makoki, el Emo o el Niñato.

Buitáker es un buitre leonado, facha como pocos, que bebe, esnifa, se pincha y lía canutos también como pocos. A este esquizofrénico y desagrado jefe tiene que sufrirlo el paciente Blasito, un enamorado de los dibujos animados a quien siempre interrumpe, en sus sesiones de Los Picapiedras y El Correcaminos, Buitáker con alguna nueva ocurrencia, cuando no da rienda suelta, en el paroxismo de sus coloques, a sus paranoias de fascista nostálgico.

Sus historias están localizadas en su domicilio, el interior del monumento a Colón de Barcelona —tres plantas que ocupa a lo squater pero con todos los lujos y comodidades posibles—, y contienen unos diálogos feroces y desmadrados que mezclan el lenguaje callejero con la delirante retórica patrioterica y ultraconservadora del protagonista.

En lo referente a la parte gráfica, son evidentes las diferencias entre las inexpertas y deliberadamente feístas primeras planchas, y las últimas, más estilizadas y enteramente realizadas por Gallardo, por quien confieso mi preferencia.

Superlópez

Donde sí que hay color, aunque en muchas de sus páginas esté, por desgracia, descompuesto, es en el noveno álbum de las aventuras de Superlópez, dentro de la popularísima colección Olé! de Bruguera, titulado La gran superproducción.

En marzo de este mismo año empezó a ser publicada por entregas esta nueva historieta en un tebeo mensual dedicado a su protagonista, que no ha superado, si no me equivoco, los tres o cuatro números en el quiosco, a causa, principalmente, de los problemas económicos de Editorial Bruguera.

Este simpático y un tanto cenizo superantihéroe fue creado en 1979 por el guionista Francisco Pérez Navarro —que abandonó la serie al año siguiente— y el dibujante Juan Fernández López, con los seudónimos Esfepé y Jan, respectivamente.

La gran superproducción supone un nuevo intento de Jan por satirizar e ilustrar un mito, el del cine para un público lector, el suyo, mayoritariamente muy joven, como ya hiciera en los anteriores álbumes de Superlópez —a cual más recomendable—, desmitificando de forma particularmente inteligente y burlesca las historietas de los grandes su-





perhéroes y supervillanos norteamericanos (*Aventuras de Superlópez, El supergrupo, ¡Todos contra uno, uno contra todos!*); las maquinaciones de todo extraterrestre, emperador del Mal o científico loco empeñado en dominar el mundo (*Los alienígenas, El señor de los chupetes, La semana más larga*); o la mitología de diversas culturas (*La caja de Pandora*). Asimismo, sus historias contienen, siempre en clave de humor para niños, un fondo de crítica sobre el mundo en que vivimos: la contaminación, el gregarismo de las masas... sin olvidar aquella violenta parodia de los movimientos políticos totalitarios y racistas que hizo en la genial *Los cabecicubos*.

En la última aventura que nos ocupa, Jan hace dirigir a Superlópez una película de esas de «espada y brujería» que nos invaden desde el Conan de Milius, siguiendo todo el proceso, desde la «providencial» elección del guión hasta su estreno en un festival de cine, con ingenio y un buen número de goles de humor con los que analiza y recompone los tópicos sobre el tema. El conjunto resulta francamente divertido y, sobre todo, adulto; es decir, que no por estar dirigido a niños los subestima o considera oligofrénicos, o, desgraciadamente, suele suceder en la historieta infantil —y no sólo en ésta, pues hay también mucho «cómic para adultos» (sic) considerablemente idiotizante.

«Madriz»

A estas alturas del año, quien aún no haya siquiera abierto las páginas del tebeo «Madriz», aunque no sea un aficionado de esos que leen-devoran todo lo que cae en el quiosco (tampoco se lo recomiendo), merecerían un contundente pescozón. Porque, sin lugar a dudas, en sus veinte meses de vida, costeados por el Ayuntamiento de Madrid, esta publicación ha ofrecido, en general, un alto nivel de calidad que ya quisieran para sí muchas otras revistas. Esto se debe, principalmente, a la



buena labor que su director artístico, Felipe Hernández Cava, ha desempeñado, apostando desde un principio por un buen puñado de jóvenes historietistas que, ahora, junto con los componentes de la denominada Escuela Valenciana y otros artistas, representan la tan ansiada y necesaria renovación de la historia española, como son Javier de Juan, Federico del Barrio o Ana Juan.

En su doble número especial del verano destacan la reaparición de la estupenda serie Luis Candelas, de El Cubri (de la que no sabíamos nada desde diciembre); los trabajos en color de Ops, Cueto, Guzmán y Federico del Barrio, este último con cuatro sugestivas páginas mudas de una exquisitez impagable (y atentos a su álbum *La orilla*, de próxima aparición); o los en blanco y negro de Ana Juan, LPO, Torrente, Rubén o Keko.

Completan sus páginas un interesante artículo de Antoni Remesar sobre el estilo «atom», otro de Diego Manrique sobre la realidad de la joven música española y, en el centro, un gracioso cuadernillo con un capítulo de *La novela del corsé*, de Manuel Longares e ilustraciones de Keko.

ALFONSO MELENDEZ

Buitre Buitáker, de Gallardo y Mediavilla. Ediciones La Cúpula. Barcelona, 1985. 550 ptas.

La gran superproducción, de Jan. Editorial Brujerna; colección Olé!, número 9 de Superlópez. Barcelona, mayo de 1985. 140 ptas.

«Madriz», número 18-19. Edita: Concejalía de la Juventud del Ayuntamiento de Madrid. Madrid, julio-agosto de 1985. 200 ptas.

Fe de erratas: En las líneas dedicadas desde esta misma sección en el número 432-433 de ANDALAN a la obra *N. Y. City*, de Will Eisner, donde se lee «etnológico», debe leerse «etológico».



Trece años sin piedad

A veces puede parecer que el trabajo cotidiano que se lleva a cabo en las páginas de ANDALAN apenas sirve, que su número de lectores es reducido, sus problemas financieros elevados (olvidando, precisamente, que a algunas instituciones económicas les interesa que tengamos esos problemas), que, en definitiva, es el destino de quienes no supieron a tiempo recluire en los fáciles reductos del conformismo o, simplemente, marcharse a casa.

A veces pueden parecer todas estas cosas, y por eso homenajes como el que nos brindó hace unas semanas el Centro de Cultu-

ra Popular «Rafael Alberti», sirven no sólo para elevar la moral de quien la haya perdido, sino sobre todo para recordarnos a quienes hacemos ANDALAN que, a pesar de nuestras insuficiencias y errores, aún nos queda un papel por cumplir. Trabajoso homenaje el organizado por los compañeros de la Rafael Alberti, a quien nos limitamos a facilitar el material, corriendo todo el trabajo de selección y preparación y hasta los últimos detalles de la exposición únicamente a su cargo.

Entre los días 16 y 21 de septiembre diversos paneles recogían la evolución de ANDALAN en los

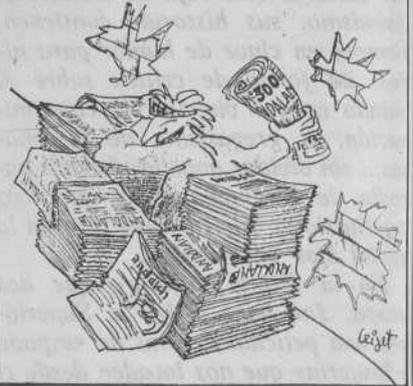
CENTRO DE CULTURA POPULAR

“RAFAEL ALBERTI”

EXPOSICION XIII AÑOS DE

andalán

del 16 al 21 de Septiembre



ANDALAN
ANDALAN
ANDALAN



SIMPLEMENTE
aragón

PERIODICO QUINCENAL ARAGONÉS

Director: Eloy Fernández Clemente

Dr. Asnar Molina, 15 - 4.º F. ZARAGOZA

Caudales legal, 508. 2. 1972 - T. E. «El Noticiero». Coas. 71

«ANDALAN», m. (de andanada). Zanja abierta para plantar árboles en vez de hacer un hoyo para cada uno. Dícese: Este plantado a andalán.

(Nuevo Diccionario Etimológico aragonés, de J. Perlo Asna. Zaragoza, 1938, p. 21.)

buenos días

Lector:
Quisiera algo Ud. hablar de ANDALAN por primera vez. Pero es un viejo amigo de hace ya varios años al que algunas desmoralizadoras dificultades han decepcionado sin lograr vencer. Aquí está. Y sale con bastantes cientos de suscriptores que desde hace meses no acompañan en la espera.

ANDALAN, de algún modo, nace ya agradecido. Y con más esperanza que agradecimiento, con ser éste mucho.

Hace un periódico quincenal aragonés, que se ocupa de crear cultura y fomentar la conciencia regional, es una tarea difícil. Otros muchos lo hicieron o intentaron escribir, hace ya muchos años. Cuando el tesolado, a pesar de todo; y sin duda el presente es un momento de madurez, está cuajando una nueva actitud.

Aragón es una región débil, en gran parte desolada y dura. Ha experimentado muchos cambios. Ha sufrido una penosa crisis histórica entre el secular centralismo y la gran vitalidad de las regiones vecinas. Desfigurado por una serie de tópicos, confusamente falsificado, debilitado en su más profundo sentir, Aragón debe encontrar su ser más auténtico.

Esperamos contribuir a ello. De muchas maneras, que irán mostrando andando el tiempo, y con la ayuda de todos, que ya confiadamente solicitada en esta página, ahora. Hemos de aumentar la cultura y las causas de comunicación en la región; revisar la historia y la biografía, haciendo eco de nuestros valores actuales, estudiando los problemas presentes a todos los niveles. Con la noble importancia de quienes no sirven intereses concretos. Con una postura clara y juvenil en busca incansable de la verdad, la libertad y la justicia.

Nuestro quincenal ANDALAN está ya en la calle. Es muy importante que nos ofrezcan su interés, su apoyo, su sugerencia, su suscripción, cuantos crean que vale la pena hacer Aragón, hacer y difundir cultura, hacer España; cuantos se reconozcan en el Hombre allí donde se encuentran.

Hay un puñado de gentes apasionadas por los problemas del país (y por sus soluciones) que en Aragón está, seguramente, de modo más o menos consciente o confuso, buscando una palabra y un punto de apoyo. Hemos creído poder contribuir a fabricarlos con este periódico. Esperamos poder servir para algo, con toda la ilusión, con toda la modestia, con toda la ambición de quien empieza. Hasta dentro de quince días.

ELOY FERNANDEZ

ANDALAN se siente apoyado en una sólida tradición periodística, como lo es la tradición en su día, que está viva; las noticias, los datos y las numerosas publicaciones periódicas no nos desaniman.

ANDALAN se alegra de poder, confiadamente, fraternalmente, solicitar la bienvenida.

la hora de aragón

Entre las definiciones de Aragón que conozco, hay una, ciertamente puntante para nuestra tierra, muchas veces comentada: es la de monseñor Sarriá y Salvany: "Entre Castilla y Cataluña, Aragón es un barzanco centralista".

La frase no deja de tener una cierta veracidad, no solamente en el orden físico, sino también en el proceso histórico de nuestro pueblo; a veces, Aragón da la sensación de ser verdaderamente un barzanco, periódicamente inundado por olas de culturas externas que no permiten la formación de una personalidad propia.

Pero hay también en la historia aragonesa momentos en los que la agua se estanca y se forma una conciencia de pueblo con un quincenal histórico bien definido. Aragón aparece entonces como un país que ofrece posibilidades vitales para establecerse en él. El ingenio de Baltasar Gracián captó estos momentos de madurez aragonesa: ¡Qué buen puesto este para tomar asiento y asiento!, dirá el agudo babilonio.

Vivimos horas decisivas para Aragón. Está en peligro nuestra existencia como pueblo. Elementos básicos para nuestro desarrollo pueden ser trasladados a otras regiones. La población decrece. Es angustioso huir de los centros de la población aragonesa: decenas de pueblos abandonados; millares de habitantes que emigran a otras regiones; las mejores mentes aragonesas obligadas a vivir fuera de la tierra y las mejores branzas, al servicio de otras regiones. Aragón no puede vivir solamente del turismo, del paisaje pintoresco, del conjunto histórico o del cultivo de casa. No podemos quedar relegados a servir de espectáculo de turistas, a ser un pueblo sin quincenal histórico, un pueblo que ya no tenga destino ni para sí ni para los demás.

Los próximos años van a ser decisivos para el porvenir de Aragón; de nuestra voluntad y nuestro esfuerzo va a depender el destino de nuestra tierra. Podemos evitar que Aragón sea un país sin futuro; todavía tenemos muchos recursos por explotar, muchas posibilidades de ensayar. Las corrientes europeas que dominan hoy, pueden beneficiar nuestra condición de país latino, puente de unión entre España y el continente. Hay grupos de aragoneses que luchan tenazmente por la vitalidad de nuestra región, pero, sobre todo, contamos con una juventud magnífica, encarrilada como nunca con nuestras cosas. Podemos hacer de Aragón tierra para tomar asiento y asiento.

Un escritor aragonés, José L. Arregui, hoy fuera de la tierra, ha contrapuesto la hoya de Castilla, expresada en el verso castellano "la del alio sería", con la hoya de Aragón, reflejada en los primeros párrafos de la obra de López Alón *Cajuelos y Montecoro*: "Todo era inquietud y silencio durante aquellas horas de la siesta en el lugar... sonaron las tres en el reloj de la torre". La hora de la Castilla madruegadora, Castilla del riesgo y de la empresa, y la hora de Aragón, hora de plenitud, hora de madurez.

Nos gusta llegar a esa hora a los pueblos aragoneses, de la montaña o de la tierra plana, sumidos, como el Escuarre de *Cajuelos y Montecoro*, en el silencio y en la quietud, un silencio tan profundo que nos da la sensación de estar ante uno de tantos pueblos abandonados. Pero, de pronto, de la casa, del portal o del olivar cercano nos viene el eco de una jota. El pueblo, aparentemente adormecido, se hace presente ante nosotros con júbilo, explosión de vitalidad.

Bien quisieramos que este periódico, que sale ahora a la calle, fuera para muchos cocientes aragoneses sondermidos el canto viril de un Aragón puesto en pie, camino de sus destinos históricos.

n.º 1
15 septiembre
de 1972

este andalán se vende a 2 duros

andalán

trece años de su existencia. Los distintos aspectos tratados en sus páginas: política, economía, información laboral, cultura..., los grandes conflictos, el trabajo en suma de trece años quedan allí reflejados. Y allí había, el día de su inauguración, un presidente de las Cortes de Aragón, y un rector de la Universidad de Zaragoza, y un concejal de Cultura del Ayuntamiento de Zaragoza, y viejos y nuevos amigos, antiguos y nuevos suscriptores y colaboradores... Personas todas ellas que nos animan a no reblar, a seguir adelante día a día.

Mención especial merece el comienzo de la campaña del centro «Rafael Alberti» para dedicar a ANDALAN una calle en Zaragoza. Puede parecer extraño, pero sólo a quienes desconozcan que otros medios de comunicación aragoneses poseen calles en la ciudad, y que incluso un (desaparecido) diario que fue portavoz oficial del (afortunadamente desaparecido) Movimiento Nacional sigue contando con calle propia en la democrática Zaragoza.

Por todo ello, amigos del Centro de Cultura Popular «Rafael Alberti», gracias.

FEDERICO BALAGUER

ANTONIO PEIRO

PRIMERA FASE

20-9, viernes, 20 horas ZARAGOZA (Teatro FLETA) <i>Orquesta de R. T. V.E.</i>	21-9, sábado, 20 horas ZARAGOZA (Teatro FLETA) <i>Orquesta de R. T. V.E.</i>	27-9, viernes, 22,30 horas ZARAGOZA (Teatro FLETA) BALLET DE ZARAGOZA	28-9, sábado, 22:30 horas ZARAGOZA (Teatro FLETA) BALLET DE ZARAGOZA	29-9, domingo, 20 horas ZARAGOZA (Teatro FLETA) BALLET DE ZARAGOZA
18-10, viernes, 20 horas EJEA DE LOS CABALLEROS (Polideportivo Municipal) BALLET DE ZARAGOZA	5-10, sábado, 20 horas HUESCA (Catedral) <i>Polifón. Miguel FLETA</i>	19-10, sábado, 20 horas MONZON (Teatro GOYA) BALLET DE ZARAGOZA	22-9, domingo, 12 horas TERUEL (Teatro MARIN) <i>Orquesta Sinf. VALENCIA</i>	28-9, sábado, 19 horas TERUEL (Salón Serv. Provin. Cultur.) <i>Polifónica Miguel FLETA</i>

SEGUNDA FASE MUSICA Y MUSICOS EN ARAGON

PRESENTACION EN ZARAGOZA. (Teatro del Mercado). Día 3 de octubre, jueves, a las 20 horas

18-10, viernes, 20 horas
BINEFAR (Teatro ROMEA)
Introducción a la música aragonesa

20-10, domingo, 16,30 horas
ZUERA (Salón del Club)
Introducción a la música aragonesa

25-10, viernes, 20 horas
CALAMOCHA (Cine IDEAL)
Introducción a la música aragonesa

31-10, jueves, 20 horas
GRAUS (Plaza Mayor)
Introducción a la música aragonesa

2-11, sábado, 20 horas
BARBASTRO (Teatro PRINCIPAL)
Introducción a la música aragonesa

8-11, viernes, 20 horas
TARAZONA (Teatro BELLAS ARTES)
Introducción a la música aragonesa

9-11, sábado, 21 horas.
TAUSTE (Salón Actos Casa Cult.)
Introducción a la música aragonesa

15-11, viernes, 20 horas
ALCAÑIZ (Teatro MUNICIPAL)
Introducción a la música aragonesa

22-11, viernes, 20 horas
FRAGA (C.E.I.C.U.)
Introducción a la música aragonesa

29-11, viernes, 20,30 horas
CASPE (Teatro GOYA)
Introducción a la música aragonesa

1-12, domingo, 20 horas
MORA DE RUBIELOS (Teatro MORA)
Introducción a la música aragonesa

6-12, viernes, 20 horas
ALCORISA (Sala ALCOR)
Introducción a la música aragonesa

15-11, viernes, 20 horas
BARBASTRO (Teatro PRINCIPAL)
Introducción al folklore aragones

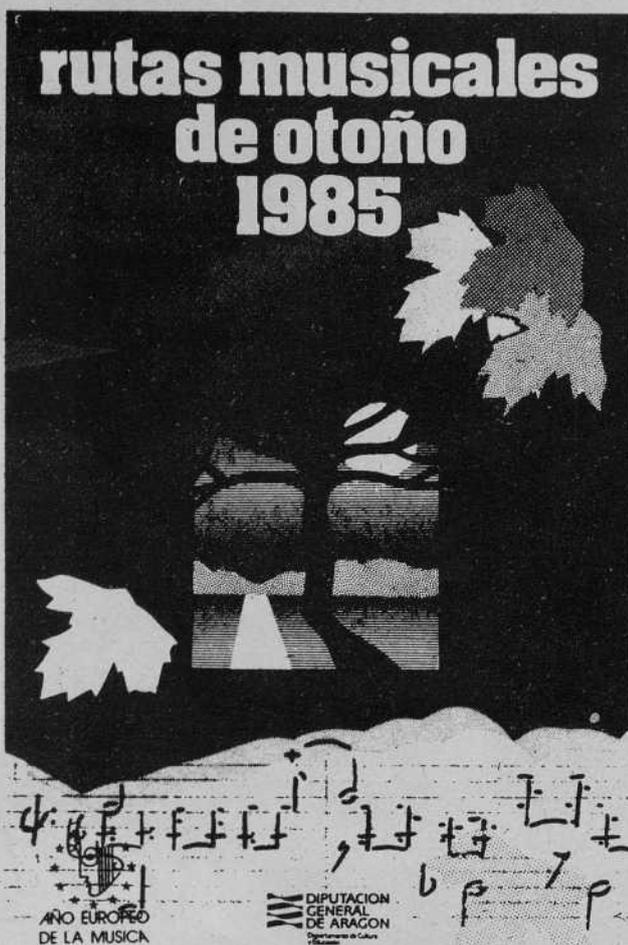
17-11, domingo, 20 horas
GRAUS (Teatro SALAMERO)
Introducción al folklore aragones

22-11, viernes, 20 horas
TARAZONA (Teatro BELLAS ARTES)
Introducción al folklore aragones

23-11, sábado, 21 horas
TAUSTE (Salón Actos Casa Cult.)
Introducción al folklore aragones

29-11, viernes, 20 horas
ALCAÑIZ (Teatro MUNICIPAL)
Introducción al folklore aragones

6-12, viernes, 20 horas
FRAGA (C.E.I.C.U.)
Introducción al folklore aragones



18-10, viernes, 20 horas
CASPE (Teatro GOYA)
Introducción al folklore aragones

20-10, domingo, 20 horas
MORA DE RUBIELOS (Teatro MORA)
Introducción al folklore aragones

25-10, viernes, 20 horas
ALCORISA (Salón ALCOR)
Introducción al folklore aragones

31-10, jueves, 20 horas
BINEFAR (Teatro ROMEA)
Introducción al folklore aragones

3-11, domingo, 16,30 horas
ZUERA (Salón del Club)
Introducción al folklore aragones

8-11, viernes, 20 horas
CALAMOCHA (Cine IDEAL)
Introducción al folklore aragones

18-10, viernes, 20 horas
ALCAÑIZ (Teatro Municipal)
Con la voz a cuestas

25-10, viernes, 20 horas
FRAGA (Cine FLORIDA)
Con la voz a cuestas

31-10, jueves, 22 horas
CASPE (Teatro GOYA)
Con la voz a cuestas

3-11, domingo, 20 horas
MORA DE RUBIELOS (Teatro MORA)
Con la voz a cuestas

8-11, viernes, 20 horas
ALCORISA (Salón ALCOR)
Con la voz a cuestas

15-11, viernes, 20 horas
BINEFAR (Teatro ROMEA)
Con la voz a cuestas

17-11, domingo, 16,30 horas
ZUERA (Salón del Club)
Con la voz a cuestas

22-11, viernes, 20 horas
CALAMOCHA (Cine IDEAL)
Con la voz a cuestas

29-11, viernes, 20 horas
BARBASTRO (Teatro PRINCIPAL)
Con la voz a cuestas

1-12, domingo, 20 horas
GRAUS (Teatro SALAMERO)
Con la voz a cuestas

6-12, viernes, 20 horas
TARAZONA (Teatro BELLAS ARTES)
Con la voz a cuestas

7-12, sábado, 21 horas
TAUSTE (Sala de Actos Casa Cult.)
Con la voz a cuestas

18-10, viernes, 20 horas
GRAUS (Plaza Mayor)
Tres décadas de música POP-ROCK

31-10, jueves, 20 horas
ALCAÑIZ (Teatro MUNICIPAL)
Tres décadas de música POP-ROCK

80-11, viernes, 20 horas
FRAGA (C.E.I.C.U.)
Tres décadas de música POP-ROCK

15-11, viernes, 20 horas
CASPE (Teatro GOYA)
Tres décadas de música POP-ROCK

17-11, domingo, 20 horas
MORA DE RUBIELOS (Teatro MORA)
Tres décadas de música POP-ROCK

22-11, viernes, 20 horas
ALCORISA (Sala ALCOR)
Tres décadas de música POP-ROCK

29-11, viernes, 20 horas
BINEFAR (Teatro ROMEA)
Tres décadas de música POP-ROCK

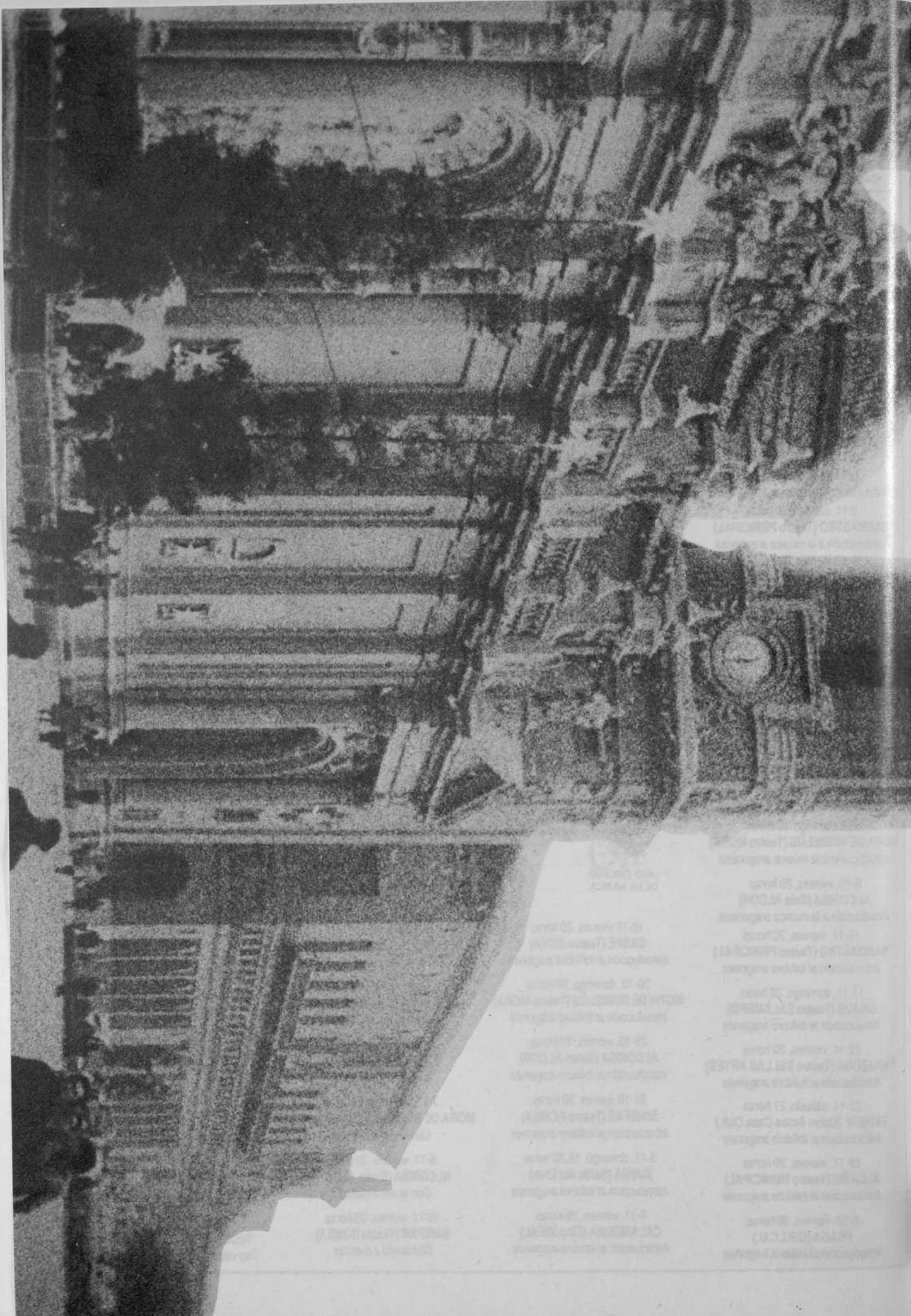
1-12, domingo, 16,30 horas
ZUERA (Salón del Club)
Tres décadas de música POP-ROCK

6-12, viernes, 20 horas
CALAMOCHA (Cine IDEAL)
Tres décadas de música POP-ROCK

14-12, sábado, 20 horas
BARBASTRO (Teatro PRINCIPAL)
Tres décadas de música POP-ROCK

20-12, viernes, 20 horas
TARAZONA (Teatro BELLAS ARTES)
Tres décadas de música POP-ROCK

21-12, sábado, 21 horas
TAUSTE (Sala Actos Casa Cult.)
Tres décadas de música POP-ROCK



WILSHIRE BLVD (10000-10999)
10000-10999
11000-11999
12000-12999
13000-13999
14000-14999
15000-15999
16000-16999
17000-17999
18000-18999
19000-19999
20000-20999
21000-21999
22000-22999
23000-23999
24000-24999
25000-25999
26000-26999
27000-27999
28000-28999
29000-29999
30000-30999
31000-31999
32000-32999
33000-33999
34000-34999
35000-35999
36000-36999
37000-37999
38000-38999
39000-39999
40000-40999
41000-41999
42000-42999
43000-43999
44000-44999
45000-45999
46000-46999
47000-47999
48000-48999
49000-49999
50000-50999
51000-51999
52000-52999
53000-53999
54000-54999
55000-55999
56000-56999
57000-57999
58000-58999
59000-59999
60000-60999
61000-61999
62000-62999
63000-63999
64000-64999
65000-65999
66000-66999
67000-67999
68000-68999
69000-69999
70000-70999
71000-71999
72000-72999
73000-73999
74000-74999
75000-75999
76000-76999
77000-77999
78000-78999
79000-79999
80000-80999
81000-81999
82000-82999
83000-83999
84000-84999
85000-85999
86000-86999
87000-87999
88000-88999
89000-89999
90000-90999
91000-91999
92000-92999
93000-93999
94000-94999
95000-95999
96000-96999
97000-97999
98000-98999
99000-99999

BEVERLY BLVD (10000-10999)
10000-10999
11000-11999
12000-12999
13000-13999
14000-14999
15000-15999
16000-16999
17000-17999
18000-18999
19000-19999
20000-20999
21000-21999
22000-22999
23000-23999
24000-24999
25000-25999
26000-26999
27000-27999
28000-28999
29000-29999
30000-30999
31000-31999
32000-32999
33000-33999
34000-34999
35000-35999
36000-36999
37000-37999
38000-38999
39000-39999
40000-40999
41000-41999
42000-42999
43000-43999
44000-44999
45000-45999
46000-46999
47000-47999
48000-48999
49000-49999
50000-50999
51000-51999
52000-52999
53000-53999
54000-54999
55000-55999
56000-56999
57000-57999
58000-58999
59000-59999
60000-60999
61000-61999
62000-62999
63000-63999
64000-64999
65000-65999
66000-66999
67000-67999
68000-68999
69000-69999
70000-70999
71000-71999
72000-72999
73000-73999
74000-74999
75000-75999
76000-76999
77000-77999
78000-78999
79000-79999
80000-80999
81000-81999
82000-82999
83000-83999
84000-84999
85000-85999
86000-86999
87000-87999
88000-88999
89000-89999
90000-90999
91000-91999
92000-92999
93000-93999
94000-94999
95000-95999
96000-96999
97000-97999
98000-98999
99000-99999

WILSON BLVD (10000-10999)
10000-10999
11000-11999
12000-12999
13000-13999
14000-14999
15000-15999
16000-16999
17000-17999
18000-18999
19000-19999
20000-20999
21000-21999
22000-22999
23000-23999
24000-24999
25000-25999
26000-26999
27000-27999
28000-28999
29000-29999
30000-30999
31000-31999
32000-32999
33000-33999
34000-34999
35000-35999
36000-36999
37000-37999
38000-38999
39000-39999
40000-40999
41000-41999
42000-42999
43000-43999
44000-44999
45000-45999
46000-46999
47000-47999
48000-48999
49000-49999
50000-50999
51000-51999
52000-52999
53000-53999
54000-54999
55000-55999
56000-56999
57000-57999
58000-58999
59000-59999
60000-60999
61000-61999
62000-62999
63000-63999
64000-64999
65000-65999
66000-66999
67000-67999
68000-68999
69000-69999
70000-70999
71000-71999
72000-72999
73000-73999
74000-74999
75000-75999
76000-76999
77000-77999
78000-78999
79000-79999
80000-80999
81000-81999
82000-82999
83000-83999
84000-84999
85000-85999
86000-86999
87000-87999
88000-88999
89000-89999
90000-90999
91000-91999
92000-92999
93000-93999
94000-94999
95000-95999
96000-96999
97000-97999
98000-98999
99000-99999

WILSON BLVD (10000-10999)
10000-10999
11000-11999
12000-12999
13000-13999
14000-14999
15000-15999
16000-16999
17000-17999
18000-18999
19000-19999
20000-20999
21000-21999
22000-22999
23000-23999
24000-24999
25000-25999
26000-26999
27000-27999
28000-28999
29000-29999
30000-30999
31000-31999
32000-32999
33000-33999
34000-34999
35000-35999
36000-36999
37000-37999
38000-38999
39000-39999
40000-40999
41000-41999
42000-42999
43000-43999
44000-44999
45000-45999
46000-46999
47000-47999
48000-48999
49000-49999
50000-50999
51000-51999
52000-52999
53000-53999
54000-54999
55000-55999
56000-56999
57000-57999
58000-58999
59000-59999
60000-60999
61000-61999
62000-62999
63000-63999
64000-64999
65000-65999
66000-66999
67000-67999
68000-68999
69000-69999
70000-70999
71000-71999
72000-72999
73000-73999
74000-74999
75000-75999
76000-76999
77000-77999
78000-78999
79000-79999
80000-80999
81000-81999
82000-82999
83000-83999
84000-84999
85000-85999
86000-86999
87000-87999
88000-88999
89000-89999
90000-90999
91000-91999
92000-92999
93000-93999
94000-94999
95000-95999
96000-96999
97000-97999
98000-98999
99000-99999

WILSON BLVD (10000-10999)
10000-10999
11000-11999
12000-12999
13000-13999
14000-14999
15000-15999
16000-16999
17000-17999
18000-18999
19000-19999
20000-20999
21000-21999
22000-22999
23000-23999
24000-24999
25000-25999
26000-26999
27000-27999
28000-28999
29000-29999
30000-30999
31000-31999
32000-32999
33000-33999
34000-34999
35000-35999
36000-36999
37000-37999
38000-38999
39000-39999
40000-40999
41000-41999
42000-42999
43000-43999
44000-44999
45000-45999
46000-46999
47000-47999
48000-48999
49000-49999
50000-50999
51000-51999
52000-52999
53000-53999
54000-54999
55000-55999
56000-56999
57000-57999
58000-58999
59000-59999
60000-60999
61000-61999
62000-62999
63000-63999
64000-64999
65000-65999
66000-66999
67000-67999
68000-68999
69000-69999
70000-70999
71000-71999
72000-72999
73000-73999
74000-74999
75000-75999
76000-76999
77000-77999
78000-78999
79000-79999
80000-80999
81000-81999
82000-82999
83000-83999
84000-84999
85000-85999
86000-86999
87000-87999
88000-88999
89000-89999
90000-90999
91000-91999
92000-92999
93000-93999
94000-94999
95000-95999
96000-96999
97000-97999
98000-98999
99000-99999